

Hymnen

Gedicht 1

εἰς Δία

- [1] Ζηνὸς ἔ^{oi}PräOp τί^APr κεν^{Pt} ἄλλο^{AdjA} πα^{ρα}Prp σπον^{δῆσιν} ἄ^{είδειν}PräInfAkt
wäre was wohl anderes bei zu singen
- [2] λῶιον^{AdvKmp} ἢ^{Kon} θεὸν^{αὐτόν},^APr ἄ^{εἰ}Adv μέγαν^{AdjA} αἰὲν^{Adv} ἄ^{νακτα},
besser als ihn selbst, immer groß, immer
- [3] Πηλαγὸ^{νων} ἐλα^{τῆρα}, δι^{κασπόλον} οὐρανί^{δησι};
- [4] πῶς^{Adv} καί^{Kon} μιν^APr δι^{κταῖον}AdjA ἄ^{είσομεν}FuAkt ἢ^{Kon} Λυ^{καῖον}AdjA
wie und ihn, Diktäisch wir werden singen oder Lykaeisch;
- [5] ἐν^{Prp} δοί^ῃAdjD μάλα^{Adv} θυμός^ἐπει^{Kon} γένος^{ἀμφή}ριστον^{AdjN}.
in dem Zwiespalt sehr weil umstritten.
- [6] Ζεῦ, σέ^APr μὲν^{Pt} ἰδαί^{οισιν}AdjD ἐν^{Prp} οὐρεσί^{φασι}PräAkt γε^{νέσθαι}AorSinfMed
dich zwar ida eischen in sie sagen geboren zu werden,
- [7] Ζεῦ, σέ^APr δ^{Pt} ἐν^{Prp} Ἄρκαδί^ῃ πότε^{ροι},^NPr πάτερ, ἐψεύ^{σαντο}AorMed
dich aber in wer von beiden, logen;
- [8] "Κρῆτες ἄ^{εἰ}Adv ψεῦ^{σται} " καί^{Kon} γὰρ^{Pt} τάφον, ὦ^{ij} ἄνα, σεῖο^GPr
immer und denn o von dir
- [9] Κρῆτες ἐ^{τεκτή}ῃ^{ναντο}AorMed σὺ^NPr δ^{Pt} οὐ^{Pt} θάνες^{AorSAkt} ἐσσί^{Prä} γὰρ^{Pt} αἰεῖ^{Adv}.
machten sich du aber nicht starb st, bist denn immer.
- [10] ἐν^{Prp} δέ^{Pt} σε^APr Παρρασί^ῃ ῥεί^ῃ τέκεν^{AorSAkt} ἧ^{χι}Adv μά^{λιστα}Adv
in aber dich gebar, wo am meisten
- [11] ἔσκεν^{Imp} ὄ^{ρος} θά^{μνοισι}πε^{ρισκεπές}AdjN ἐνθεν^{Adv} ὁ^{ArtN} χώρος
war rings um bedeckt von dort der
- [12] ἱερός^{AdjN} οὐδέ^{Kon} τί^APr μιν^APr κε^{χρημένον}A PerM/P εἰλει^{θυίης}
heilig, und nicht etwas ihn bedurft habend
- [13] ἐρπετὸν οὐδέ^{Kon} γυ^{νῇ} ἐπι^{μίσγεται}PräM/P ἀλλά^{Kon} ἐ^APr ῥείης^{ῥείης}
und nicht nähert sich, sondern sie
- [14] ὠγύγι^{ον}AdjA καλέ^{ουσι}PräAkt λε^{χώιον} Ἀπιδα^{νῆες}.
uralt nennen sie

[15] ἐνθα^{Adv} σ' ^APr ἐπεί^{Kon} μή^{Adv} τηρ^{Adv} μεγά^{AdjG} λων^{Adv} ἀπε^{Adv} θήκατο^{AorMed} κόλπων^{Adv}
dort dich nachdem der großen niederlegte

[16] αὐτίκα^{Adv} δίζη^{Adv} το^{ImpMed} ῥόον^{Adv} ὕδατος, ὥ^DPr κε^{Pt} τό^{Adv} κοι^{Adv}
sofort suchte sie mit welchem wohl

[17] λύματα^{Adv} χυτλώ^{Adv} σαιτο^{AorMedOp} τε^{Adv} ὄν^{Adv} δ^{Pt} ἐν^{Prp} χρώτα^{Adv} λο^{Adv} ἔσαι^{AorInfAkt}
fort spülen möchte, deinen aber in waschen zu.

[18] Λάδων^{Adv} ἀλλ^{Kon} οὐ^{Adv} πω^{Adv} μέγας^{AdjN} ἔρρεεν^{ImpAkt} οὐδ^{Kon} ἔρύ^{Adv} μανθος,^{Adv}
aber noch nicht groß floß und nicht

[19] λευκότα^{Adv} τος^{AdjNSup} ποτα^{Adv} μῶν, ἔτι^{Adv} δ^{Pt} ἄβροχος^{AdjN} ἦεν^{ImpAkt} ἅ^{Adv} πασα^{AdjN}
am weißesten noch aber regen los war ganz

[20] Ἀρκαδί^{Adv} η^{Adv} μέλ^{Adv} λεν^{ImpAkt} δέ^{Pt} μάλ^{Adv} εὖ^{Adv} δρος^{AdjN} καλέ^{Adv} εσθαι^{PräM/PlInf}
sollte aber sehr wasser reich genannt werden

[21] αὐτίς^{Adv} ἐπεί^{Kon} τη^{Adv} μόσδε^{Adv} Ρέ^{Adv} η^{Adv} ὅτ^{Kon} ἐ^{Adv} λύσατο^{AorMed} μίτρην,^{Adv}
wieder denn da mals hier, als löste sich

[22] ἦ^{Pt} πολ^{Adv} λας^{Adv} ἐφύ^{Adv} περθε^{Adv} σα^{Adv} ρωνίδας^{Adv} ὑγρὸς^{Adv} ἰάων^{Adv}
wahrlich viele von oben her nass

[23] ἦει^{Adv} ρεν^{ImpAkt} πολ^{Adv} λας^{Adv} δέ^{Pt} Μέ^{Adv} λας^{Adv} ὥκ^{Adv} χησεν^{AorAkt} ἅ^{Adv} μάξας,^{Adv}
hob, viele aber führte

[24] πολλὰ^{Adv} δέ^{Pt} Καρνί^{Adv} ωνος^{Adv} ἄ^{Adv} νω^{Adv} διε^{Adv} ροῦ^{Adv} περ^{Pt} ἐ^{Adv} ὄντος^G PräAkt^{Adv}
vieles aber oben heiligen doch seiend

[25] ἰλυ^{Adv} οὐς^{Adv} ἐβά^{Adv} λοντο^{AorMed} κι^{Adv} νώπετα, νίσσετο^{ImpM/P} δ^{Pt} ἀνήρ^{Adv}
schlammige warfen sich ging aber

[26] πεζὸς^{Adv} ὑ^{Adv} πέρ^{Prp} Κρα^{Adv} θίν^{Adv} τε^{Pt} πο^{Adv} λύστι^{Adv} ὄν^{Adv} τε^{Pt} Με^{Adv} τώπην^{Adv}
zu Fuß über und viel säulige und

[27] διψαλέ^{Adv} ος^{Adv} τὸ^{ArtN} δέ^{Pt} πολλὸν^{Adv} ὕ^{Adv} δωρ^{Adv} ὑπὸ^{Prp} ποσσὶν^{Adv} ἐ^{Adv} κειτο^{ImpM/P}
durstig das aber viel unter lag.

[28] καὶ^{Kon} ῥ^{Pt} ὑπ^{Prp} ἀ^{Adv} μηχανί^{Adv} ης^{Adv} σχομέ^{Adv} νη^N φάτο^{ImpMed} πότνια^{Adv} Ρεΐη^{Adv}
und dann unter ergriffen seiend sprach

[29] "Γαῖα^{Adv} φί^{Adv} λη^{Adv} τέκε^{AorSAktImv} καὶ^{Kon} σύ^N τε^{Adv} αἰ^{Adv} δ^{Pt} ὧ^{Adv} δίνες^{Adv} ἐ^{Adv} λαφραί^{Adv} "AdjN^{Adv}
liebe, gebäre auch du deine aber leicht."

[30] εἶπε^{AorSAkt} καὶ^{Kon} ἀντανύ^{Adv} σασα^N θε^{Adv} ἡ^{Adv} μέγαν^{Adv} ὑπόθι^{Adv} πῆχυν^{Adv}
sprach und aus streckend großen empor

- [31] πλῆξεν^{AorSAkt} ὄρος σκὴ πτρω· τὸ^{ArtN} δέ^{Pt} οἱ^D Pr δίχα^{Adv} πουλὺ^{Adv} διέστη^{AorSAkt},
schlug es aber ihr entzwei weit trat auseinander,
- [32] ἐκ^{Prp} δ' ^{Pt} ἔχε^{ImpAkt} ἐν^{ImpAkt} μέγα^{AdjA} χεῦμα· τό^{ArtN} θι^{Adv} χροά φαιδρὺ νασσα,^N ^{AorAkt}
aus aber goss großen dort hell machend,
- [33] ὦνα, ^{Ij} τε^{Adv} ὄν^{AdjA} σπεῖ^{ImpAkt} ρωσε, ^{AorAkt} Νέ^{Adv} δη^{Pt} σε^A Pr δῶκε^{AorSAkt} κομίζειν^{PräInfAkt}
o, deinen wickelte, aber dich gab zu tragen
- [34] κευθμὸν ἔσω^{Adv} Κρη^{Adv} ταῖον, ^{AdjA} ἵνα^{Kon} κρύφα^{Adv} παιδεύ^{ImpAkt} οἰο^{PräM/PKni},
hinein kretischen, damit heimlich erzogen würdest,
- [35] πρεσβυτά^{Adv} τη^{Adv} Νυμφέων αἱ^N Pr μιν^A Pr τότε^{Adv} μαιώ^{ImpAkt} σαντο, ^{AorMed}
ältesten die ihn damals entbanden,
- [36] πρωτί^{Adv} στη^{Adv} γενε^{Adv} ἧ μετὰ^{Prp} γε^{Pt} Στύγα τε^{Pt} Φιλύ^{Adv} ρην τε^{Pt}.
aller ersten nach doch und und.
- [37] οὐδ' ^{Pt} ἀλί^{Adv} ην^{Adv} ἀπέ^{ImpAkt} τεισε^{AorAkt} θε^{Adv} ἡ χάριν, ἀλλὰ^{Kon} τὸ^{ArtA} χεῦμα
und nicht meer ische vergalt sondern den
- [38] κεῖνο^A Pr Νέ^{Adv} δην ὄνό^{Adv} μινε^{AorAkt} τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} ποθι^{Adv} πουλὺ^{Adv} κατ' ^{Prp} αὐτὸ^A Pr
jenen benannte· das zwar irgendwo sehr längs selb es
- [39] Καυκί^{Adv} ων πτολί^{Adv} εθρον, ὃ^N Pr Λέπρει^{Adv} ον πεφά^{Adv} τισται, ^{PerM/P}
die ist benannt,
- [40] συμφέρε^{Adv} ται^{Adv} Νη^{Adv} ρῆι, παλαιό^{Adv} τα του^{Adv} δέ^{Pt} μιν^A Pr ὕδωρ
mündet zusammen ältest es aber ihn
- [41] υἱὼ νοὶ πί^{Adv} νουσι^{Adv} Λυκαονί^{Adv} ης ἄρ^{Adv} κτοιο.
trinken
- [42] εὔτε^{Kon} θε^{Adv} νὰς ἀπέ^{ImpAkt} λειπεν^{ImpAkt} ἐπὶ^{Prp} Κνωσοῖο φέ^{Adv} ρουσα, ^N ^{PräAkt}
wenn verließ nach tragend,
- [43] Ζεῦ πάτερ, ἡ^{ArtN} Νύμ^{Adv} φη σε^A Pr θε^{Adv} ναὶ δ' ^{Pt} ἔσαν^{ImpAkt} ἐγγύ^{Adv} θι^{Adv} Κνωσοῦ,
die dich aber waren nah
- [44] τουτάκι^{Adv} τοι^{Pt} πέσε, ^{AorSAkt} δαῖμον, ἀπ' ^{Prp} ὀμφαλός· ἐνθεν^{Adv} ἐ^{Adv} κεῖνο^N Pr
damals gleich ja fiel, von von dort jen es
- [45] ὀμφάλι^{Adv} ον^{Adv} μετέ^{Adv} πειτα^{Adv} πέ^{Adv} δον καλέ^{Adv} ουσι^{Adv} Κύ^{Adv} δωνες.
nabel iger später nennen
- [46] Ζεῦ, σε^A Pr δέ^{Pt} Κυρβάν^{Adv} των ἐτά^{Adv} ραι προσε^{Adv} πηχύ^{Adv} ναντο, ^{AorMed}
dich aber streckten aus

[47] Δικταῖ ^{αι}AdjN Μελί ^{αι}, σὲ ^APr δ' ^{Pt} ἐ ^{κοίμισεν}AorAkt Ἀδρή ^{στεια}

diktäische dich aber ließ einschlafen

[48] λίκνῳ ἐ ^{νι}Prp χρυσέ ^ω,AdjD δύο ^{Adj} δ' ^{Pt} ἐ ^{θήσαιο}AorMed πίνονα ^{AdjA} μαζόν

in golden er, zwei aber nahmst fetten

[49] αἶγος Ἀ ^{μαλθεί}ης, ἐπὶ ^{Prp} σὲ ^APr γλυκὺ ^{AdjN} κηρίον ἔβρωσ ^{AorSAkt}

auf dich süße aßest.

[50] γέντο ^{AorMed} γὰρ ^{Pt} ἐξαπι ^{ναῖα}Adv Πα ^{νακρίδος} ἔργα με ^{λίσσης}

wurden denn plötzlich

[51] Ἰδαί ^{οις}AdjD ἐν ^{Prp} ὄ ^{ρεσσι}, τὰ ^{ArtN} τε ^{Pt} κλεί ^{ουσι}PräAkt Πά ^{νακρα}.

ida ischen in die und preisen

[52] οὐλα ^{Adv} δὲ ^{Pt} Κούρη ^{τές} σε ^APr πε ^{ρι}Prp πρύλιν ὠρχή ^{σαντο}AorMed

freundlich aber dich um tanzten

[53] τεύχεα πεπλή ^{γουντες}, ^NPerAkt ἵ ^{να}Kon Κρόνος οὐασιν ἤχην

schlagend, damit

[54] ἀσπίδος εἰσαί ^{οι}PräAktKnj καί ^{Kon} μή ^{Pt} σεο ^GPr κουρί ^{ζοντος}, ^GPräAkt

höre möge und nicht deines säugenden.

[55] καλὰ ^{AdjN} μὲν ^{Pt} ἡέ ^{ξευ},AorAkt καλὰ ^{AdjN} δ' ^{Pt} ἔτραφες ^{AorM/P} οὐράνι ^εAdjV Ζεῦ,

schön zwar gediehst, schön aber wurdest aufgezogen, himmlischer

[56] ὅξυ ^{Adv} δ' ^{Pt} ἀ ^{νήβη}σας ^{AorAkt} ταχι ^{νοί}AdjN δέ ^{Pt} τοι ^{Pt} ἦλθον ^{AorSAkt} ἱ ^{ουλοι}.

schnell aber erwuchs t, rasche aber dir kamen

[57] ἀλλ' ^{Kon} ἔτι ^{Adv} παιδνός ^{AdjN} ἐ ^{ὦν}NPräAkt ἐ ^{φράσσαο}AorMed πάντα ^{AdjA} τέ ^{λεια}.AdjA

aber noch kind lich seiend ersannst alles voll endet.

[58] τῷ ^{Adv} τοι ^{Pt} καί ^{Kon} γνω ^{τοὶ} προτε ^{ρηγενέ}ες ^{AdjN} περ ^{Pt} ἐ ^{όντες}NPräAkt

darum dir auch früher geboren doch seiend

[59] οὐρανὸν οὐκ ^{Pt} ἐμέ ^{γηραν}AorAkt ἐ ^{χειν}PräInfAkt ἐπὶ ^{δαίσιον}AdjA οἶκον.

nicht missgönnten zu haben gemein samen

[60] δηναι ^{οἱ}AdjN δ' ^{Pt} οὐ ^{Pt} πάμπαν ^{Adv} ἀ ^{ληθέες}AdjN ἦσαν ^{ImpAkt} ἀ ^{οιδοί}.

lohn sänger aber nicht ganz wahr waren

[61] φάντο ^{ImpM/P} πά ^{λον} Κρονί ^{δησι} δι ^{άτριχα}Adv δώματα ^{νεῖμαι},AorM/Plnf

sagten drei geteilt zu teilen.

[62] τίς ^NPr δέ ^{Pt} κ' ^{Pt} ἐπ' ^{Prp} Οὐλύμ ^{πῳ} τε ^{Pt} καί ^{Kon} Ἄιδι ^{κληρον} ἐ ^{ρύσσαι},AorAktInf

wer aber wohl auf und auch ziehen,

[63] ὅς^N_{Pr} μάλα^{Adv} μὴ^{Pt} νενί^{AdjN}ηλος, ἐπ'^{Prp} ἰσαί^{AdjD}η γὰρ^{Pt} ἔ^{PerAkt}οικε
wer sehr nicht unverständlich; auf gleicher denn scheint

[64] πῆλα^{AorMedInf} σθαί· τὰ^{ArtA} δέ^{Pt} τόσσον^{Adv} ὅ^{Adv}σον διὰ^{Prp} πλεῖστον^{AdjASup} ἔ^{PräAkt}χουσι·
losen· die aber so weit wie weit um meiste haben.

[65] ψευδοί^{PräMedOp} μὴν^{PräMedOp} αἰ^Gοντος^{PräAkt} ἃ^A πρ^{Pr} κεν^{Pt} πεπί^{PerAktOp}θοιεν^{PerAktOp} ἀ^{Pr}κουήν·
ich würde lügen des Hörenden was wohl würden überzeugen

[66] οὐ^{Pt} σε^A πρ^{Pr} θε^{ων} ἐσ^{σηνα} πά^{λοι} θε^{σαν}σαν, ἔ^{Pt}ργα δέ^{Pt} χειρ^{ων}ων,
nicht dich setzten, aber

[67] σή^{AdjN} τε^{Pt} βί^η τό^{ArtN} τε^{Pt} κάρτος, ὃ^N πρ^{Pr} καὶ^{Kon} πέλας^{Adv} εἴ^{σαιο}σαιο^{AorMed} δί^{φρου}φρου·
deine und das auch die und nahe setztest

[68] θή^{καιο}καιο^{AorMed} δ^{Pt} οἷ^{ων} μὲγ^{Adv} ὑ^{Pt} πείροχον^{AdjA} ἀγγε^{λι}ώτην
machtest aber sehr herausragend

[69] ὣν^{AdjG} τερά^{ων}· ἃ^A πρ^{Pr} τ^{Pt} ἐ^{μοῖσι}μοῖσι^{AdjD} φί^{λοις} ἐν^{δέξια} δέ^{Adv} φαί^{νοις}νοις·^{PräAktOp}
deiner die und meinen günstig würdest erscheinen.

[70] εἴ^{λεο}λεο^{AorMed} δ^{Pt} αἰ^{ζή}ων ὅ^A πρ^{Pr} τι^A πρ^{Pr} φέρ^{τατον}τατον·^{AdjASup} οὐ^{Pt} σύ^N πρ^{Pr} γε^{Pt} νη^{ων}ων
wähltest aber was auch immer das Beste· nicht du eben

[71] ἐμπερά^{μους}μους, οὐκ^{Pt} ἄνδρα^{σα} σα^{κέσπαλον}κέσπαλον, οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἀ^{οιδόν}οιδόν·
seefahrt kundig, nicht Schild schwinger, noch zwar

[72] ἀλλὰ^{Kon} τὰ^{ArtA} μὲν^{Pt} μακά^{ρεσσιν}ρεσσιν ὁ^{λίζοσιν}λίζοσιν^{AdjD} αὐ^{θι}θι^{Adv} πα^{ρῆκας}ρῆκας^{AorAkt}
sondern die zwar geringeren sogleich ließest über

[73] ἄλλα^{AdjA} μέ^{λιν}λιν^{PräInfAkt} ἐτέ^{ροισι}ροισι, σὺ^N πρ^{Pr} δ^{Pt} ἐξέ^{λεο}λεο^{AorMed} πτο^{λι}λι^{άρχους}άρχους
anderes sorgen zu anderen, du aber wähltest aus

[74] αὐ^{τούς}τούς, ὧν^G πρ^{Pr} ὑπὸ^{Prp} χεῖρα^{γε} γε^{ωμόρος}μόρος, ὧν^G πρ^{Pr} ἔ^{δρις}δρις^{AdjN} αἰ^{χμῆς}χμῆς,
sie selbst, deren unter deren kundig

[75] ὧν^G πρ^{Pr} ἐρέ^{της}της, ὧν^G πρ^{Pr} πάν^{τα}τα·^{AdjA} τί^N πρ^{Pr} δ^{Pt} οὐ^{Pt} κρατέ^{οντος}οντος^G πρ^{Pr} ὑπ^{Pt} ἰσ^{χύν}χύν;
deren deren alles· was aber nicht des Herrschenden unter

[76] αὐ^{τίκα}τίκα^{Adv} χαλκῇ^{ας}ας μὲν^{Pt} ὑ^{Pt} δείομεν^{PräAkt} Ἡ^{φαί}φαί^{στοιο}στοιο,
sogleich zwar ordnen wir zu

[77] τευχῇ^{στάς}στάς δ^{Pt} Ἄ^{ρηος}ρηος, ἐ^{πακτῇ}πακτῇ^{ρας}ρας δέ^{Pt} χι^{τώνης}τώνης
aber aber

[78] Ἀρτέμ^{ιδος}ιδος, Φοί^{βου}βου δέ^{Pt} λύ^{ρης}ρης εὖ^{Adv} εἰ^{δότας}δότας^A οἴ^{μους}μους·
aber gut kundige

[79] ἐκ^{Prp} δὲ^{Pt} Διὸς βασιλῆς, ἐπεὶ^{Kon} Διὸς οὐδὲν^N ἀνάκτων^{Pr}
 aus aber weil nichts

[80] θειώτερον^{AdjAKmp} τῷ^{Adv} καὶ^{Kon} σφε^A τε^{Pr} ἣν^{AdjA} ἐκρίναο^{AorMed} λάξιν.
 göttlicher· darum und sie zu deinem wähltest

[81] δῶκας^{AorAkt} δὲ^{Pt} πολὺ εἶθρα^{Pr} φυλάσσεμεν^{PräInfAkt} ἵζο^{PräMedImv} δ^{Pt} αὐτὸς^N^{Pr}
 gabst aber zu bewachen, setz dich aber selbst

[82] ἄκρησ' ἐν^{Prp} πολὺ εἰσιν, ἐπὶ^{Adv} οἷ^N τε^{Pt} δίκησι^{Pr}
 in über wachend die und

[83] λαὸν ὑπὸ^{Prp} σκολιῇ^{Adv} οἷ^N τ^{Pt} ἐμπαλιν^{Adv} ἰθὺ^{Pr} νουσιν^{PräAkt}
 unter krummen die und umgekehrt lenken·

[84] ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} ῥυηφενίην^{Pr} ἔβαλε^{AorAkt} σφισιν^D ἐν^{Prp} δ^{Pt} ἄλεις^{Adv} ὄλβον·
 in aber warfst ihnen, in aber reichlich

[85] πᾶσι^{Adv} μὲν^{Pt} οὐ^{Pt} μάλα^{Adv} δ^{Pt} ἴσον^{Adv} ἐοικε^{PerAkt} δὲ^{Pt} τεκμήρασθαι^{AorMedInf}
 allen zwar, nicht sehr aber gleich· scheint aber zu beurteilen

[86] ἡμετέρῳ^{Adv} μεδέοντι^{Pr} περὶ^{Adv} γὰρ^{Pt} εὐρὺ^{Adv} βέβηκεν^{PerAkt}
 unserem weit hinaus denn weit ist geschritten.

[87] ἑσπέρῳ^{Adv} κεῖνος^N γέ^{Pt} τε^{Pr} λαῖ^{PräAkt} τὰ^{ArtA} κεν^{Pt} ἦρι^{Adv} νοήση^{AorAktKjn}
 abends jener eben vollbringt was wohl morgens ersinnt·

[88] ἑσπέρῳ^{Adv} τὰ^{ArtA} μέγιστα^{Adv} τὰ^{ArtA} μείονα^{Adv} δ^{Pt} εὐτε^{Kon} νοήση^{AorAktKjn}
 abends die größten, die geringeren aber, sobald er denkt.

[89] οἱ^N δὲ^{Pt} τὰ^{ArtA} μὲν^{Pt} πλεῖστον^{Adv} τὰ^{ArtA} δ^{Pt} οὐχ^{Pt} ἐνί^{Adv} τῶν^{ArtG} δ^{Pt} ἀπο^{Prp} πάμπαν^{Adv}
 die anderen aber manches zwar in mehrerem, manches aber nicht in einem, von denen aber ganz weg von gänzlich

[90] αὐτὸς^N ἄνην^{Pr} ἐκόλουσας^{AorAkt} ἐνέκλασσας^{AorAkt} δὲ^{Pt} μενοινῇ.
 du selbst kürztest, zerbrachst aber

[91] χαῖρε^{PräAktImv} μέγα^{Adv} κρονίδη^{Pr} πανυπέρτατε^{Adv} δῶτορ^{Pr} ἄων,
 sei begrüßt sehr, höchst erhabener,

[92] δῶτορ^{Pr} ἀπημονίης^{Pr} τε^{Adv} δ^{Pt} ἔργματα^{Pr} τίς^N κεν^{Pt} εἰδοί^{PräAktOp}
 deine aber wer wohl würde singen;

[93] οὐ^{Pt} γένηται^{AorM/P} οὐκ^{Pt} ἔσται^{Fu} τίς^N κεν^{Pt} Διὸς ἔργματ' ἀείσαι^{AorAktInf}
 nicht ist geworden, nicht wird sein, wer wohl zu besingen.

[94] χαῖρε^{PräAktImv} πάτερ, χαῖρ' ^{PräAktImv} αὖθι^{Adv} δίδου^{PräAktImv} δ^{Pt} ἄρετήν^{Pr} τ^{Pt} ἄφενός^{Pt} τε^{Pt}
 sei begrüßt wiederum· gib aber und auch.

[95] οὐτ' ^{Pt} ἄρε ^{tῆς} ἄτερ ^{Prp} ὄλβος ^ἐ πίσταται ^{PräM/P} ἄνδρας ^ἄ ἐξείν ^{PräInfAkt}
weder ohne versteht zu mehrten

[96] οὐτ' ^{Pt} ἄρε ^{τῇ} ἀφέ ^{νοιο·} δὲ ^{δου} ^{PräAktImv} δ' ^{Pt} ἄρε ^{τὴν} τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} ὄλβον.
noch gib aber und auch

Gedicht 2

εἰς Ἀπόλλωνα

[1] οἷον ^{Adv} ὃ ^{ArtN} τῷ πόλ ^{λωνος} ^{ArtG} ἐ ^{σεισάτο} ^{AorMed} δάφνινος ^{AdjN} ὄρηξ,
wie sehr der des Apollon schüttelte sich lorbeer ner

[2] οἷα ^{Adv} δ' ^{Pt} ὅ ^{λων} ^{AdjA} τὸ ^{ArtA} μέ ^{λαθρον·} ἐ ^{κάς,} ^{Adv} ἐ ^{κάς} ^{Adv} ὅστις ^N ^{Pr} ἀ ^{λιτρός.} ^{AdjN}
wie sehr aber ganz das fort, fort wer immer frevel haft.

[3] καὶ ^{Kon} δὴ ^{Pt} που ^{Pt} τὰ ^{ArtA} θύ ^{ρετρα} κα ^{λῶ} ^{AdjD} ποδὶ ^{Φοῖβος} ^ἄ ^{ράσσει·} ^{PräAkt}
und ja wohl die schönem schlägt.

[4] οὐχ' ^{Pt} ὁρά ^{ας;} ^{PräAkt} ἐπέ ^{νευσεν} ^{AorAkt} ὃ ^{ArtN} Δήλιος ^{AdjN} ἡδύ ^{AdjA} τι ^A ^{Pr} φοῖνιξ
nicht siehst; nickte der Delische süß etwas

[5] ἐξαπί ^{νης,} ^{Adv} ὃ ^{ArtN} δὲ ^{Pt} κύκνος ^{ἐν} ^{Prp} ἡέρι ^{καλόν} ^{AdjA} ἀ ^{εἶδει·} ^{PräAkt}
plötzlich, der aber in schön singt.

[6] αὐτοὶ ^N ^{Pr} νῦν ^{Adv} κατο ^{χῆς} ^ἄ ^{νακλί} ^{νεσθε} ^{PräM/Plmv} πυ ^{λάων,}
ihr selbst jetzt lehnt zurück

[7] αὐταὶ ^N ^{Pr} δὲ ^{Pt} κλη ^{ίδες·} ^ο ^{ArtN} γὰρ ^{Pt} θεὸς ^{οὐκέτι} ^{Adv} μακρήν ^{Adv}
ihr selbst aber der denn nicht mehr fern.

[8] οἱ ^{ArtN} δὲ ^{Pt} νέ ^{οι} μο ^λ πὴν ^{τε} ^{Pt} καὶ ^{Kon} ἐς ^{Prp} χορὸν ^{ἐντὺ} ^{νεσθε·} ^{PräM/Plmv}
ihr aber und auch zum rüstet euch.

[9] ὡ πόλ ^{λων} ^{ArtN} οὐ ^{Pt} παντὶ ^{AdjD} φα ^{εῖνεται,} ^{PräM/P} ἀλλ' ^{Kon} ὃ ^N ^{Pr} τις ^N ^{Pr} ἐσθλός ^{AdjN}
der Apollon nicht jedem erscheint, sondern wer auch immer tüchtig.

[10] ὅς ^N ^{Pr} μιν ^A ^{Pr} ἴ ^{δῃ,} ^{AorAktKnj} μέ ^{γας} ^{AdjN} οὗτος ^N ^{Pr} ὅς ^N ^{Pr} οὐκ ^{Pt} ἴ ^{δε,} ^{AorSAkt} λιτὸς ^{AdjN} ἐ ^{κεῖνος·} ^N ^{Pr}
wer ihn erblicke, groß dieser, wer nicht sah, schlicht jener.

[11] ὁπόμεθ' ^{FuMed} ὧ ^{ij} ^{Ἐκά} ^{εργε,} ^{καὶ} ^{Kon} ἐσσόμεθ' ^{FuM/P} οὔποτε ^{Adv} λιτοί ^{AdjN}
wir werden sehen, o und wir werden sein niemals gering.

[12] μήτε ^{Kon} σι ^{ωπη} ^{λῆν} ^{AdjA} κίθα ^{ριν} ^{μήτ'} ^{Kon} ἄ ^{ψοφον} ^{AdjA} ἴ ^{χνος}
weder stumm noch geräusch los

[13] τοῦ ^{ArtG} φοῖ ^{βου} ^{τοὺς} ^{ArtA} παῖδας ^ἐ ^{χειν} ^{PräInfAkt} ἐ ^{πι} ^{δημή} ^{σαντος,} ^G ^{AorAkt}
des die haben eingekehrt seienden,

[14] εἰ^{Kon} τελέ^{ειν}^{PräInfAkt} μέλ^{λουσι}^{PräAkt} γά^{μον} πολί^{ήν}^{AdjA} τε^{Pt} κε^{ρεῖσθαι}^{PräM/PlInf}
wenn vollziehen beabsichtigen grau es und sich scheren,

[15] ἐστῇ^{ξιν}^{FuAktInf} δὲ^{Pt} τὸ^{ArtA} τεῖχος ἐπ[·]^{Prp} ἀρχαί^{οισι}^{AdjD} θε^{μέθλοις}.
stehen zu aber die auf alten

[16] ἡγάσά^{μην}^{AorMed} τοὺς^{ArtA} παῖδας, ἐ^{πει}^{Kon} χέλος οὐκέτ[·]^{Adv} ἀ^{εργός}^{AdjN}.
ich bewunderte die da nicht mehr untätig.

[17] εὐφη^{μεῖτ'}^{PräAktImv} αἶ^{οντες}^N ^{PräAkt} ἐπ[·]^{Prp} ἀπόλ^{ωνος} ἀ^{οιδῇ}.
spricht heilig hörend bei

[18] εὐφη^{μεῖ}^{PräAkt} καί^{Kon} πόντος, ὃ^{τε}^{Kon} κλεί^{ουσιν}^{PräAkt} ἀ^{οιδοὶ}.
schweigt heilig auch wenn preisen

[19] ἢ^{Kon} κίθα^{ριν} ἢ^{Kon} τόξα, ^{Λυ}κωρέος^{AdjG} ἔντεα ^{Φοίβου}.
entweder oder lykoräischen

[20] οὐδέ^{Kon} Θέ^{τις} ^{Ἀχι}λῆα ^{κι}νύρεται^{PräM/P} αἶ^{λινα}^{AdjA} μήτηρ,
noch wehklagt Klag gesänge

[21] ὀππόθ[·]^{Kon} ἡ^{ij} πα^ι ἦον ἡ^{ij} πα^ι ἦον ἀ^{κούση}[·]^{AorAktKnj}
sooft hie hie sie hört.

[22] καί^{Kon} μὲν^{Pt} ὁ^{ArtN} δακρυό^{εις}^{AdjN} ἀνα^{βάλλεται}^{PräM/P} ἄλγεα πέτρος,
und zwar der tränen reich wirft zurück

[23] ὅστις^N ^{Pr} ἐ^ν^{Prp} Φρυγί^η διε^{ρὸς}^{AdjN} λίθος ἐστῇ[·]^{ρικται}^{PerM/P},
wer in durchlöchert ist aufgestellt,

[24] μάρμαρον ἀντὶ^{Prp} γυναικὸς ὀ^{ιζυ}ρόν^{AdjN} τι^N ^{χα}νούσης^G ^{PräAkt}.
an statt jammer voll etwas der Sterbenden.

[25] ἡ^{ij} ἡ^{ij} φθέγ[·] γεσθε[·]^{PräM/Plmv} κα^{κὸν}^{AdjN} μακά^{ρεσσιν}^{AdjD} ἐ^{ρίζειν}[·]^{PräInfAkt}
hie hie ruft· schlecht den Seligen zu streiten.

[26] ὃς^N ^{Pr} μάχε^{ται}^{PräM/P} μακά^{ρεσσιν}^{AdjD} ἐ^{μῷ}^{AdjD} βασι^{λῃ} μά^{χοιτο}[·]^{PräM/POp}
wer kämpft den Seligen, meinem möge kämpfen·

[27] ὅστις^N ^{Pr} ἐ^{μῷ}^{AdjD} βασι^{λῃ}, καί^{Kon} ἀπόλ^{ωνι} μά^{χοιτο}[·]^{PräM/POp}
wer meinem und möge kämpfen.

[28] τὸν^{ArtA} χορὸν ὠπόλ^{ων}^{ArtN} ὃ^A ^{Pr} τι^A ^{Pr} οἱ^D ^{Pr} κατὰ^{Prp} θυμὸν ἀ^{εἶδει}[·]^{PräAkt}
den der Apollon, was auch immer ihm gemäß singt,

[29] τιμή^{σει}[·]^{FuAkt} δύνα^{ται}^{PräM/P} γάρ^{Pt} ἐ^{πει}^{Kon} δι^{δεξιὸς}^{AdjN} ἥ^{στα}[·]^{PerM/P}
wird ehren· vermag denn, weil zur Rechten sitzt.

[30] οὐδ'·Pt ὁ·ArtN χορὸς τὸν·ArtA Φοῖβον ἐφ'·Prp ἐν·AdjA μόνον·AdjA ἡμᾶρ ἅ·είσει,·FuAkt
auch nicht der den für einen nur wird besingen,

[31] ἔστι·PräM/P γὰρ·Pt εὖ·μνος··AdjN τίς·N Pr ἂν·Pt οὐ·Pt ῥέα·Adv Φοῖβον ἅ·είδοι,·PräAktOp
ist denn leicht zu besingen· wer wohl nicht leicht sänge;

[32] χρύσεια·AdjN τῷ·πόλ·λῳ·νι·ArtD τό·ArtN τ'·Pt ἐνδύτῳ·AdjN ἡ·N Pr τ'·Pt ἐπὶ πορπὶς
golden dem Apollon das und Anzieh bares die und

[33] ἡ·N Pr τε·Pt λύρη τό·ArtN τ'·Pt ἄεμμα τὸ·ArtN λυκτίον·AdjN ἡ·N Pr τε·Pt φάρετρη,
die und das und das Lyktische die und

[34] χρύσεια·AdjN καὶ·Kon τὰ·ArtN πέδιλα·πολύχρυσος·AdjN γὰρ·Pt ἅ·πόλλων.
golden und die gold reich denn

[35] καὶ·Kon δὲ·Pt πολυκτέανος··AdjN Πυθῶνί κε·Pt τεκμήριον··AorMedOp
auch aber viel besitzend· wohl würdest bezeugen.

[36] καὶ·Kon μὲν·Pt ἅ·εἰ·Adv καλὸς·AdjN καὶ·Kon ἅ·εἰ·Adv νέος·AdjN οὐποτε·Adv Θοίβου
auch zwar immer schön und immer jung· niemals

[37] θηλείῃς··AdjD οὐδ'·Pt ὅσσον·A Pr ἐπὶ·Prp χνόος ἦλθε·AorSAkt παρειαῖς.
weiblichen auch nicht so viel auf kam

[38] αἱ·ArtN δὲ·Pt κόμαι θυόεντα··AdjA πέδω λείβουσιν·PräAkt ἔλαια·
die aber duftende träufeln

[39] οὐ·Pt λίπος ἀπόλλωνος ἅ·ποσά·ζουσιν·PräAkt ἔθειραι,
nicht tropfen ab

[40] ἀλλ'·Kon αὐτὴν·A Pr πανάκειαν· ἐν·Prp ἄστεϊ δ'·Pt ὧ·D Pr κεν·Pt ἐκείναι·N Pr
sondern selbst in aber wo wohl jene

[41] πρῶκες ἔραζε·Adv πέσωσιν·AorSAktKnj ἀκήρια·AdjN πάντ'·A Pr ἐγένοντο··AorM/P
zum Boden fallen unversehrt alles wurden.

[42] τέχνη δ'·Pt ἀμφιλαφής·AdjN οὐ·Pt τις·N Pr τόσον·Adv ὅσσον·Adv ἅ·πόλλων·
aber all seitig nicht irgend einer so sehr wie

[43] κείνος·N Pr ὅ·ιστε·τὴν·ἔλαχ'·AorSAkt ἄνερα, κείνος·N Pr ἀοιδόν
jener zuteil wurde jener

[44] Φοίβω γὰρ·Pt καὶ·Kon τόξον ἐπιτρέπεται·PräM/P καὶ·Kon ἀοιδή,
denn auch wird anvertraut und

[45] κείνου·G Pr δὲ·Pt θριαὶ καὶ·Kon μάντιες· ἐκ·Prp δὲ·Pt νῦ·Pt Φοίβου
seines aber und aus aber nun

[46] ἰητροὶ δεδάσιν^{PerAkt} ἀνάβλησιν θανάτοιο.
haben gelernt

[47] Φοῖβον καὶ^{Kon} Νόμιον^{AdjA} κὶ κλήσκομεν^{PräAkt} ἐξέτι^{Adv} κείνου,^{G Pr}
und Nomios nennen wir seit jenem,

[48] ἐξότ^{Kon} ἐπὶ^{Prp} Ἀμφρυσῶ ζευγίτιδας^{AdjA} ἔτρεφεν^{ImpAkt} ἵππους
seit da an Joch ziehende hütete

[49] ἡθέου^{AdjG} ὑπὲρ^{Prp} ἔρωτι κεκαυμένος^{N PerPas} Ἀδμήτοιο.
des Jünglings unter verbrannt seiend

[50] ῥεῖά^{Adv} κε^{Pt} βουβόσιον^{AdjN} τελέθου^{PräAktOp} πλέον,^{Adv} οὐδέ^{Pt} κε^{Pt} αἶγες
leicht wohl Rind vieh bestand würde gedeihen mehr, und nicht wohl

[51] δεύοιεν^{το} ^{PräM/POp} βρεφῶν ἐπὶ μηλάδες ἤδιν^{Kon} ἄ πολλων
würden entbehren wenn

[52] βοσκομένησ' ^D ^{PräM/P} ὀφθαλμὸν ἐπήγαγεν^{AorSAkt} οὐδ' ^{Pt} ἀγάλακτες^{AdjN}
weidenden richtete er zu noch ohne Milch

[53] οἶες οὐδ' ^{Pt} ἄκουθου^{AdjN} πᾶσαι^{N Pr} δέ^{Pt} κε^{Pt} εἶεν^{PräAktOp} ὕπαρνοι^{AdjN}
noch un trächtig, alle aber wohl wären tragend,

[54] ἡ^{N Pr} δέ^{Pt} κε^{Pt} μουνотόκος^{AdjN} διδυμητόκος^{AdjN} αἶψα^{Adv} γένοιτο^{AorMedOp}
die aber wohl Einlings gebärend Zwillings gebärend schnell würde werden.

[55] Φοῖβω δ' ^{Pt} ἐσπόμενοι^{N AorMed} πόλιν^N ας διεμετρήσαντο^{AorMed}
aber folgend seiend maßen sie aus

[56] ἄνθρωποι· Φοῖβος γὰρ^{Pt} ἀεὶ^{Adv} πολὺ ἐσσι φιληδεῖ^{PräAkt}
denn immer hat Freude

[57] κτιζομένησ' ^D ^{PräM/P} αὐτὸς^{N Pr} δέ^{Pt} θεμεῖλια Φοῖβος ὕφαινει^{PräAkt}
gegründet werdenden, selbst aber webt.

[58] τετραέτης^{AdjN} τὰ^{ArtA} πρῶτα^{AdjA} θεμεῖλια Φοῖβος ἐπηξε^{AorSAkt}
vier jährig die ersten setzte

[59] καλῇ^{AdjD} ἐν^{Prp} Ὀρτυγίῃ περιηγέος^{AdjG} ἐγγύθι^{Adv} λίμνης.
schönen in um herführenden nah

[60] Ἄρτεμις ἀγρώσους^{N PräAkt} καρήατα συνεχές^{Adv} αἰγῶν
jagend seiend dicht

[61] Κυνθιάδων^{AdjG} φορέεσκεν^{ImpAkt} ὁ^{ArtN} δ' ^{Pt} ἐπλεκε^{ImpAkt} βωμὸν ἄ πολλων.
der Kynthiaden trug oft, der aber flocht

[62] **δείματο** ^{AorMed} **μὲν** ^{Pt} **κερά** **εσσιν** **ἐ** **δέθλια**, **πῆξε** ^{AorSAkt} **δὲ** ^{Pt} **βωμόν**
baute sich zwar setzte aber

[63] **ἐκ** ^{Prp} **κερά** **ων**, **κερα** **οὺς** ^{AdjA} **δὲ** ^{Pt} **πέ** **ρις** ^{Adv} **ὑπε** **βάλλετο** ^{ImpMed} **τοίχους**.
aus hornige aber ringsum legte darüber

[64] **ὥδ** ^{Adv} **ἔμα** **θεν** ^{AorAkt} **τὰ** ^{ArtA} **πρῶτα** ^{AdjA} **θε** **μείλια** **φοῖβος** **ἐ** **γείρειν** ^{PräInfAkt}.
so lernte die ersten zu errichten.

[65] **φοῖβος** **καὶ** ^{Kon} **βαθύ** **γειον** ^{AdjA} **ἐ** **μὴν** ^{AdjA} **πόλιν** **ἔφρασε** ^{AorAkt} **βάττω**
auch tief erdig meine zeigte

[66] **καὶ** ^{Kon} **λιβύ** **ην** **ἐσι** **όντι** ^D ^{PräAkt} **κό** **ραξ** **ἡ** **γήσατο** ^{AorMed} **λαῶ**
und hineingehen dem leitete

[67] **δεξιὸς** ^{AdjN} **οἰκί** **στήρι** **καὶ** ^{Kon} **ῥμοσε** ^{AorAkt} **τείχεα** **δώσειν** ^{FuInfAkt}.
rechts günstig und schwor zu geben

[68] **ἡμετέ** **ροις** ^{AdjD} **βασί** **λεῦσιν** **ἅ** **ει** ^{Adv} **δ** ^{Pt} **εὔ** **ορκος** ^{AdjN} **ἅ** **πόλλων**.
unseren immer aber eid treu

[69] **ὥπολ** **λον**, **πολ** **λοι** ^{AdjN} **σε** ^A ^{Pr} **βο** **ηδρόμι** **ον** **καλέ** **ουσι** ^{PräAkt}.
viele dich nennen,

[70] **πολλοί** ^{AdjN} **δὲ** ^{Pt} **κλάρι** **ον**, **πάν** **τη** ^{Adv} **δὲ** ^{Pt} **τοι** ^D ^{Pr} **οὔνομα** **πουλύ** ^{Adv}.
viele aber überall aber dir weit.

[71] **αὐτὰρ** ^{Kon} **ἐ** **γῶ** ^N ^{Pr} **καρ** **νεῖον** **ἐ** **μοί** ^D ^{Pr} **πα** **τρώιον** ^{AdjN} **οὔτω** ^{Adv}.
aber ich mir väterlich so.

[72] **σπάρτη** **τοι** ^D ^{Pr} **καρ** **νεῖε**, **τὸ** ^{ArtN} **δὴ** ^{Pt} **πρῶ** **τιστον** ^{AdjNSup} **ἐ** **δεθλον**,
dir, das ja aller erste

[73] **δεύτερον** ^{AdjN} **αὖ** ^{Adv} **θήρη**, **τρίτα** **τόν** ^{AdjNSup} **γε** ^{Pt} **μὲν** ^{Pt} **ἄστν** **κυ** **ρήνης**.
zweites wiederum dritt es ja zwar

[74] **ἐκ** ^{Prp} **μὲν** ^{Pt} **σε** ^A ^{Pr} **σπάρ** **της** **ἐ** **κτον** ^{AdjN} **γένος** **οἰδιπό** **δαο**
aus zwar dich sechstes

[75] **ἤγαγε** ^{AorSAkt} **θηραί** **ην** ^{AdjA} **ἐς** ^{Prp} **ἅ** **πόκτισιν** **ἐκ** ^{Prp} **δὲ** ^{Pt} **σε** ^A ^{Pr} **θήρης**
führte Theraischen in aus aber dich

[76] **οὔλος** ^{AdjN} **ἄ** **ριστοτέ** **λης** **ἄ** **σβυστίδι** ^{AdjD} **πάρθετο** ^{AorMed} **γαίη**,
Oulos der Asbystis nahm sich

[77] **δεῖμε** ^{AorAkt} **δὲ** ^{Pt} **τοι** ^D ^{Pr} **μάλα** ^{Adv} **καλὸν** ^{AdjA} **ἅ** **νάκτορον**, **ἐν** ^{Prp} **δὲ** ^{Pt} **πό** **λη**
baute aber dir sehr schön es in aber

[78] ἦκε^{AorSAkt} τε^{Pr} λεσφορίην^{AdjA} ἔπε^{Pr} τήσιον^{AdjA} ἢ^D ἐν^{Pr} πολλοῖ^{AdjN}
setzte jährlich, in welcher in viele

[79] ὕστατι^{Adv} οὐ^{Adv} πί^{Pr} πτουσιν^{PräAkt} ἐπ^{Pr} ἰσχίον^{Pr}, ὧ^{ij} ἄνα, ταῦροι.
zuletzt fallen auf o

[80] ἡ^{ij} ἡ^{ij} Καρ^{Pr} νεῖε^{Pr} πολύλλιτε^{AdjV} σεῖο^G δέ^{Pt} βωμοῖ^{Pr}
hie hie viel angerufener, deiner aber

[81] ἄνθεα^{Pr} μὲν^{Pt} φορέ^{Pr} ουσιν^{PräAkt} ἐν^{Pr} εἶαρι^{Pr} τόσσα^A περ^{Pt} ὦραι^{Pr}
zwar tragen im so viele eben

[82] ποικίλ^{AdjA} ἀ^{Pr} γινεῦ^{Pr} σι^{Pr} ζεφύ^{Pr} ρου πνεῖ^G οντος^{PräAkt} ἐ^{Pr} ἔρσην,
bunte führen herbei blasenden

[83] χείματι^{Pr} δέ^{Pt} κρόκον^{Pr} ἡδύν^{AdjA} ἀ^{Pr} εἰ^{Adv} δέ^{Pt} τοι^D ἀένα^{Pr} ον^{AdjA} πῦρ,
aber süßen· immer aber dir un ablässig es

[84] οὐδέ^{Pt} πο^{Pr} τε^{Adv} χθι^{Pr} ζόν^{AdjA} περι^{Pr} βόσκειται^{PräM/P} ἄνθρακα^{Pr} τέφρη.
auch nicht je gestrigen um weidet

[85] ἦ^{ij} ῥ' ἐχάρη^{Pt} μέγα^{Adv} φοῖβος, ὃ^{Pr} τε^{Kon} ζω^{Pr} στῆρες ἔ^{Pr} νυοῦς
wahrlich dann freute er sich sehr als

[86] ἄνερεις^{Pr} ὥρχή^{Pr} σαντο^{AorMed} με^{Pr} τὰ^{Pr} ξαν^{Pr} θῆσι^{AdjD} λι^{Pr} βύσσαις,
tanzten mit blonden

[87] τέθμαι^{AdjN} εὐτέ^{Kon} σφιν^D Καρ^{Pr} νειάδες^{AdjN} ἦλυσον^{AorSAkt} ὥραι.
fest gesetzt als ihnen Karneische kamen

[88] οἱ^N δ^{Pt} οὐ^{Pr} πω^{Adv} πη^{Pr} γῆσι^{Pr} Κύ^{Pr} ρης ἐδύ^{Pr} ναντο^{ImpM/P} πε^{Pr} λάσσαι^{AorAktInf}
die aber noch nicht konnten sich nähern

[89] Δωριέ^{Pr} ες, πυκι^{Pr} νῆν^{AdjA} δέ^{Pt} νά^{Pr} παις ἄ^{Pr} ζιλιν ἔ^{Pr} ναιον^{ImpAkt}
dichte aber wohnen.

[90] τοὺς^{ArtA} μὲν^{Pt} ἄ^{Pr} νας ἴδεν^{AorSAkt} αὐτός^N ἐ^{Pr} ἦ^{Adv} δ^{Pt} ἔπε^{Pr} δειξατο^{AorMed} νύμφη^{Pr}
die zwar sah selbst, sein er aber zeigte

[91] στὰς^N ἐπὶ^{Pr} Μυρτούσ^{Pr} σης κερα^{Pr} τώδεος^{AdjG} ἦ^{Adv} χι^{Adv} λέ^{Pr} οντα
stehend auf horn ig er, wo

[92] Ὑψη^{Pr} ἰς κατέ^{Pr} πεφνε^{AorSAkt} βο^{Pr} ὦν σίνιν^{Pr} Εὐρυπύ^{Pr} λιοιο.
erschlug

[93] οὐ^{Pt} κεί^{Pr} νου^G χορὸν^{Pr} εἶδε^{AorSAkt} θε^{Pr} ὠτερον^{AdjAKmp} ἄλλον^{AdjA} ἄ^{Pr} πόλλων,
nicht jenes sah göttlicheren anderen

[94] οὐδὲ^{Kon} πό^{AdjA} λει τόσ^{AdjA} ξ^{AdjA} νειμεν^{AorAkt} ὁ^{AdjA} φέλισμα, τόσσα^{AdjA} Κυ^{AdjA} ρήνη,

noch so viele verteilte so vieles

[95] μνωόμε^N νος^{PräM/P} προτέ^{AdjG} ρης^{AdjG} ἀρ^{AdjG} πακτύος. οὐδὲ^{Kon} μὲν^{Pt} αὐτοῖ^N Pr

gedenkend früher er noch zwar sie selbst

[96] Βαττιά^{AdjA} δαι^{AdjA} Φοί^{AdjA} βοιο^{AdjA} πλέ^{AdvKmp} ον^{AdvKmp} θεὸν^{AdjA} ἄλλον^{AdjA} ξ^{AdjA} τεισαν^{AorAkt}.

mehr anderen ehrten.

[97] ἡ^{ij} ἡ^{ij} παι^{ij} ἦον^{ij} ἀ^{ij} κούομεν^{PräAkt}, οὐνεκα^{Kon} τοῦτο^A Pr

hīe hīe hören wir, weil dies

[98] Δελφός^{AdjN} τοι^{Pt} πρῶ^{AdjASup} τιστον^{AdjASup} ἐ^{AdjASup} φύμνιον^{AdjASup} εὔρετο^{AorMed} λαός,

delphisch es ja aller erstes erfand

[99] ἥμος^{Kon} ἐ^{AdjG} κηβολί^{AdjG} ἡν^{AdjG} χρυσέων^{AdjG} ἐπε^{AdjG} δείκνυσο^{ImpM/P} τόξων.

als der goldenen zeigtest

[100] Πυθῶ^{AdjN} τοι^{Pt} κατι^{AdjN} ὄντι^D PräAkt^D συνήντετο^{ImpM/P} δαιμόνι^{AdjN} ος^{AdjN} θήρ,

ja hinab kommendem begegnete dämonisch es

[101] αἰνός^{AdjN} ὅ^{AdjN} φις. τὸν^{ArtA} μὲν^{Pt} σὺ^N Pr κα^{AdjN} τήναρες^{AorAkt} ἄλλον^{AdjA} ἐπ^{Prp} ἄλλω^{AdjD}

furchtbar den zwar du tötetest einen auf den anderen

[102] βάλλων^N PräAkt^N ὠκύν^{AdjA} ὁ^{AdjA} ιστόν, ἐπ^{AdjA} ἡύ^{AdjA} τησε^{AorAkt} δὲ^{Pt} λαός,

werfend schnellen bejubelte aber

[103] ἡ^{ij} ἡ^{ij} παι^{ij} ἦον, ἔ^{ij}ει^{PräAktImv} βέλος. εὐθύ^{Adv} σε^A Pr μήτηρ

"hīe hīe schieß sogleich dich

[104] γείνατ^{AorMed} ἀ^{AdjA} οσση^{AdjA} τῦρα, τὸ^{ArtN} δ^{Pt} ἐξέτι^{Adv} κεῖθεν^{Adv} ἀ^{AdjA} εἶδη^{PräAkt}.

gebar das aber seit von dort singt man.

[105] ὁ^{ArtN} Φθόνος^{AdjN} Ἀπόλ^{AdjN} λωνος ἐπ^{Prp} οὔατα^{AdjN} λάθριος^{Adv} εἶπεν^{AorSAkt}

der an heimlich sagte

[106] οὐκ^{Pt} ἄγα^{AdjA} μαι^{PräM/P} τὸν^{ArtA} ἀ^{AdjA} οιδὸν^N ὅς^N Pr οὐδ^{Pt} ὅσα^A Pr πόντος ἀ^{AdjA} εἶδει^{PräAkt}.

"nicht bewundere ich den der auch nicht so viele wie singt."

[107] τὸν^{ArtA} Φθόνον^{AdjN} ὠπόλ^{AdjN} λων^{ArtN} ποδί^{AdjN} τ^{Pt} ἤλασεν^{AorAkt} ὥδε^{Adv} τ^{Pt} ξ^{AdjA} εἶπεν^{AorAkt}.

den der Apollon und stieß so und sprach.

[108] Ἀσσυρί^{AdjG} οὐ^{AdjG} ποτα^{AdjG} μοῖο μέ^{AdjG} γας^{AdjN} ῥόος, ἀλλὰ^{Kon} τὰ^{ArtA} πολλὰ^{AdjA}

"assyrischen groß aber die vielen

[109] λύματα^{AdjN} γῆς^{AdjN} καὶ^{Kon} πολλὸν^{AdjA} ἐφ^{Prp} ὕδατι^{AdjN} συρφετὸν^{AdjN} ἔλκει^{PräAkt}.

und viel auf zieht.

- [110] **Διοῖ** ^δPt **οὐκ** ^{Pt} **ἀπο** ^{Prp} **παντός** ^{AdjG} **ὑδωρ** **φορέουσι** ^{PräAkt} **Μέλισσαι,**
- aber nicht von jedem tragen
- [111] **ἴ** ^{Kon} **λλ** ^ἥ **τις** ^N **καθαρή** ^{AdjN} **τε** ^{Pt} **καί** ^{Kon} **ἀχράαντος** ^{AdjN} **ἀνέρπει** ^{PräAkt}
- aber die welche rein und auch un befleckt hinauf quillt
- [112] **πίδακος** **ἐξ** ^{Prp} **ιερῆς** ^{AdjG} **ὀλίγη** ^{AdjN} **λιβάς** **ἄκρον** ^{AdjA} **ἄωτον.**
- aus heiligen gering höchst es
- [113] **χαῖρε** ^{PräAktImv} **ἄναξ** ^{ArtN} **ὁ** ^{Pt} **δε** **Μῶμος,** **ἔν** ^{Kon} **θῶ** ^{ArtN} **φθόνος,** **ἐν** ^{Adv} **θά** **νέοιτο** ^{PräM/POp}
- sei begrüßt der aber wo der dort möge sich aufhalten.

Gedicht 3

εἰς Ἄρτεμιν

- [1] **Ἄρτεμιν,** **οὐ** ^{Pt} **γὰρ** ^{Pt} **ἐλαφρόν** ^{AdjA} **ἀειδόν** **τεσσι** ^D **λα** **θέσθαι** ^{AorMedInf}
- nicht denn leicht Singenden verborgen zu bleiben
- [2] **ὕμνεο** **μεν,** ^{PräAkt} **τῇ** ^D **τόξα** **λαγβολίαι** **τε** ^{Pt} **μέλονται** ^{PräM/P}
- wir huldigen, der und sind ihr lieb
- [3] **καί** ^{Kon} **χορὸς** **ἀμφίλαφῆς** ^{AdjN} **καί** ^{Kon} **ἐν** ^{Prp} **οὔρεσιν** **ἐψίασθαι,** ^{PräM/Plnf}
- und all seitig und in kochen zu,
- [4] **ἄρχμενοι,** ^N **ὥς** ^{Kon} **ὅτε** ^{Kon} **πατρὸς** **ἐφεζομένη** ^N **γονάτεσσι**
- beginnend, wie als sich auf setzende
- [5] **παῖς** **ἔτι** ^{Adv} **κουρίζουσα** ^N **τάδε** ^A **προσέειπε** ^{AorSAkt} **γυνῆα**
- noch jugend lich seiend dies sprach zu
- [6] **ῥός** ^{AorAktImv} **μοι** ^D **παρθενίην** **αἰώνιον,** ^{AdjA} **ἅππα,** **φυλάσσειν,** ^{PräInfAkt}
- "gib mir ewige, zu bewahren,
- [7] **καί** ^{Kon} **πολυωνυμίην,** **ἵνα** ^{Kon} **μή** ^{Pt} **μοι** ^D **φοῖβος** **ἐρίζη** ^{PräAktKni}
- und damit nicht mir streite.
- [8] **ῥός** ^{AorAktImv} **δ** ^{Pt} **ἰοὺς** **καί** ^{Kon} **τόξα** **ἔα,** ^{ij} **πάτερ,** **οὐ** ^{Pt} **σε** ^A **φάρετρήν**
- gib aber und lass, nicht dich
- [9] **οὐδ** ^{Pt} **αἰτέω** ^{PräAkt} **μέγα** ^{AdjA} **τόξον** **ἐμοι** ^D **κύκλωπες** **ὁιστοὺς**
- auch nicht bitte ich großen mir
- [10] **αὐτίκα** ^{Adv} **τεχνήσονται,** ^{FuM/P} **ἐμοι** ^D **δ** ^{Pt} **εὐκαμπές** ^{AdjA} **ἄεμμα**
- sofort werden anfertigen, mir aber biegsam es
- [11] **ἀλλὰ** ^{Kon} **φεσφορίην** **τε** ^{Pt} **καί** ^{Kon} **ἐς** ^{Prp} **γόνυ** **μέχρι** ^{Prp} **χιτῶνα**
- sondern und auch zu bis

[12] ζώννυσθαι^{PräM/Plnf} λε^{Kon} γυνωτόν,^{AdjA} ὅν^{Kon} ἄγρια^{AdjA} θηρία^{Kon} καίνω.^{PräAkt}
sich gürten knapp, damit wilde töte ich.

[13] δός^{AorAktImv} δέ^{Kon} μοι^{D Pr} ἑξή^{Kon} κοντα^{AdjA} χο^{Kon}ρίτιδας^{Kon} ἡ^{Kon}κεα^{Kon} νίνας,^{Kon}
gib aber mir sechzig

[14] πάσας^{AdjA} εἰνέτε^{Kon} ας,^{AdjA} πάσας^{AdjA} ἔτι^{Adv} παῖδας^{Kon} ἀ^{Kon}μίτρους.^{AdjA}
alle neun jährige, alle noch un gegürtet.

[15] δός^{AorAktImv} δέ^{Kon} μοι^{D Pr} ἀμφιπό^{Kon}λους^{Kon} ἀ^{Kon}μνισίδας^{AdjA} εἴκοσι^{AdjA} νύμφας,^{Kon}
gib aber mir amnisischen zwanzig

[16] αἱ^{N Pr} τέ^{Pt} μοι^{D Pr} ἐνδρομί^{Kon}δας^{Kon} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ὁππότε^{Kon} μηκέτι^{Adv} λύγκας^{Kon}
die und mir und auch sooft nicht mehr

[17] μή^{Kon}τ^{Kon} ἐλά^{Kon}φους^{Kon} βά^{Kon}λοιμι,^{PräAktOp} θο^{Kon}οὺς^{AdjA} κύνας^{Kon} εὖ^{Adv} κομέ^{Kon}οιεν,^{PräAktOp}
weder schösse ich, schnelle gut pflegten sie,

[18] δός^{AorAktImv} δέ^{Kon} μοι^{D Pr} οὐρεα^{Kon} πάντα^{AdjA} πό^{Kon}λιν^{Kon} δέ^{Kon} μοι^{D Pr} ἥντινα^{A Pr} νεῖμον^{AorAktImv}
gib aber mir alle^{Kon} aber mir welche auch immer zuteile

[19] ἥντινα^{A Pr} λῆς^{PräAkt} σπαρ^{Kon}νόν^{AdjN} γάρ^{Pt} ὅ^{Kon}τ^{Kon} Ἄρτεμις^{Kon} ἄστ^{Kon}υ^{Kon} κά^{Kon} τεισιν^{PräAkt}
welche auch immer willst du^{Kon} selten denn wenn hinab geht^{Kon}

[20] οὐρεσιν^{Kon} οἰκή^{Kon}σω,^{FuAkt} πό^{Kon}λε^{Kon} σιν^{Kon} δ^{Pt} ἐπὶ^{Kon} μείξομαι^{FuMed} ἀνδρῶν^{Kon}
werde wohnen, aber werde mich mischen

[21] μούνον^{Adv} ὅ^{Kon}τ^{Kon} ἐξεί^{Kon}ησιν^{PräM/PKnf} ὑπ^{Prp} ὧδί^{Kon} νεσσι^{Kon} γυ^{Kon} ναῖκες^{Kon}
nur wenn erlaubt ist unter

[22] τειρόμε^{Kon}ναι^{N PräM/P} καλέ^{Kon}ουσι^{PräAkt} βο^{Kon}ηθόον,^{Kon} ἧσί^{D Pr} με^{A Pr} μοῖραι^{Kon}
leidend rufen denen mich

[23] γεινομέ^{Kon}νην^{A PräM/P} τὸ^{ArtA} πρῶτον^{Adv} ἐ^{Kon}πεκλή^{Kon}ρωσαν^{AorAkt} ἀ^{Kon}ρήγειν,^{PräInfAkt}
geboren werdend das zuerst bestimmten zu helfen,

[24] ὅ^{Kon}τ^{Kon}τι^{Kon} με^{A Pr} καὶ^{Kon} τί^{Kon} κτουσα^{N PräAkt} καὶ^{Kon} οὐκ^{Pt} ἤ^{Kon}λ^{Kon}γησε^{AorAkt} φέ^{Kon}ρουσα^{N PräAkt}
dass mich und gebärend und nicht schmerzte sie tragend

[25] μή^{Kon}τηρ,^{Kon} ἀλλ^{Kon} ἀμο^{Kon}γητί^{Adv} φί^{Kon}λων^{AdjG} ἀπε^{Kon}θήκατο^{AorMed} γυίω^{Kon}ν."
aber mühelos lieb er legte ab sich

[26] ὥς^{Adv} ἡ^{ArtN} παῖς^{Kon} εἰ^{Kon} ποῦσα^{N AorAkt} γε^{Kon} νειάδος^{AdjG} ἤ^{Kon}θελε^{ImpAkt} πατρὸς^{Kon}
so die gesagt habend bärtigen wollte

[27] ἄ^{Kon}σα^{Kon}σθαι,^{AorMedInf} πολ^{Kon}λὰς^{AdjA} δέ^{Pt} μά^{Kon}την^{Adv} ἔ^{Kon}τα^{Kon} νύσασατο^{AorMed} χεῖρας,^{Kon}
anzu fassen, viele aber vergeblich streckte aus

[28] μέχρ^{Prp} ἵνα^{Kon} ψαύ^N σείε^{AorAktOp} πατήρ δ' ἐπέ^{Pt} νεύσε^{AorAkt} γελάσας, ^N AorAkt
bis wo würde berühren. aber nickte lachend,

[29] φῆ^{AorAkt} δέ^{Pt} κα^{Kon} ταρρέζων^N "ὅτε^{Kon} μοι^D τοι^{Pr} αὐτα^{AdjA} θέ^N αἶναι
sprach aber streichelnd "wenn mir solche

[30] τίκτοι^N ἐν^{PräAktOp} τυτθόν^{Adv} κεν^{Pt} ἐγώ^N ζή^N λήμονος^{AdjG} Ἡρης
würden gebären, wenig wohl ich eifersüchtigen

[31] χωμέ^N νης^{PräM/P} ἀλέ^N γοιμί^{PräAktOp} φέ^N ρευⁱ τέκος, ὅσσ' ^A Pr έθε^N λημό^Nς^{AdjN}
zornig seiend würde ich achten. nur, so viele willens

[32] αἰτί^N ζεις^{PräAkt} καί^{Kon} δ' ^{Pt} ἄλλα^{AdjA} πατήρ^N ἔτι^{Adv} μείζονα^{AdjAKmp} δώσει^{FuAkt}
forderst, und aber anderes noch größer es wird geben.

[33] τρίς^{Adv} δέκα^{AdjA} τοι^{Pt} πτολίεθρα^N καί^{Kon} οὐχ^{Pt} ἓνα^{AdjA} πύργον ὁ^N πάσσω^{FuAkt}
drei mal zehn ja und nicht einen werde ich verleihen,

[34] τρίς^{Adv} δέκα^{AdjA} τοι^{Pt} πτολίεθρα, τὰ^{ArtA} μὴ^{Pt} θεὸν^N ἄλλον^{AdjA} ἀ^N ἐξείν^{FuInfAkt}
dreimal zehn ja die nicht anderen zu erhöhen

[35] εἴσεται^{FuM/P} ἀλλὰ^{Kon} μό^N νην^{AdjA} σέ^A καί^{Kon} Ἀρτέμιδος^N καλέ^N εἶσθαι^{PräM/Plnf}
wird wissen, sondern allein dich und genannt zu werden.

[36] πολλάς^{AdjA} δέ^{Pt} ξυ^N νῆ^{Adv} πόλι^N ας^N δια^N μετρή^N σασθαι^{AorMedInf}
viele aber zusammen ab zumessen

[37] μεσσόγε^N ως^{AdjA} νῆ^N σους^N τε^{Pt} καί^{Kon} ἐν^{Prp} πά^N σησιν^{AdjD} ἔ^N σονται^{FuM/P}
binnen ländische und und in allen werden sein

[38] Ἀρτέμιδος^N βω^N μοί^N τε^{Pt} καί^{Kon} ἄλσεα. καί^{Kon} μὲν^{Pt} ἀ^N γυιαῖς^N
und auch und zwar

[39] ἔσση^{FuM/P} καί^{Kon} λιμέ^N νεσσιν^N ἐ^N πίσκοπος. ^{AdjN} ὥς^{Adv} ὁ^{ArtN} μὲν^{Pt} εἰπών^N AorSAkt
wirst sein und Aufseherin." so der zwar gesagt habend

[40] μῦθον ἔ^N πεκρή^N ηνε^{AorAkt} κα^N ρήατι. βαῖνε^{ImpAkt} δέ^{Pt} κούρη^N
erfüllte ging aber

[41] λευκὸν^{AdjA} ἐ^N π^{Prp} κρη^N ταῖον^{AdjA} ὅ^N ρος^N κεκο^N μημένον^A PerM/P ὕλη^N
weißen auf kretischen bekränzt

[42] ἐνθεν^{Adv} ἐ^N π^{Prp} ὤκεα^N ὄν^N πολέ^N ας^{AdjA} δ' ^{Pt} ἐπε^N λέξατο^{AorMed} νύμφας,
von dort zu viele aber wählte sich aus

[43] πάσας^{AdjA} εἰνέτε^N ας^{AdjA} πάσας^{AdjA} ἔ^N τι^{Adv} παῖδας^N ἀ^N μίτρους^{AdjA}
alle neun jährige, alle noch un gegürtet.

- [44] χαῖρε^{PräAktImv} δὲ^{Pt} Καίρα^{Kon} τος ποτα^{Adv} μὸς μέγα^{Adv} χαῖρε^{PräAktImv} δὲ^{Pt} Τηθύς^{Kon}
sei begrüßt aber sehr, sei begrüßt aber
- [45] οὐνεκα^{Kon} θυγατέ^{Kon} ρας Λη^{Adv} τωίδι^{AdjD} πέμπον^{ImpAkt} ἄ^{Kon} μορβούς^{AdjA}
weil der Leto Tochter sandten un versehrt.
- [46] αὖθι^{Adv} δὲ^{Pt} Κύκλω^{Kon} πας μετε^{Kon} κίαθε^{AorAkt} τοὺς^{ArtA} μὲν^{Pt} ἔ^{Kon} τετμε^{AorAkt}
dort aber suchte auf die zwar fand
- [47] νήσω^{Kon} ἐ^{Kon} νι^{Prp} Λιπά^{Kon} ρη (Λιπά ρη νέον^{Adv} ἀλλὰ^{Kon} τότε^{Adv} ἔσκειν^{ImpAkt}
in neuerdings, aber damals war
- [48] οὐνομά^{Kon} οἱ^D _{Pr} Μελι^{Kon} γουνίς^{Kon} ἐπ^{Prp} ἄκμοσιν^{Kon} Ἥφαίστοιο^{Kon}
ihr auf
- [49] ἑσταό^{Kon} τας^A _{PerAkt} περὶ^{Prp} μύδρον^{Kon} ἐ^{Kon} πείγετο<sup>ImpM/P γὰρ^{Pt} μέγα^{AdjA} ἔργον^{Kon}
stehend um beeilte sich denn groß es</sup>
- [50] ἱππεῖ^{Kon} ἡν^{AdjA} τετύ^{Kon} κοντο<sup>PerM/P Ποσειδάωνι^{Kon} ποτίστρην^{Kon}
pferd ische hatten bereitet</sup>
- [51] αἱ^{ArtN} νύμ^{Kon} φαι δ^{Pt} ἔδ^{Kon} δεισαν^{AorAkt} ὅ^{Kon} πως^{Kon} ἴδον^{AorSAkt} αἰνὰ^{AdjA} πέλωρα^{Kon}
die aber erschrecken, als sahen schreckliche
- [52] πρηόσιν^{Kon} Ὀσσαί^{Kon} οἰσιν^{AdjD} ἐ^{Kon} οἰκότα^A _{PerAkt} πᾶσι^{AdjD} δ^{Pt} ὑπ^{Prp} ὀφρὺν^{Kon}
Ossa ischen gleichend, allen aber unter
- [53] φάεα^{Kon} μουνό^{Kon} γληνα^{AdjA} σά^{Kon} κει ἴσα^{Adv} τετραβο^{Kon} εἰώ^{AdjD}
ein blickig gleich vier ohrigem
- [54] δεινὸν^{AdjA} ὃ^{Kon} πογλαύσ^{Kon} σοντα^A _{PräAkt} καὶ^{Kon} ὁππότε^{Kon} δοῦπον^{Kon} ἄ^{Kon} κουσαν^{AorSAkt}
furchtbar es unter funkelnd es, und sobald hörten
- [55] ἄκμονος^{Kon} ἤχῃ^{Kon} σαντος^G _{AorAkt} ἐπὶ^{Prp} μέγα^{Adv} πολυ^{Adv} τ^{Pt} ἄ^{Kon} ἡμα^{Kon}
er schallt seienden über weit sehr und
- [56] φυσά^{Kon} ὦν^G _{PräAkt} αὐ^{Kon} τῶν^G _{Pr} τε^{Pt} βα^{Kon} ρὺν^{AdjA} στόνον^{Kon} αὖ^{Kon} _{ImpAkt} γὰρ^{Pt} Αἴτνη^{Kon}
blasenden ihrer und schwer es hallte denn
- [57] αὖ^{Kon} _{ImpAkt} δὲ^{Pt} Τρινακί^{Kon} ἡ, Σικα^{Kon} νῶν^{Kon} ἔδος^{Kon} αὖ^{Kon} _{ImpAkt} δὲ^{Pt} γείτων^{Kon}
hallte aber hallte aber
- [58] Ἰταλί^{Kon} ἡ, μεγά^{Kon} λην^{AdjA} δὲ^{Pt} βο^{Kon} ἡν^{Kon} ἐπὶ^{Prp} Κύρνος^{Kon} αὐ^{Kon} _{PräAkt} τει^{Kon}
großen aber nach ruft hin,
- [59] εὖθ^{Kon} _{Kon} οἱ^N _{Pr} γε^{Pt} ραι^{Kon} στήρας^{Kon} ἄ^{Kon} εἰράμε^{Kon} νοι^N _{AorM/P} ὑπερ^{Prp} ὦμων^{Kon}
sobald die eben aufgehoben habend über

[60] ἢ^{Kon} χαλ^A κὺν ζεί^{PräAkt} οντα^A κα^{Adv} μινόθεν^{Adv} ἢ^{Kon} σί^{Adv} δηρον^{Adv}
entweder siedenden oben wärts oder

[61] ἀμβολα^{Adv} δις^{Adv} τετυ^{PerAkt} πόντες^N ἐ^{Prp} πὶ^{Adv} μέγα^{Adv} μοχθή^{AorAktOp} σειαν^{Adv}.
stoss weise geschlagen habend auf sehr würden mühen.

[62] τῷ^{Adv} σφέας^{Pr} οὐκ^{Pt} ἐτά^{Adv} λασσαν^{AorAkt} ἀ^{Adv} κηδέες^{AdjN} ὤκεα^{Adv} νῖναι^{Adv}
darum sie nicht wagten sorg lose

[63] οὔτ^{Kon} ἄν^{Adv} τήν^{Adv} ἰδέ^{PräInfAkt} εἰν^{Adv} οὔτε^{Kon} κτύπον^{Adv} οὔ^{Adv} ασι^{Adv} δέχθαι^{AorM/PlInf}.
weder entgegen zu sehen noch zu empfangen.

[64] οὐ^{Pt} νέμε^{Adv} σις^{Adv} κεί^{Adv} νους^{Pr} γε^{Pt} καὶ^{Kon} αἱ^{ArtN} μάλα^{Adv} μηκέτι^{Adv} τυτθαί^{AdjN}
kein jene eben auch die sehr nicht mehr kleine

[65] οὐδέποτε^{Adv} ἀφρι^{Adv} κτὶ^{Adv} μακά^{Adv} ρων^{AdjG} ὁρό^{Adv} ωσι^{PräAkt} θύ^{Adv} γατρεις^{Adv}.
niemals ohne Schauder der Seligen sehen

[66] ἀλλ^{Kon} ὅτε^{Kon} κουρά^{Adv} ὦν^{Adv} τις^N ἀ^{Adv} πειθέα^{AdjA} μητέρι^{Adv} τεύχοι^{PräAktKnj}.
aber wenn irgendeine ungehorsame bereite,

[67] μήτηρ^{Adv} μὲν^{Pt} κύ^{Adv} κλωπας^{Adv} ἐ^{Adv} ἡ^{Adv} ἐπὶ^{Prp} παιδί^{Adv} κα^{Adv} λιστρεῖ^{PräAkt}.
zwar ihr er über beschwichtigt,

[68] Ἄργην^{Adv} ἢ^{Kon} στερό^{Adv} πην^{Adv} ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} δώματος^{Adv} ἐκ^{Prp} μυχά^{Adv} τοιο^{AdjG}
oder der aber aus inner sten

[69] ἔρχεται^{PräM/P} Ἑρμεί^{Adv} ης^{Adv} σποδι^{Adv} ἡ^{Adv} κε^{Adv} χρημένος^N αἰθῇ^{Adv}.
kommt eingerieben seiend

[70] αὐτίκα^{Adv} τήν^{ArtA} κού^{Adv} ρην^{Adv} μορ^{Adv} μύσσεται^{PräM/P} ἡ^{ArtN} δὲ^{Pt} τε^{Adv} κούσης^G AorAkt
sofort das erschreckt an, die aber geboren habend er

[71] δύνει^{PräAkt} ἔ^{Adv} σω^{Adv} κόλ^{Adv} πους^{Adv} θεμέ^{Adv} νη^N ἐπὶ^{Prp} φάεσι^{Adv} χεῖρας^{Adv}.
taucht hinein gesetzt habend auf

[72] κοῦρα^{Adv}, σὺ^N δὲ^{Pt} προτέ^{Adv} ρω^{AdvKmp} περ^{Pt}, ἐ^{Adv} τι^{Adv} τριέ^{Adv} τηρος^{AdjN} ἐ^{Adv} οὔσα^N PräAkt
du aber früher doch, noch drei jährig seiend,

[73] εὔτ^{Kon} ἔμο^{Adv} λεν^{AorSAkt} Λη^{Adv} τῷ^{Adv} σε^{Pr} μετ^{Prp} ἀγκαλί^{Adv} δεσσι^{Adv} φέ^{Adv} ρουσα^N PräAkt
als kam dich mit tragend,

[74] Ἥφαί^{Adv} στου^{Adv} καλέ^{Adv} οντος^G ὅ^{Adv} πως^{Kon} ὁ^{Adv} πτήρια^{Adv} δοίη^{AorAktKnj}.
rufend seienden damit geben möge,

[75] Βρόντew^{Adv} σε^{Pr} στιβα^{Adv} ροῖσιν^{Adv} ἐ^{Adv} φεσσαμέ^{Adv} νου^G γονά^{Adv} τεσσι^{Adv}.
dich kräftigen sich setzenden

[76] **στήθεος** ^{έκ}Prp **μεγά**λου^{AdjG} **λασί**ης^{AdjG} **έ**δράξας^{AorMed} **χαίτης**,
aus großen zottigen packtest

[77] **ῥωλο**ψας^{AorAkt} **δέ**Pt **βί**ηφι· **τὸ**ArtN **δ**·Pt **ἄτριχον**AdjN **εἰσέτι**Adv **καί**Adv **νῦν**Adv
rissest aus aber das aber haar lose bis jetzt noch auch jetzt

[78] **μεσσάτι**ον^{AdjN} **στέρ**νοιο **μέ**νει^{PräAkt} **μέρος**, **ὥς**Kon **ὅτε**Kon **κόρσην**
mittler es bleibt wie wenn

[79] **φωτὸς** **ένι**δρυ^N **θειῖσα**^{AorPas} **κό**μην **έπε** **νείματ**'^{AorAkt} **ά**λώπηξ.
hinein gesetzt worden seiend verteilte

[80] **τῷ**Adv **μάλα**Adv **θαρσαλέ**η^{AdjN} **σφε**^A **τά**δε^A **προσε**λέξας^{AorMed} **τῇ**μος^{Adv}
darum sehr mutige sie dies redetest zu damals

[81] **"Κύκλω** **τες**, **κῆ**μοί^{KonD} **τι**^A **Κυ**δώνιον^{AdjA} **εἰ**Kon **δ**·Pt **ἄγε**^{PräAktImv} **τόξον**
und mir etwas kydonischen wenn aber auf

[82] **ἡ**δ·Kon **ι**οὺς **κοί**λην^{AdjA} **τε**Pt **κα**τακληῖδα **βε**λέμων
und hohle und

[83] **τεύξατε**^{AorAktImv} **καί**Kon **γάρ**Pt **έ**γώ^N **λη**τωῖας^{AdjN} **ὥσπερ**Kon **α**πόλλων.
fertigt an· auch denn ich leto ische so wie

[84] **αἰ**Kon **δέ**Pt **κ**·Pt **έ**γώ^N **τό**ξοις **μονι**ον^{AdjA} **δάκος** **ἢ**Kon **τι**^A **πέ**λωρον^{AdjA}
wenn aber wohl ich ein zeln es oder etwas ungeheuer es

[85] **θηρίον** **ἀγρεύ**σω^{FuAkt} **τὸ**ArtN **δέ**Pt **κεν**Pt **κύ**κλωπες **έ**δοιεν."^{PräAktOp}
werde jagen, das aber wohl würden essen."

[86] **ἐννεπες**^{AorAkt} **οἱ**^N **δ**·Pt **έτέ**λεσαν^{AorAkt} **ἄ**φαρ^{Adv} **δ**·Pt **ὦ**πλίσσας^{AorMed} **δαῖμον**,
sprachst· sie aber vollbrachten· sogleich aber bewaffnetest dich,

[87] **αἶψα**Adv **δ**·Pt **έ**πι^{Prp} **σκύλα** **κας** **πάλιν**Adv **ἦ**ιες^{ImpAkt} **ἵκεο**^{AorM/P} **δ**·Pt **αὖ**λιν
schnell aber zu wieder gingst· kamst an aber

[88] **Ἀρκαδι**κὴν^{AdjA} **ἐ**πι^{Prp} **Πανός**· **ὁ**ArtN **δέ**Pt **κρέα** **λυγκὸς** **έ**ταμνε^{ImpAkt}
arkadische bei der aber schnitt

[89] **Μαιναλί**ης^{AdjG} **ἵνα**Kon **οἱ**^D **τοκά**δες^{AdjN} **κύνες** **εἶ**δαρ **έ**δοιεν."^{PräAktOp}
mainalischen, damit ihm gebärende würden essen.

[90] **τῖν**ArtA **δ**·Pt **ὁ**ArtN **γε** **νειή**της **δύο**AdjA **μὲν**Pt **κύνας** **ἥμισυ**AdjA **πηγούς**AdjA
die aber der zwei zwar halb kräftige

[91] **τρεῖς**AdjA **δέ**Pt **πα**ρουαίους^{AdjA} **ένα**AdjA **δ**·Pt **αἰόλον**,^{AdjA} **οἱ**^N **ρά**Pt **λέ**οντας
drei aber kurz beinige einen aber bunt schillernden, die ja

[92] αὐτοῦς^A_{Pr} αὖ^{Adv} ἐρύ^Nοντες, ^{PräAkt} ὅ^{Kon}τε^{Kon} δρά^{AorM/PKnj}ξαιντο ^{δε}ράων,

sie selbst wieder ziehend, wenn ergriffen würden

[93] εἶλκον^{ImpAkt} ἔ^{τι}^{Adv} ζώ^Aοντας ^{ἐπ}^{Prp} αὐλίον, ἑπτά^{AdjA} δ^{Pt} ἔ^{δωκε}^{AorSAkt}

zogen noch lebende zum sieben aber gab

[94] θάσσοντας^{AdjA} αὐρά^{ων}^{AdjG} κυνο^{σουρίδας}, αἱ^N_{Pr} ῥα^{Pt} δι^{ῶξαι}^{AorAktInf}

schnell ere wind iger die ja zu verfolgen

[95] ὥκισ^{ταί}^{AdjNSup} νε^{βρούς} τε^{Pt} καὶ^{Kon} οὐ^{Pt} μύ^{οντα}^A ^{λα}γωνόν,

schnellsten und auch nicht blinzeln den

[96] καὶ^{Kon} κοί^{την} ἐλά^{φοιο} καὶ^{Kon} ὕστριχος^{ἐνθα}^{Adv} κα^λιαὶ

und und wo

[97] σῆμῃ^{ναι}^{AorAktInf} καὶ^{Kon} ζορκὸς^{AdjN} ἐπ^{Prp} ἰχνιον^{ἡγή}^{σασθαι}^{AorMedInf}

anzeigen, und scharf äugig auf führen.

[98] ἐνθεν^{Adv} ἀ^{περχομέ}^{νη}^N ^{(μετὰ}^{Prp} καὶ^{Kon} κύνες^{ἐσσεύ}^{οντό}^{ImpM/P}

von dort weg gehend (mit und eilten

[99] εὖρες^{AorSAkt} ἐ^{τί}^{Adv} προμολῆσ^α^{AorSAktKnj} ὄρε^{ος}^{τοῦ}^{ArtG} Παρρασί^{οιο}

fandest noch vor gingst) des

[100] σκαιροῦ^{σας}^A ^{ἐλά}φους, μέγα^{AdjA} τι^A_{Pr} χρέος· αἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἐπ^{Prp} ὄχθης

hüpfend groß etwas die zwar an auf

[101] αἰὲν^{Adv} ἐ^{βουκολέ}^{οντο}^{ImpM/P} με^{λαμψή}^{φιδος}^{AdjG} ἀ^{ναύρου},

immer weideten sich des schwarz kiesigen

[102] μᾶσσονες^{AdjNKnj} ἢ^{Kon} ταῦ^{ροι}, κερά^{ων} δ^{Pt} ἀπε^{λάμπετο}^{ImpM/P} χρυσός·

größer als aber strahlte hervor

[103] ἐξαπί^{νης}^{Adv} δ^{Pt} ἔτα^{φές}^{AorM/P} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ὅν^A_{Pr} ποτὶ^{Prp} θυμὸν ἔ^{ειπες}^{AorSAkt}

plötzlich aber warst erstaunt und auch dein eigenen zu dem sagtest

[104] "τοῦτό^N_{Pr} κεν^{Pt} Ἀρτέμι^{δος} πρω^{τάγριον}^{AdjN} ἄξιον^{AdjN} εἶη·"

"dieses wohl Erst Wild wert wäre."

[105] πέντ[·]^{AdjN} ἔσαν^{ImpAkt} αἱ^{ArtN} πᾶ^{σαι}^{AdjN} πίσυ^{ρας}^{AdjA} δ^{Pt} ἔλες^{AorSAkt} ὥκα^{Adv} θέ^{ουσα}^N ^{PräAkt}

fünf waren die alle vier aber nahmst schnell laufend

[106] νόσφι^{Prp} κυ^{νοδρομί}^{ης}, ἵνα^{Kon} τοι^D_{Pr} θοὸν^{AdjA} ἄρμα^{φέ}^{ρωσι}[·]^{PräAktKnj}

abseits damit dir schnell es tragen mögen.

[107] τὴν^{ArtA} δέ^{Pt} μί^{αν}^{AdjA} Κελά^{δοντος} ὑ^{πὲρ}^{Prp} ποτα^{μοῖο} φυ^{γοῦσαν}^A ^{AorAkt}

die aber eine über fliehend

[108] Ἡρης ἔννεσίησιν, ἀέθλιον^{AdjA} Ἡρα κλήι
Wettkampf preis

[109] ὕστερον^{Adv} ὅφρα^{Kon} γένοιτο^{AorMedOp} πάγος Κερύνειος^{AdjN} ἔδεκτο^{AorMed}
später damit würde werden, Kerynäisch er empfang.

[110] Ἄρτεμι Παρθενίη^{AdjV} Τίτυοκτόνε^{AdjV} χρύσεια^{AdjN} μέν^{Pt} τοι^D ^{Pr}
Jungfräuliche Tityos Töterin, golden zwar dir

[111] ἔντεα καί^{Kon} ζώνη^{AdjA} χρύσειον^{AdjA} δ' ^{Pt} ἐζεύξαιο^{AorMed} δίφρον,
und golden aber spanntest du

[112] ἐν^{Prp} δ' ^{Pt} ἐβάλεω^{AorAkt} χρύσεια^{AdjA} θεή^{Adv} κεμάδεσσι χαλινά.
in aber warfst du goldene,

[113] ποῦ^{Adv} δέ^{Pt} σε^A ^{Pr} τὸ^{ArtA} πρῶτον^{AdjA} κερόεις^{AdjN} ὄχος ἤρξατ' ^{AorMed} ἀεῖρειν^{PräInfAkt}
wo aber dich das erste hornig er begann heben;

[114] Αἴμω ἐπὶ^{Prp} Θρηίκι^{AdjD} τόθεν^{Adv} βορέαιο κατ' αἶξ
auf thrakischem, von dort

[115] ἔρχεται^{PräM/P} ἀχλαῖνοισι^{AdjD} δυσάεα^{AdjA} κρυμὸν ἄγουσα^N ^{PräAkt}
kommt den Mantel lösen schwer erträglichen führend.

[116] ποῦ^{Adv} δ' ^{Pt} ἔταμεν^{AorAkt} πύκην, ἀπὸ^{Prp} δέ^{Pt} φλογὸς ἤψαο^{AorMed} ποίης;
wo aber schnittest von aber ergriffst du

[117] Μυσῶ^{AdjD} ἐν^{Prp} Οὐλύμῳ, φάεος δ' ^{Pt} ἐνέηκας^{AorAkt} αὐτὴν^{Adv}
mysischem in aber sandtest du hinein

[118] ἀσβέστου^{AdjG} τὸ^{ArtN} ῥα^{Pt} πατρὸς ἀποστάζουσι^{PräAkt} κεραυνοί.
unlöschen, das ja tropfen ab

[119] ποσσάκι^{Adv} δ' ^{Pt} ἀργυρέοιο^{AdjG} θεή^{Adv} πειρήσαιο^{AorMed} τόξου;
wie oft aber des silbernen, versucht hast du

[120] πρῶτον^{Adv} ἐπὶ^{Prp} πτελέην, τὸ^{ArtA} δέ^{Pt} δεύτερον^{AdjA} ἤκας^{AorAkt} ἐπὶ^{Prp} δρυῖν,
zuerst auf das aber zweite schossest du auf

[121] τὸ^{ArtA} τρίτον^{AdjA} αὖτ' ^{Adv} ἐπὶ^{Prp} Θήρα. τὸ^{ArtA} τέτατον^{AdjA} οὐκέτ' ^{Adv} ἐπὶ^{Prp} δὴν^{Adv}
das dritte wieder auf das vierte nicht mehr auf lange

[122] ἀλλά^{Kon} μιν^A ^{Pr} εἰς^{Prp} ἀδίκων^{AdjG} ἔβαλες^{AorAkt} πόλιν, οἱ^N ^{Pr} τε^{Pt} περὶ^{Prp} σφέας^A ^{Pr}
sondern sie in der Ungerechten warfst du die und um sich

[123] οἱ^N ^{Pr} τε^{Pt} περὶ^{Prp} ξείνους ἀλὶ τήμονα^{AdjA} πολλὰ^{AdjA} τέλεσκον^{ImpAkt}
die und um verfehlend sündhaft vieles vollbrachten,

[124] σχέτλιοι·^{AdjN} οἷς^D_{Pr} τύ^N_{Pr} χαλεπήν^{AdjA} ἐμμάξαι^{PräM/P} ὀργήν·
verstockte· denen du harte anlegst

[125] κτήνέα^A_{Pr} φιν^A_{Pr} λοιμὸς καταβόσκειται^{PräM/P} ἔργα δὲ^{Pt} πάχνη,
sie frisst hinab, aber

[126] κείρονται^{PräM/P} δὲ^{Pt} γέροντες ἐφ'^{·Prp} υἰάσιν, αἱ^{ArtN} δὲ^{Pt} γυναικες
werden geschoren aber auf die aber

[127] ἢ^{Kon} βληταί^{AdjN} θνήσκουσι^{PräAkt} λεχωίδες ἢ^{Kon} ἐφυγοῦσαι^N_{AorAkt}
oder getroffene sterben oder fliehend seiend

[128] τίκτουσιν^{PräAkt} τῶν^G_{Pr} οὐδὲν^A_{Pr} ἐπὶ^{Prp} σφυρὸν ὀρθὸν^{AdjA} ἀνέστη·^{AorAkt}
gebären von denen nichts auf aufrecht erhob sich.

[129] οἷς^D_{Pr} δὲ^{Pt} κεν^{Pt} εὖμει^A δῆς^{AdjN} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἱλαος^{AdjN} αὐγάσσει^{PräM/PKñj}
denen aber wohl freundlich blickend und auch gnädig erstrahlest du,

[130] κείνοις^D_{Pr} εὖ^{Adv} μὲν^{Pt} ἄρουρα φέρει^{PräAkt} στάχυν, εὖ^{Adv} δὲ^{Pt} γενέθλη
jenen gut zwar trägt gut aber

[131] τετραπόδων^{AdjG} εὖ^{Adv} δ^{·Pt} ὄλβος ἀέξεται·^{FuM/P} οὐδ^{·Kon} ἐπὶ^{Prp} σῆμα
der Vierfüßer, gut aber wird wachsen· noch zu

[132] ἔρχονται^{PräM/P} πλὴν^{Prp} εὔτε^{Kon} πολυχρόνιον^{AdjA} τι^A_{Pr} φέρωσιν·^{PräAktKnj}
gehen außer wenn langjährig es etwas tragen mögen·

[133] οὐδὲ^{Kon} διχοστασίῃ τρώει^{PräAkt} γένος, ἣ^N_{Pr} τε^{Pt} καὶ^{Kon} εὖ^{Adv} περ^{Pt}
noch nagt die und auch wohl doch

[134] οἴκους ἐστή^A ὥτας^{PerAkt} ἐσίνατο·^{ImpM/P} ταί^{ArtN} δὲ^{Pt} θυωρὸν
stehend seiend heimsuchte· die aber

[135] εἰνάτερες γαλόψι τε^{Pt} μίαν^{AdjA} περὶ^{Prp} δίφρα τίθενται·^{PräM/P}
und einen um stellen.

[136] πότνια, τῶν^G_{Pr} εἴη^{PräAktOp} μὲν^{Pt} ἐμοί^D_{Pr} φίλος^{AdjN} ὅστις^N_{Pr} ἀληθής^{AdjN}
derer wäre zwar mir Freund wer wahr,

[137] εἴην^{PräAktOp} δ^{·Pt} αὐτός^N_{Pr} ἄνασσα, μέλοι^{PräAktOp} δὲ^{Pt} μοι^D_{Pr} αἰὲν^{Adv} ἀοιδή·
wäre aber selbst, möge liegen doch mir immer

[138] τῇ^D_{Pr} ἐν^{Prp} μὲν^{Pt} Λητοῦς γάμος ἔσσεται·^{FuM/P} ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} σὺ^N_{Pr} πολλή^{AdjN}
darin in zwar wird sein, in aber du viel,

[139] ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ἀπὸ λων, ἐν^{Prp} δ^{·Pt} οἱ^N_{Pr} σεο^G_{Pr} πάντες^{AdjN} ἄεθλοι,
in aber auch in aber die deiner alle

[140] ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} κύ^Nνες καὶ^{Kon} τόξα καὶ^{Kon} ἄντυγες, αἱ^N τὲ^{Pt} σε^A ρεῖα^{Adv}
in aber und und die und dich leicht

[141] θηη^{AdjA} τήν^{AdjA} φορέ^Nουσιν, ^{PräAkt} ὅτ' ^{Kon} ἐς^{Prp} Διὸς οἶκον ἐ^N λαύνεις, ^{PräAkt}
bestaunens wert tragen, wenn in treibst.

[142] ἐνθα^{Adv} τοι^D ^{Pr} ἀντιό^Nωντες ^{PräAkt} ἐν^{Prp} προμο^Nλῃσι δὲ^{Pt} χονται, ^{PräM/P}
dort dir entgegen gehend seiend in empfangen sie

[143] ὅπλα μὲν^{Pt} Ἑρμεί^Nης Ἀκα^Nκήσιος, ^{AdjN} αὐτὰρ ^{Kon} Ἀ^Nπόλλων
zwar Un schädlich er, aber

[144] θηρίον ὅττι^A ^{Pr} φέ^Nρῃσθα, ^{PräM/PKj} πᾶ^Nροιθὲ^{Adv} γέ, ^{Pt} πρίν^{Kon} περ^{Pt} ἰ^N κέσθαι, ^{AorMedInf}
was bringest du, zuvor ja, ehe doch an zu kommen

[145] καρτερόν^{AdjA} Ἀλκεί^Nδην· νῦν^{Adv} δ' ^{Pt} οὐκέτι^{Adv} τοῦτον^A ^{Pr} ἄ^Nεθλον
starken jetzt aber nicht mehr diesen

[146] Φοῖβος ἐ^N ^{PräAkt} χεῖ^N τοῖ^Nος ^{Pr} γὰρ ^{Pt} ἀ^N εἰ^{Adv} Τι^Nρύνθιος ^{AdjN} ἄ^Nκμων
hat, solcher denn immer Tiryntisch er

[147] ἔσθι^N ^{PerAkt} ^{Pr} πρό^{Prp} πυ^Nλέων ποτι^N δέγμενος, ^{PräM/P} εἰ^{Kon} τι^A ^{Pr} φέ^Nρουσα^N ^{PräAkt}
steht vor entgegen wartend, wenn etwas bringend

[148] νεῖαι^{AorAktKj} πῖον^{AdjA} ἐ^N δεσμα· ^Nθε οἱ δ' ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} πάντες ^{AdjN} ἐ^N κείνῳ^D ^{Pr}
hinab bringest fettes aber auf alle jenem

[149] ἄλλη^N ^{Adv} κτον^N γελό^Nωσι, ^{PräAkt} μά^Nλιστα^N δὲ^{Pt} πενθερῇ^N αὐτῇ, ^N ^{Pr}
un aufhörlich lachen, am meisten aber selbst,

[150] ταῦρον ὅτ' ^{Kon} ἐκ^{Prp} δί^Nφροιο μά^Nλα ^{Adv} μέγαν^{AdjA} ἢ ^{Kon} ὁ^N ^{Pr} γε^{Pt} χλούνην
wenn aus sehr großen oder der ja

[151] κάπρον ὁ^N πισθιδί^Nοιο ^{AdjG} φέ^Nροι, ^{PräAktOp} ποδὸς ἀσπαί^Nροντα· ^A ^{PräAkt}
rück seitigen trüge zuckend seiend.

[152] κερδαλέ^N ^{AdjD} ^{Pr} μύ^Nθω σε, ^A ^{Pr} ^{Pr} θε^N ή, μάλα^{Adv} τῷδε^D ^{Pr} πι^Nνύσκει, ^{PräAkt}
mit gewinn bringend er dich, sehr mit diesem belehrt

[153] "βάλλε^N ^{PräAktImv} κα^N κοὺς ^{AdjA} ἐπὶ^{Prp} θήρας, ἵ^Nνα ^{Kon} θνη^N τοί^{AdjN} σε^A ^{Pr} βο^Nηθὼν
"triff Böse auf damit Sterbliche dich

[154] ὥς ^{Kon} ἐμὲ^A ^{Pr} κικλή^Nσκωσιν, ^{PräAktKj} ἔ^Nα ^{PräAktImv} πρόκας ἢδὲ ^{Kon} λα^Nγωὺς
wie mich rufen mögen. lass und

[155] οὐρεα βόσκει^N ^{PräM/PlInf} ^{Pr} τί^N ^{Pr} δέ^{Pt} κεν^{Pt} πρόκες ἢδὲ ^{Kon} λα^Nγωὶ
weiden sich zu, was aber wohl und

[156] ῥέξει^{an;} AorAktOp σύες ἔργα, σύ^{ες} φυτὰ λυμαί^{νουνται}. Präm/P
würden anstellen; verderben.

[157] καὶ^{Kon} βόες ἀνθρώ^{ποισι} κα^{κὸν} AdjN μέγα[·] AdjN βάλλ['] PräAktImv ἐπὶ^{Prp} καὶ^{Kon} τούς[·] A^{Pr}
auch Übel groß[·] wirf gegen auch jene."

[158] ὥς^{Adv} ἔνε^{πεν}, AorAkt ταχι^{νός} AdjN δέ^{Pt} μέ^{γαν} AdjA περὶ^{Prp} θῆρα πο^{νεῖτο}. Präm/P
so sprach, schnell aber großen um mühte sich.

[159] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ὁ^N Pr γε^{Pt} Φρυγί^η AdjD περ^{Pt} ὑ^{πὸ} Prp δρυὶ γυῖα θε^{ωθεῖς} N AorPas
nicht denn der ja in Phrygien doch unter vergöttert worden

[160] παύσατ['] AorM/P ἀ^{δηαγί} ης[·] ἔτι^{Adv} οἱ^D Pr πάρα^{Adv} νηδὺς ἐ^{κείνη}, N^{Pr}
ließ ab noch ihm zur Hand jener,

[161] τῇ^{ArtD} ποτ['] Pt ἀ^{ροτριό} νωντι^D PräAkt συ^{νήντετο} ImpM/P Θειοδά^{μαντι}.
der einst pflügenden begegnete

[162] σοὶ^D Pr δ['] Pt Α^{μνισιά} δες μὲν^{Pt} ὑ^{πὸ} Prp ζεύ^{γληφι} λυ^{θείσας} A^{AorPas}
dir aber zwar unter gelöst worden

[163] ψήχου^{σιν} PräAkt κεμά^{δας}, παρὰ^{Prp} δέ^{Pt} σφισι^D Pr πουλὺ^{Adv} νέ^{μεσθαι} Präm/PInf
reiben bei aber ihnen viel weiden sich

[164] ἥρης ἐκ^{Prp} λει^{μῶνος} ἀ^{μηςάμε} ναι^N AorMed φορέ^{ουσιν} PräAkt
aus geerntet habend tragen

[165] ὠκύθο^{ον} AdjA τριπέ^{τηλον}, AdjA ὁ^N Pr καὶ^{Kon} Διὸς ἵπποι^ἔ δονσιν[·] PräAkt
schnell sprießend drei blättrig, welches auch essen[·]

[166] ἐν^{Prp} καὶ^{Kon} χρυσεῖ^{ας} AdjA ὑπο^{ληνίδας} ἐπλή^{σαντο} AorM/P
in auch goldene füllten

[167] ὕδατος, ὅφρ['] Kon ἐλά^{φοισι} πο^{τὸν} θυ^{μάρμενον} A^{PerM/P} εἴη[·] PräAktOp
damit herz angemessen sei.

[168] αὐτῇ^N Pr δ['] Pt ἐς^{Prp} πα^{τρός} δόμον[·] ἔρχεαι[·] Präm/P οἱ^N Pr δέ^{Pt} σ['] A^{Pr} ἐφ['] Prp ἔδρην[·]
du selbst aber in gehst[·] sie aber dich auf

[169] πάντες^{AdjN} ὁ^{μῶς} Adv καλέ^{ουσι} PräAkt σὺ^N Pr δ['] Pt Α^{πόλ} λωνι πα^{ρίζεις} PräAkt
alle gleichermaßen rufen[·] du aber sitzt bei.

[170] ἥνικα^{Kon} δ['] Pt αἰ^{ArtN} νύμ^{φαι} σε^A Pr χο^{ρῶ} ἐνι^{Prp} κυκλώ^{σονται} FuM/P
wenn aber die dich darin umringen werden

[171] ἀγχόθι^{Adv} πηγά^{ων} Αἰ^{γυπτίου} AdjG ἰνω^{ποῖο}
nahe ägyptischen

[172] ἢ^{Kon} Πιτά^Nνης (καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} Πιτά^Nνη σέθεν)^G ἢ^{Kon} ἐνὶ^{Prp} Λίμναις,
oder (und denn deiner) oder in

[173] ἢ^{Kon} ἴνα,^{Adv} δαῖμον, ἅ^Nλὰς Ἄρα φηνίδας^{AdjA} οἰκί^Nσονσα^{FuAkt}
oder wo, araphenidische wohnend werdend

[174] ἤλθε^{AorSAkt} ἀ^{Pdp} πό^{Prp} Σκυθί^Nης, ἀπὸ^{Prp} δ^{Pt} εἶπαο^{AorM/P} τέθμια Ταύρων,
kamst von von aber sagtest du

[175] μὴ^{Pt} νει^Nδὸν τη^Nμοῦτος^{Adv} ἐ^N μαι^{AdjN} βόες εἵνεκα^{Prp} μισθοῦ
nicht hier orts meine um willen

[176] τετράγυ^Nον^{AdjA} τέ^Nμνοιεν^{PräAktOp} ὑπ^{Pdp} ἄλλοτρί^Nω^{AdjD} ἄρο^N τήρι·
vier gespannt schneiden mögen unter fremdem

[177] ἢ^{Pt} γάρ^{Pt} κεν^{Pt} γυι^Nαί τε^{Pt} καὶ^{Kon} αὐχένα^N κεκμη^Nυῖαι^{PerAkt}
wahrlich denn wohl und auch ermattet seiend

[178] κόπρον ἐ^Nπι^{Prp} προγέ^Nνοιτο,^{PräM/POp} καὶ^{Kon} εἰ^{Kon} Στυμ^Nφαιίδες^{AdjN} εἴεν^{PräM/POp}
darauf würden geraten, und wenn Stymphalische wären

[179] εἶναε^N τιζόμε^Nναι^{PräM/P} κερα^N ελκέες,^{AdjN} αἱ^N μὲγ^{Adv} ἄ^Nρισται^{AdjNSup}
ein jährlich werdend horn ziehende, die sehr beste

[180] τέμνειν^{PräInfAkt} ὥλκα βα^N θεῖαν^{AdjA} ἐ^N πεῖ^{Kon} θεός^N οὔποτ^{Adv} ἐ^N κείνον^A
zu schneiden tiefe- da niemals jenen

[181] ἤλθε^{AorSAkt} παρ^{Prp} Ἡέλι^Nος κα^N λόν^{AdjA} χορόν,^N ἀλλὰ^{Kon} θε^N ἦται^{PräM/P}
kam zu schönen sondern schaut

[182] δίφρον ἐ^Nπιστή^Nσας,^N τὰ^{ArtN} δέ^{Pt} φάεα^N μηκύ^Nνονται.^{PräM/P}
anhaltend, die aber verlängern sich.

[183] τίς^N δέ^{Pt} νύ^{Pt} τοι^D νή^Nσων, ποῖ^Nον^A δ^{Pt} ὅρος^N εὐάδε^{AorAkt} πλεῖστον,^{AdjASup}
welche aber nun dir welches aber gefiel am meisten,

[184] τίς^N δέ^{Pt} λι^Nμήν, ποῖ^Nη^N δέ^{Pt} πό^Nλεις; τίνα^A δ^{Pt} ἐξοχα^{Adv} νυμφέων
welcher aber welche aber welche aber besonders

[185] φίλαο,^{PräAkt} καὶ^{Kon} ποί^Nας^A ἥ^Nρωίδας^N ἔσχε^{AorSAkt} ἐ^Nταίρας;
liebst, und welche hattest

[186] εἰπέ,^{AorAktImv} θε^N ἡ, σὺ^N μὲν^{Pt} ἄμμιν,^D ἐ^N γὰρ^N δ^{Pt} ἐτέ^Nροιςιν^{AdjD} ἀ^Nεἰσω.^{FuAkt}
sage, du zwar uns, ich aber den anderen werde singen.

[187] νήσων μὲν^{Pt} Δολί^Nχη, πολί^Nων δέ^{Pt} τοι^D εὐάδε^{AorAkt} Πέργη,
zwar aber dir gefiel

[188] Τηύγε^{Pt} τον δ^{Pt} ὀρέων, λιμέ^{Pt} νες γε^{Pt} μὲν^{Pt} Εὐρί^{Pt} ποιο^{Pt}.
 aber ja zwar

[189] ἔξοχα^{Adv} δ^{Pt} ἀλλά^{Adv} ὧν^{Adv} Γορ^{Adv} τυνίδα^{Adv} φίλαο^{PräAkt} νύμφην,
 besonders aber der anderen Gortynische liebst

[190] ἔλλοφόν^{Adv} Βριτό^{Adv} μαρτιν^{Adv} ἔ^{Adv} ὕσκοπον^{Adv} ἧς^G ποτε^{Adv} Μίνως^{Adv}
 Hirsch tödend gut zielend· deren einst

[191] πτοίη^N θεῖς^{AorPas} ὑπ^{Prp} ἔ^{Adv} ρωτι^{Adv} κα^{Adv} τέδραμεν^{AorSAkt} οὔρεα^{Adv} Κρήτης^{Adv}.
 erschreckt worden unter lief hinab

[192] ἡ^N δ^{Pt} ὅτε^{Pt} μὲν^{Pt} λασί^{Adv} ησιν^{Adv} ὑ^{Pt} πὸ^{Prp} δρυσι^{Adv} κρύπτετο^{ImpM/P} νύμφη,
 sie aber einmal zwar dicht laubigen unter verbarg sich

[193] ἄλλοτε^{Adv} δ^{Pt} εἶαμε^{Adv} νῆσιν^{Adv} ὁ^{ArtN} δ^{Pt} ἐννέα^{Adv} μῆνας^{Adv} ἐ^{Adv} φοίτα^{ImpAkt}
 ein andermal aber in gelösten· der aber neun ging um

[194] παίπαλά^{Adv} τε^{Pt} κρη^{Adv} μνούς^{Adv} τε^{Pt} καί^{Kon} οὐκ^{Pt} ἀνέ^{Adv} παυσε^{AorAkt} δι^{Adv} ωκτύν,
 und und auch nicht ruhte aus

[195] μέσφ^{Adv} ὅτε^{Kon} μαρπτομέ^{Adv} νη^N καί^{Kon} δῆ^{Pt} σχεδὸν^{Adv} ἤλατο^{AorSMed} πόντον^{Adv}
 bis als ergriffen werdend und ja beinahe sprang

[196] προνόος^{Adv} ἐξ^{Prp} ὑπ^{Adv} τοιο^{Adv} καί^{Kon} ἔνθορεν^{AorSAkt} εἰς^{Prp} ἀλι^{Adv} ἤων^{Adv}
 des Vorsprungs aus hoch ragenden und sprang hinein in

[197] δίκτυα, τὰ^{ArtN} σφ^A ἐσά^{Adv} ὡσαν^{AorAkt} ὅθεν^{Adv} μετέ^{Adv} πειτα^{Adv} Κύ^{Adv} δωνες^{Adv}
 welche sie retteten· daher nachher

[198] νύμφην μὲν^{Pt} Δί^{Adv} κτυναν, ὁ^{Adv} ρος δ^{Pt} ὅθεν^{Adv} ἤλατο^{AorSMed} νύμφη^{Adv}
 zwar aber woher sprang

[199] Δικταῖ^{Adv} ον^{Adv} καλέ^{Adv} ουσιν^{PräAkt} ἀ^{Adv} νεστή^{Adv} σαντο^{AorM/P} δὲ^{Pt} βωμοὺς^{Adv}
 Diktaiosen nennen, errichteten sich aber

[200] ἱερά^{Adv} τε^{Pt} ῥέ^{Adv} ζουσι^{PräAkt} τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} στέφος^{Adv} ἡματι^{Adv} κείνῳ^D
 und verrichten· der aber jenem

[201] ἡ^{Kon} πίτυς^{Adv} ἡ^{Kon} σχί^{Adv} νος, μύρι^{Adv} τοιο^{Adv} δὲ^{Pt} χεῖρες^{Adv} ἄ^{Adv} θικτοί^{Adv}
 oder oder aber un berührt·

[202] δῆ^{Pt} τότε^{Adv} γὰρ^{Pt} πέ^{Adv} πλοισιν^{Adv} ἐ^{Adv} νέσχετο^{AorMed} μύρσινος^{Adv} ὄζος^{Adv}
 ja damals denn verding sich myrten

[203] τῆς^{ArtG} κού^{Adv} ρης, ὅτ^{Kon} ἐ^{Adv} φευγεν^{AorAkt} ὅθεν^{Adv} μέγα^{Adv} χώσατο^{AorM/P} μύρτω^{Adv}
 der als floh· daher sehr erzürnte sich

[204] Οὐπι ἄνασσ' εὖ ὤπι^{AdjV} φαεσφόρε, καὶ^{Kon} δέ^{Pt} σέ^A _{Pr} κείνης^G _{Pr}
schön äugig und doch dich jener

[205] Κρηταῖ^{es} καλέ^{ουσιν} _{PräAkt} ἐπ^{ωνυμίην} ἀπό^{Prp} νύμφης.
nennen von

[206] καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} Κυρήνην ἔταρίσσαο, _{AorM/P} τῇ^D _{Pr} ποτ' ^{Pt} ἔδωκας _{AorSAkt}
und wahrlich verfreundetest dich, der einst gabst

[207] αὐτῇ^N _{Pr} θηρὶ τῇ^{ρε} δύο^ω _{Adj} κύνε, τοῖς^{ArtD} ἐν^ι _{Prp} κούρῃ
selbst zwei in denen ist

[208] Ὑψηλὶς παρὰ^{Prp} τύμβον Ἰώλκιον^{AdjA} ἔμμορ^{AdjN} ἀέθλου.
neben iolkischen würdig

[209] καὶ^{Kon} Κεφάλου^{ξαν} _{AdjA} ἄλοχον Δηιονίδαο,
und blonde

[210] πότνια, σὴν^{AdjA} ὁμόθηρον^{AdjA} ἐθήκασ^ο _{AorMed} καὶ^{Kon} δέ^{Pt} σέ^A _{Pr} φασί<sup>PräAkt
deine Mit jägerin setztest du und auch dich sagen</sup>

[211] καλὴν^{AdjA} Ἀντίκλειαν ἴσον^{AdjA} φάεσσι φιλήσαι _{AorAktInf}
schöne gleich zu lieben

[212] αἱ^N _{Pr} πρῶται^{AdjNSup} θοὰς^{AdjA} τόξα καὶ^{Kon} ἀμφ' _{Prp} ὧμοισι φάρετρας
die zuerst schnelle und um

[213] ἰοδόκους^{AdjA} ἐφόρησαν^ο _{AorAkt} ἀσίλλω τοι^{AdjN} δέ^{Pt} φιν^A _{Pr} ὧμοι
Pfeil tragend trugen unverletzt aber sie

[214] δεξιτέροι^{AdjN} καὶ^{Kon} γυμνὸς^{AdjN} ἀεὶ^{Adv} παρεφαίνετο _{ImpM/P} μαζός.
rechte und nackt immer zeigte sich

[215] ἦν^{σας} _{AorAkt} δ' ^{Pt} ἔτι^{Adv} πάγῃ^{Adv} ποδωρῶρην^{AdjA} ἄταλάντην,
priesest aber noch ganz und gar schnell füßige

[216] κούρην Ἰασίοιο _{συοκτόνον} _{AdjA} Ἀρκασίδαο, _{AdjG}
Schwein tötend des Arkas,

[217] καὶ^{Kon} ἐ^A _{Pr} κυνηλασίην τε καὶ^{Kon} εὐστοχίην ἐδίδαξας^ο _{AorAkt}
und sie und auch lehrtest.

[218] οὐ^{Pt} μιν^A _{Pr} ἐπίκλη τοι^{AdjN} Καλυδωνίου^{AdjG} ἀγρευτῆρες
nicht sie scheltend des Kaly donischen

[219] μέμφονται _{PräM/P} κάπριοιο^ο _{ArtN} τὰ^{ArtN} γὰρ^{Pt} σήμῃα νίκη^ς
schmähen die denn

- [220] Ἀρκαδίην εἰσῆλθεν, AorSAkt ἔχει, PräAkt δ' ἔτι, Adv θηρὸς ὁ δόντας.
- betrat, hat aber noch
- [221] οὐδέ, Pt μὲν, Pt ὕλαϊ, ὄν, τε, Pt καί, Kon ἄφρονα, AdjA ῥοῖκον, ἔολπα, PerAkt
- auch nicht zwar und auch törichten habe ich erwartet
- [222] οὐδέ, Pt περ, Pt ἐχθαίροντας, A PräAkt ἐν, Prp ἅιδι, μωμὴ, σασθαι, AorMedInf
- auch nicht doch hassend seiende in in tadeln zu
- [223] τοξότιν, οὐ, Pt γάρ, Pt σφιν, D Pr λαγόνες, συνεπιψεύδονται, FuM/P
- nicht denn ihnen werden mit lügen,
- [224] τάων, G Pr Μαιναλίων, AdjN νᾶεν, ImpAkt φόνω, ἀκρώρεια.
- deren Mainalische wohnte
- [225] πότνια, πουλυμέλαθρε, AdjV πολύπολι, AdjV χαῖρε, PräAktImpV Χιτώνη
- viel hallen reiche, viel städte ige, sei begrüßt
- [226] Μιλήτῳ ἐπὶ δήμε, PräAktImpV σέ, A Pr γὰρ, Pt ποιήσατο, AorMed Νηλεὺς
- weile, dich denn machte er zu
- [227] ἡγεμόνην, ὅτε, Kon νηυσὶν ἀνήγετο, ImpM/P Κεκροπίηθεν, Adv
- als fuhr er hinaus von Kekropia her.
- [228] Χησιὰς Ἰμβρασίη, AdjV πρὸς τόθρονε, AdjV σοί, D Pr δ' ἄγα μένων
- Imbrasia erst thronige, dir aber
- [229] πηδάλιον νηὸς σφετέρης, AdjG ἐγκάθετο, AorMed νηῶ
- seines eigenen legte er hinein
- [230] μείλιον ἀπλοΐης, ὅτε, Kon οἱ, D Pr κατέδησας, AorAkt ἀήτας,
- als ihm bandest du
- [231] Τευκρῶν ἡνίκα, Kon νῆες Ἀχαιίδες, AdjN ἄστεα κήδειν, PräInfAkt
- da achai ische kränken zu
- [232] ἔπλεον, ImpAkt ἀμφ' ἑλένη, Prp ῥα μνουσίδι, AdjD θυμῷ θεῖσαι, AorPas
- segelten um rhamnusisch er erzürnt worden seiend.
- [233] ἦ, Pt μὲν, Pt τοι, Pt Προϊτός γε, Pt δύο, AdjA ἑκάθισσατο, AorMed νηούς,
- wahrlich zwar dir ja eben zwei errichtete er sich
- [234] ἄλλον, AdjA μὲν, Pt Κορίης, ὅτι, Kon οἱ, D Pr συνελέξαι, AorMed κούρας
- einen anderen zwar weil ihm sammeltest du
- [235] οὔρεα πλαζομένης, A PräM/P Ἀζήνια, AdjA τὸν, ArtA δ' ἐν, Prp Λούσοις
- umher irrend seiende azenische, den anderen aber in

[236] ἡμέρη, οὐνεκα^{Kon} θυμὸν ἀπ'·Prp ἄγριον^{AdjA} εἵλεο^{AorMed} παίδων.
weil von wildem nahmst du

[237] σοὶ^D καὶ^{Kon} Ἀμαζονίδες πολέμου^{AdjN} ἐπιθυμή^{AdjN} τειραι^{AdjN}
dir auch begehrend seiende

[238] ἐν^{Prp} ποτε^{Adv} παρραλίη^{AdjD} Ἐφέσῳ βρέτας ἰδρὺσαντο^{AorMed}
in einst küsten naher richteten sie auf

[239] φηγῶ ὑπὸ^{Prp} πρέμει^{AdjD} ὦ, τέλεσεν^{AorAkt} δέ^{Pt} τοι^D ἱερὸν^{AdjA} ἱππῶ·
unter bebendem, vollendete aber dir heilig es

[240] αὐταὶ^N δ',^{Pt} Οὐπιᾶ^{Prp} νασσα, περὶ^{Prp} πρύλιν ὠρχήσαντο^{AorMed}
sie selbst aber, um tanzten sie

[241] πρῶτα^{Adv} μὲν^{Pt} ἐν^{Prp} σακέ^{AdjA} εἰσιν ἐνόπλιον, ἄ^{Adv} αὖθι^{Adv} δέ^{Pt} κύκλῳ
zuerst zwar in bewaffnet, hernach aber

[242] στησάμεναι^N ἄ^{AorMed} χορὸν εὐρύ^{AdjA} ὑπῆει^{ImpAkt} σαν^{ImpAkt} δέ^{Pt} λίγεια^{AdjN}
aufgestellt habend breiten· sangen mit aber helle

[243] λεπταλέον^{AdjN} σύριγγες, ἵνα^{Kon} ῥῆσιν^{PräAktKnj} ὁμαρτῇ^{Adv}
feine damit stampfen sie gleich schritts·

[244] οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} πῶ^{Adv} νέβρεια δι^{Prp} ὅστε^{Adv} τετρήναντο^{PerM/P}
nicht denn noch durch haben sie durchbohrt,

[245] ἔργον' Ἀθηναίης ἐλάφω^{AdjA} κακόν^{AdjA} ἔδραμε^{AorSAkt} δ^{Pt} ἤχῳ
schlecht es· lief aber

[246] Σάρδιας ἔς^{Prp} τε^{Pt} νομὸν Βερεκύνθιον^{AdjA} αἱ^{ArtN} δέ^{Pt} πόδεσσιν
zu und bereky nthischen. die aber

[247] οὐ^{Adv} λα^{Adv} κατεκροτάλιζον^{ImpAkt} ἐπεψόφεον^{ImpAkt} δέ^{Pt} φάρετραι.
freundlich klapperten sie, rauschten aber

[248] κείνο^N δέ^{Pt} τοι^D μετέπειτα^{Adv} περὶ^{Prp} βρέτας εὐρύ^{AdjA} θέμειλον
jenes aber dir später um breite

[249] δωμήθη^{AorPas} τοῦ^{ArtG} δ^{Pt} οὔτε^{Pt} θεώτερον^{AdjAKmp} ὁψεται^{FuM/P} ἤως
wurde gebaut, dessen aber weder göttlicher es wird sehen

[250] οὐδ^{Pt} ἀφνειότερον^{AdjAKmp} ῥέα^{Adv} κεν^{Pt} Πυθῶνα παρέλθοι^{AorAktOp}
noch reicher es· leicht wohl würde übertreffen.

[251] τῷ^{Adv} ῥά^{Pt} καὶ^{Kon} ἡλαίνων^{PräAkt} ἄλα παζέμεν^{FuInfAkt} ἡπείλησε^{AorAkt}
darum ja auch treibend seiend auszurauben drohte er

[252] Λύδαμιν ὕβρι·στίς· ἐπὶ^{Prp} δέ^{Pt} στρατὸν ἱππη·μολγῶν
 gegen aber

[253] ἤγαγε^{AorAkt} Κιμμερίων^{AdjG} ψαμά·θω ἴσον,^{Adv} οἱ^N ῥά^{Pt} παρ'·^{Prp} αὐτὸν^A ^{Pr}
 führte der Kimmerier gleich, die ja bei ihn

[254] κεκλιμέ·νοι^N ^{PerM/P} ναί·ουσι^{PräAkt} βο·ὅς πόρον ἴνα·χι^{AdjG} ὦνης.
 hingelegt seiend wohnen sie inachisch er.

[255] ἄ·^{ij} δει·λὸς^{AdjN} βασι·λέων, ὅσον^A ^{Pr} ἤλιτεν·^{AorAkt} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἔ·μελλεν^{ImpAkt}
 ach elend wie sehr verfehlte er· nicht denn beabsichtigte er

[256] οὔτ'·^{Pt} αὐ·τὸς^N ^{Pr} Σκυθίηνδε^{Adv} πα·λιμπετεῖς^{Adv} οὔτε^{Pt} τις^N ^{Pr} ἄλλος^{AdjN}
 weder selbst nach Skythien hin zurück kehrend noch irgendeiner anderer

[257] ὅσων^G ^{Pr} ἐν^{Prp} λει·μῶνι Κα·ϋστρίῳ^{AdjD} ἔ·stαν^{ImpAkt} ἄ·μα·ξαι
 der so vielen in kaystrisch er standen

[258] νοστή·σειν·^{FulInfAkt} Ἐφέ·σου γὰρ^{Pt} ἄ·εἰ^{Adv} τε·^{AdjN} τόξα πρό·κει·ται·^{PräM/P}
 zurückzukehren· denn immer deine liegen bereit.

[259] πότνια Μουνιχί·η^{AdjV} λιμε·νοσκόπε,^{AdjV} χαίρε^{PräAktImv} Φε·ραίη·^{AdjV}
 Mounichia Hafen schauerin, sei begrüßt Phrae ische.

[260] μή^{Kon} τις^N ^{Pr} ἀ·τιμή·ση^{AorAktKnj} τὴν^{ArtA} Ἄρτεμιν· οὐδὲ^{Pt} γὰρ^{Pt} Οἶνεϊ
 nicht soll irgendeiner entehren die auch nicht denn

[261] βωμόν ἄ·τιμή·σαντι^D ^{AorAkt} κα·λοῖ^{AdjN} πόλιν ἤλθον^{AorSAkt} ἄ·γῶνες·
 entehrt habendem schöne kamen

[262] μηδ'·^{Kon} ἐλα·φηβολίην μηδ'·^{Kon} εὐστοχίην ἐρι·δαίνειν·^{PräInfAkt}
 auch nicht noch streiten zu·

[263] οὐδὲ^{Pt} γὰρ^{Pt} Ἀτρεΐ·δης ὀλί·γῳ^{AdjD} ἔ·πι^{Prp} κόμπασε^{AorAkt} μισθῷ·
 auch nicht denn mit kleinem auf pralte er

[264] μηδὲ^{Kon} τι·να^A ^{Pr} μνᾶ·σθαι^{PräM/PIInf} τὴν^{ArtA} παρθένον· οὐδὲ^{Pt} γὰρ^{Pt} Ἰ·stτος,
 auch nicht irgendeinen werben um die auch nicht denn

[265] οὐδὲ^{Pt} μὲν^{Pt} Ἰαρί·ων ἀγα·θὸν^{AdjA} γάμον ἔ·μνή·στευσαν·^{AorAkt}
 auch nicht zwar guten warben sie·

[266] μηδὲ^{Kon} χο·ρὸν φεύ·γειν^{PräInfAkt} ἐνι·αύσιον·^{AdjA} οὐδὲ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἱππῷ
 auch nicht meiden jährlichen· auch nicht denn

[267] ἀκλαυ·τεῖ^{Adv} περὶ^{Prp} βωμόν ἄ·πείπατο^{AorMed} κυκλώ·σασθαι·^{AorMedInf}
 un beweint um verbot sie sich zu umkreisen·

[268] χαῖρε^{PräAktImv} μέ^{Adv} γὰρ^{Adv} κρεί^Vουσα^{PräAkt} καὶ^{Kon} εὐάν^{Adv} τησον^{AorAktImv} ἀ^{Adv}οιδῇ^{Adv}.
 sei begrüßt sehr herrschend seiende und begegne gütig

Gedicht 4

εἰς Δῆλον

[1] τῇν^{ArtA} ἱε^{Adv}ρήν^{Adv} ὧ^{Adv} θυμέ^{Adv}, τί^{Adv} νὰ^{Adv} χρόνον^{Adv} ἢ^{Kon} πότ^{Adv} ἀ^{Adv}εἰσεῖς^{FuAkt}.
 die heilige, o welchen oder wann wirst du besingen

[2] δῆλον^{Adv}, ἅ^{Adv} πόλλω^{Adv} νος^{Adv} κου^{Adv}ροτρόφον^{Adv}; ἦ^{Adv} μὲν^{Pt} ἅ^{Adv} πασαι^{AdvN}.
 Knaben nährende; wahrlich zwar alle

[3] Κυκλάδες^{Adv}, αἱ^N νή^{Adv}σων^{Adv} ἱε^{Adv}ρώταται^{AdvNSup} εἰν^{Prp} ἀ^{Adv}λὶ^{Adv} κεῖνται^{PräM/P}.
 die am heiligsten in liegen,

[4] εὖ^{Adv} μνοι^{AdvN} δῆ^{Adv}λος^{Adv} δ^{Pt} ἐθέ^{Adv} λει^{PräM/P} τὰ^{ArtA} πρῶτα^{Adv} φέ^{Adv}ρεσθαι^{PräM/PInf}.
 gut besungene- aber will die ersten getragen zu werden

[5] ἐκ^{Prp} μου^{Adv} σέων^{Adv}, ὅ^{Adv}τι^{Adv} κοι^{Adv}βον^{Adv} ἀ^{Adv}οιδά^{Adv}ων^{Adv} μεδέ^{Adv}οντα^{Adv} PräAkt.
 aus weil leitend seienden

[6] λοῦσέ^{AorAkt} τε^{Pt} καὶ^{Kon} σπεί^{Adv}ρωσε^{AorAkt} καὶ^{Kon} ὥς^{Adv} θεὸν^{Adv} ἤνεσε^{AorAkt} πρώτη^{AdvN}.
 wusch und auch wickelte und als pries zuerst.

[7] ὥς^{Kon} μοῦ^{Adv}σαι^{Adv} τὸν^{ArtA} ἀ^{Adv}οιδὸν^{Adv} ὃ^N μὴ^{Pt} Πίμ^{Adv} πλειαν^{Adv} ἀ^{Adv}εἶση^{AorAktKnj}.
 wie den der nicht singe

[8] ἔχθου^{Adv} σιν^{PräAkt} τῶς^{Adv} φοῖβος^{Adv} ὃ^{Adv} τις^N Δή^{Adv}λοιο^{Adv} λά^{Adv}θηται^{AorM/PKnj}.
 hassen, so wer vergessen möge.

[9] Δῆλῳ^{Adv} νῦν^{Adv} οἶ^{Adv}μης^{Adv} ἀπο^{Adv}δάσσομαι^{FuMed} ὥς^{Kon} ἂν^{Pt} ἅ^{Adv} πόλλων^{Adv}.
 nun werde ich zuteilen, damit wohl

[10] Κύνθιος^{AdvN} αἰνῇ^{Adv} σῇ^{Adv} με^{Adv} φί^{Adv}λης^{AdvG} ἀλέ^{Adv}γοντα^{Adv} PräAkt τι^{Adv} θήνης^{Adv}.
 Kynthisch er möge preisen mich der lieben sorgend seienden

[11] κείνῳ^N δ^{Pt} ἡ^{Adv} νεμό^{Adv}εσσα^{AdvN} καὶ^{Kon} ἄτροπος^{AdvN} οἷά^{Adv} θ^{Kon} ἀ^{Adv}λιπλήξ^{AdvN}.
 jene aber wind umwehte und un wandelbar wie auch meer gepeitschte

[12] αἰθυί^{Adv}ης^{Adv} καὶ^{Kon} μᾶλλον^{Adv} ἐ^{Adv}πίδρομος^{AdvN} ἢ^{Adv} ἐπερ^{Kon} ἵπποις^{Adv}.
 und mehr schnell laufig als

[13] πόντῳ^{Adv} ἐ^{Adv}νεστή^{Adv}ρικται^{PerM/P} ὁ^{ArtN} δ^{Pt} ἀμφι^{Prp} ἐ^{Adv} πουλύς^{AdvN} ἐ^{Adv}λίσσων^N PräAkt.
 ist hingestellt- der aber um sie viel wirbelnd seiende

[14] Ἰκαρί^{AdvG}ου^{Adv} πολ^{Adv} λην^{Adv} ἀπο^{Adv}μάσσειται^{PräM/P} ὕδατος^{Adv} ἄχνην^{Adv}.
 ikarischen viele wischt ab

[15] τῷ^{Adv} σφε^A καὶ^{Kon} ἰχθυο^B λῆς^A ἀ^B λίπλοοι^{AdjN} ἐννάσ^B σαντο^{ImpMed}
 darum sie auch meer fahrende wohnten sich an.

[16] ἀλλά^{Kon} οἱ^D οὐ^{Pt} νεμε^B σητόν^{AdjN} ἐ^B νί^{Prp} πρῶ^B τησι^{AdjD} λέ^B γεσθαι^{PräM/PlInf}
 aber ihm ihr nicht tadelhaft in den ersten genannt zu werden,

[17] ὅπποτ^{Kon} ἐς^{Prp} ὤκεα^B νόν^B τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} τι^B τηνίδα^{AdjA} τηθύν^B
 wenn in und auch in Titanide

[18] νῆσοι^B ἀ^B ολλί^B ζονται^{PräM/P} ἀ^B εἰ^{Adv} δ^{Pt} ἔ^B ξαρχος^B ὁ^B δεύει^{PräAkt}
 sammeln sich, immer aber reist.

[19] ἡ^{ArtN} δ^{Pt} ὅπι^Bθεν^{Adv} φοί^B νισσα^{AdjN} μετ^{Prp} ἰχνια^B κύρνος^B ὁ^B πηδεῖ^{PräAkt}
 die aber hinten phönizische nach folgt

[20] οὐκ^{Pt} ὄνο^B τῇ^{AdjN} καὶ^{Kon} μάκρις^B Ἀ^B βαντιάς^{AdjN} ἔλλοπι^B ἥων^{AdjG}
 nicht verächtlich auch abantische der Ellopier

[21] Σαρδῷ^B θ^{Pt} ἱμερό^B εσσα^{AdjN} καὶ^{Kon} ἦν^A ἐπε^B νήξατο^{AorMed} κύπρις^B
 aber liebenswürdig und die fuhr an

[22] ἐξ^{Prp} ὕδα^Bτος^B τὰ^{ArtA} πρῶτα^{AdjA} σα^B οἱ^{PräAkt} δέ^{Pt} μιν^A ἀντ^{Prp} ἐπι^B βάθρων^B
 aus die ersten, schützt du aber ihn sie statt

[23] κεῖναι^N μὲν^{Pt} πύρ^B γοισι^B πε^B ρισκεπέ^B εσσιν^{AdjD} ἐ^B ρυμναί^{AdjN}
 jene zwar rings um bedeckt fest befestigt,

[24] δῆλος^B δ^{Pt} ἀπόλ^Bλωνι^B τί^N δέ^{Pt} στιβα^B ρώτερον^{AdjAKmp} ἔρκος^B
 aber was aber fester er

[25] τείχεα^B μὲν^{Pt} καὶ^{Kon} λαές^B ὑ^B παι^{Prp} ρι^B πῆς^B κε^{Pt} πέ^B σοιεν^{AorAktOp}
 zwar und unter wohl fielen würden

[26] Στρυμονί^B ου^{AdjG} βορέ^B αο^B θε^B ὅς^B δ^{Pt} ἀεῖ^{Adv} ἀστυφέ^B λικτος^{AdjN}
 des Strymonischen aber immer stadt schlagend

[27] Δῆλε^B φί^Bλη^{AdjV} τοῖ^B ὅς^{AdjN} σε^A βο^B ηθόος^{AdjN} ἀμφιβέ^B βηκεν^{PerAkt}
 liebe, solch ein dich Hilfe leistend hat umstanden.

[28] εἰ^{Kon} δέ^{Pt} λί^Bην^{Adv} πολέ^B ες^{AdjN} σε^A πε^B ριτροχό^B ωσιν^{PräAktKnj} ἀ^B οἰδαί^B
 wenn aber gar sehr viele dich um kreisen mögen

[29] ποίη^D ἐ^B νιπλέ^B ξω^{FuAkt} σε^A τί^N τοι^D θυ^B μήρες^{AdjN} ἀ^B κοῦσαι^{AorAktInf}
 welcher werde ich ein flechten dich; was dir herz lieb zu hören;

[30] ἢ^{Kon} ὥς^{Kon} τὰ^{ArtA} πρῶ^B τιστα^{AdjASup} μέ^B γας^{AdjN} θεός^B οὔρεα^B θείνων^N
 oder wie die aller ersten groß er schlagend

[31] ἄορι ^{τριγλώχινη, AdjD} τό ^APr οἱ ^DPr Τελ ^{χίνες} ἔ ^{τευξαν, AorAkt}

drei zackigen, das ihm fertigten,

[32] νήσους ^{εἰναλί, AdjA} εἰρ ^{γάζετο, ImpM/P} νέρθε ^{Adv} δέ ^{Pt} πάσας ^{AdjA}

meer umspülte machte sich, unten aber alle

[33] ἐκ ^{Prp} νεά ^{των} ὦ ^{χλίσσε, AorAkt} καὶ ^{Kon} εἰσεκύ ^{λισε, AorAkt} θα ^{λάσση;}

aus hebelte und rollte hinein

[34] καὶ ^{Kon} τὰς ^{ArtA} μὲν ^{Pt} κατὰ ^{Prp} βυσσόν, ἵν ^{Kon} ἡπεῖ ^{ροιο} λά ^{θωνται, AorM/PKnj}

und jene zwar in die Tiefe damit verborgen seien mögen,

[35] πρυμνόθεν ^{Adv} ἐρρί ^{ζωσε, AorAkt} δέ ^{Pt} δ ^{Pt} οὐκ ^{Pt} ἔ ^{θλιψεν, AorAkt} ἀ ^{νάγκη,}

von Grund aus verwurzelte, aber und nicht drückte

[36] ἀλλ ^{Kon} ἄφε ^{τος, AdjN} πελά ^{γεσσιν} ἐ ^{πέπλεες, ImpAkt} οὔνομα ^{δ ^{Pt} ἦν, ImpAkt} σοι ^DPr

sondern frei segeltest, aber war dir

[37] Ἀστερί ^ῃ τὸ ^{ArtN} πα ^{λαιόν, AdjN} ἐ ^{πει, Kon} βαθύν ^{AdjA} ἦλαο ^{AorSMed} τά ^{φρον}

das ehemals, da tiefen sprangst

[38] οὐρανό ^{θεν, Adv} φεύ ^{γουσα, N} Δι ^{ὸς γάμον} ἀστερί ^{ῖση, AdjN}

vom Himmel her fliehend gleich.

[39] τό ^{φρα, Adv} μὲν ^{Pt} οὐ ^{πω, Adv} σοι ^DPr χρυσέ ^{ῃ, AdjN} ἐ ^{πε} μί ^{σγετο, ImpM/P} Λη ^{τώ,}

bis dahin zwar noch nicht mit dir goldene mischte sich

[40] τό ^{φρα, Adv} δ ^{Pt} ἔ ^{τ, Adv} Ἀ ^{στερί} ῃ ^{σὺ, N} καὶ ^{Kon} οὐ ^{δέ, Adv} πω ^{ἐκλεο, ImpM/P} Δῆ ^{λος,}

bis dahin aber noch du und noch nicht hieß est

[41] πολλὰ ^{κι, Adv} σε ^APr Τροι ^{ζήνος, AdjG} ἀ ^{πὸ, Prp} ξαν ^{θοῖο, AdjG} πο ^{λίχνης}

oftmals dich des Troizen von hell farbigen

[42] ἐ ^{ρχόμε, νοι, N} Ἐ ^{φύ, ρηνδε, Adv} Σα ^{ρωνικῷ, AdjG} ἐ ^{νδοθι, Adv} κό ^{λπου}

kommend seiend nach Ephyra des Saronischen innerhalb

[43] ναῦ ^{ται} ἐ ^{πεσκέ, ψαντο, AorM/P} καὶ ^{Kon} ἐ ^{ξ, Prp} Ἐ ^{φύ, ρης ἀνι, όντες, N} Ἐ ^{φύ, ρης ἀνι, όντες, N} Ἐ ^{φύ, ρης ἀνι, όντες, N}

besahen sich, und von hinauf gehend seiend

[44] οἱ ^NPr μὲν ^{Pt} ἔ ^{τ, Adv} οὐ ^{Pt} ἴ ^{δον, AorSAkt} αὖ ^{θι, Adv} σὺ ^NPr δέ ^{Pt} σ ^{τει, νοῖο, AdjG} πα ^{ρ, Prp} ὁ ^{ξύν, AdjA}

jene zwar noch nicht sahen hier, du aber des Eng passes an scharfen

[45] ἔ ^{δραμες, AorSAkt} Εὐ ^{ρί, ποιο πό, ρον} κα ^{να, χηδᾶ, Adv} ῥέ ^{οντος, G} ῥέ ^{οντος, G} ῥέ ^{οντος, G}

ranntest dröhnend fließenden,

[46] Χα ^{λκιδι, κῆς, AdjG} δ ^{Pt} αὖ ^{τῆμαρ, Adv} ἀ ^{νηναμέ, νη, N} ἀ ^{λὸς, υῶωρ}

des chalkidischen aber selben Tags ablehnend

[47] μέσφ^{Adv} ἐς^{Prp} Ἀθηναίων προσε^{AorMed} νήξασο^{AdjA} Σούνιον ἄκρον
 mitten hinein bis zu fuhrst heran Sunion isches

[48] ἢ^{Kon} Χίον ἢ^{Kon} νήσοιο διὰ^{Adv} βροχόν ὕδατι μαστὸν
 oder oder durch nässten

[49] παρθενίης (οὐ^{Adv} πω^{Pt} γὰρ^{Pt} ἔ^{ImpM/P} ην Σάμος), ἧ^{Adv} χι^A σε^{Pr} νύμφαι
 (noch nicht denn war wo dich

[50] γείτονες Ἀγκαίου Μυκα^{AdjN} λησσίδης ἐξεί^{AorAkt} νισσαν
 mykalische beherbergten.

[51] ἥνικα^{Kon} δ^{Pt} ἀπόλ^{Adv} λωνι γε^{Adv} νέθλιον οὐδας ὕ^{AorSAkt} πέσχε^{AorSAkt}
 als aber geburts tätig es gewährtest,

[52] τοῦτο^N τοι^D ἀντή^{Adv} μοιβὸν ἀ^{Adv} λίπλοοι οὐνομ' ἔ^{AorM/P} θεντο
 dies dir zum Gegen lohn see fahrende setzten,

[53] οὐνεκεν οὐκέτ' ἀ^{Adv} δηλός ἐ^{Adv} πέπλεες ἀλλ' ἐνὶ πόντου
 weil nicht mehr un sicht bar segeltest, sondern in

[54] κύμασιν Αἰγαίου πο^{Adv} δῶν ἐνε^{AorMed} θήκαο ῥίζας
 des Ägäischen legtest hinein

[55] οὐδ' ἤ^{Pt} ρην κοτέ^A ουσαν ὕ^{AorSAkt} πέτρεσας ἡ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἀ^{Adv} πάσαις
 auch nicht grollend seiend fürchtetest sie zwar allen

[56] δεινὸν ἐ^{Adv} πεβρω^{Adv} μάτο^{ImpM/P} λε^{Adv} χώσιν αἱ^N δι^{Pr} παῖδας
 schrecklich schalt heftig die

[57] ἐξέφε^{Adv} ρον^{Adv} Ἀη^{Adv} τοῖ^{Adv} δέ^{Pt} δι^{Adv} ακριδόν οὐνεκα^{Kon} μούνη^{Adv}
 gebaren, aber besonders, weil allein

[58] Ζηνὶ τε^{Adv} κεῖν^{AorAktInf} ἢ^{Adv} μελλε^{ImpAkt} φι^{Adv} λαίτερον Ἄρεος υἱά.
 zu gebären im Begriff war lieben

[59] τῷ^{Adv} ῥα^{Pt} καὶ^{Kon} αὐτῇ^N μὲν^{Pt} σκοπι^{Adv} ἦν^{Adv} ἔ^{Adv} χεν αἰθέρος εἴσω^{Adv}
 darum ja auch sie selbst zwar hielt innen

[60] σπερχομέ^{Adv} νη^N μέγα^{Adv} δῆ^{Pt} τι^A καὶ^{Kon} οὐ^{Pt} φατόν^{Adv} εἵργε^{ImpAkt} δέ^{Pt} Ἀητῷ
 eilend seiend sehr ja etwas auch nicht sag bar, hielt fern aber

[61] τειρομέ^{Adv} νην^A ὧ^{Adv} δῖσι^{Adv} δύο^{Adv} δέ^{Pt} οἱ^D εἴ^{Adv} ατο^{ImpM/P} φρουροὶ
 gequält werdend zwei aber ihr saßen

[62] γαῖαν ἐ^{Adv} ποπτεῦ^N οντες^N ὁ^{ArtN} μὲν^{Pt} πέδον ἠπεῖ^{Adv} ροιο
 über wachend, der zwar

[63] ἤμενος^N_{PerM/P} ὕψη^{AdjG}_{hoch} λῆς^{AdjG}_{er} κορυφῆς^{Prp}_{auf} Θρήικος^{AdjG}_{thrakischen} Αἵμου

[64] Θοῦρος^{AdjN}_{stürmisch} Ἄρης^{Prp}_{mit} ἐφύλασσε^{ImpAkt}_{bewachte} σὺν^{Prp}_{mit} ἔντεσι, τῷ^{DuN}_{die beiden} δέ^{Pt}_{aber} οἱ^D_{ihm} ἵππῳ

[65] ἐπτάμυχον^{AdjA}_{sieben buch tig es} βορέαο^{Prp}_{neben} παρὰ^{Prp}_{neben} σπέος^{ImpM/P}_{lagerten sich} ηὐλίζοντο

[66] ἡ^{ArtN}_{die} δέ^{Pt}_{aber} ἐπὶ^{Prp}_{über} νησάων^{AdjN}_{andere} σκοπὸς^{AdjG}_{weit gedehnt} εὐρεῖ^{AdjG}_{er}

[67] ἦστο^{ImpM/P}_{saß} κόρη^{Prp}_{hin} θαύμαντος^{Prp}_{sprungen seiend} ἐπαίξασα^N_{AorAkt} Μίμαντι.

[68] ἐνθ^{Adv}_{dort} οἱ^D_{ihr} μὲν^{Pt}_{zwar} πολὺ^{Prp}_{so vielen} εἰσιν^D_{wie} ὅσαις^D_{Pr} ἔπεβαλλετο^{ImpM/P}_{sie sich wandte} Λητῷ

[69] μίμνον^{ImpAkt}_{blieben} ἀπειλητῆρες, ἀπετρῶπων^N_{PräAkt} δέ^{Pt}_{aber} δέχεσθαι^{PräM/PInf}_{zu empfangen}.

[70] φεῦγε^{ImpAkt}_{floh} μὲν^{Pt}_{zwar} Ἀρκαδίη, φεῦγε^{ImpAkt}_{floh} δέ^{Pt}_{aber} ὄρος^{AdjN}_{heilig} Αὔγης

[71] Παρθένιον, φεῦγε^{ImpAkt}_{floh} δέ^{Pt}_{aber} ὁ^{ArtN}_{der} γέρων^{Adv}_{rück wärts} μετόπισθε^{Adv}_{Φε} νειός.

[72] φεῦγε^{ImpAkt}_{floh} δέ^{Pt}_{aber} ὅλη^{AdjN}_{ganz} Πελοπῆις^N_{Pr} ὅση^N_{Pr} παρακέκλιται^{PerM/P}_{an liegt} Ἰσθμῷ,

[73] ἐμπλην^{Prp}_{aus genommen} Αἰγία^{Prp}_{und} λούτε^{Pt}_{Kon} Ἄργεος^{Prp}_{nicht} οὐ^{Pt}_{denn} γὰρ^{Pt}_ἐ κείνας^A_{Pr}

[74] ἀτραπιτοὺς^{AdjA}_{Pfade} ἐπάτησεν^{AorAkt}_{beträt,} ἐπεὶ^{Kon}_{da} λάχεν^{AorSAkt}_{zuteil wurde} Ἰναχον Ἡρη.

[75] φεῦγε^{ImpAkt}_{floh} καὶ^{Kon}_{auch} Αἰνίη^{ArtA}_{den} ἐν^{AdjA}_{einen} δρόμον, αἱ^{ArtN}_{sie} δέ^{Pt}_{aber} ἐφέποντο^{ImpM/P}_{folgten nach}

[76] Δίρκη^{Pt}_{und} Στροφίη^{Pt}_{und} μελαμψή^{AdjG}_{schwarz kiesigen} ἐχούσαι^N_{PräAkt}

[77] Ἰσμηνοῦ^{ArtN}_{der} χέρα^{ArtN}_{aber} πατρός, ὁ^{ArtN}_{der} δέ^{Pt}_{aber} εἵπετο^{ImpM/P}_{folgte} πολλὸν^{Adv}_{weit} ὅπισθεν^{Adv}_{hinten}

[78] Ἀσωπὸς^{AdjN}_{schwer wogend,} ἐπεὶ^{Kon}_{weil} πεπάλλακτο^{PerM/P}_{war geschmettert} κεραυνῷ.

[79] ἡ^{ArtN} δ^{Pt} ὑποδινῆ^{AdjN} θεῖσα^N AorPas χοροῦ^{AdjA} ἀπεπαύσατο^{AorM/P} νύμφη^{AdjN}
 die aber hinunter gewirbelt worden seiend hörte auf

[80] αὐτόχ^{AdjN} θων^{AdjN} Μελί^{AdjN} καὶ^{Kon} ὑπόχ^{AdjA} λοον^{AdjA} ἔσχε^{AorSAkt} παρειήν^{AdjN}
 autochthon und grün über hauchte gewann

[81] ἥλικος^{AdjN} ἀσθμαίνουσα^N PräAkt περὶ^{Prp} δρυός^{AdjN} ὡς^{Kon} ἶδε^{AorSAkt} χαίτην^{AdjN}
 gleich alt keuchend um als sah

[82] σειομένην^A PräM/P ἔλικῶνος^{AdjN} ἐμαί^{AdjN} θεαί^{AdjN} εἶπατε^{AorAktImv} Μοῦσαι^{AdjN}
 erschüttert werdend meine sagt

[83] ἦ^{Pt} ῥ^{Pt} ἔτε^{Adv} ὄν^{Adv} ἐγένοντο^{AorMed} τότε^{Adv} δρύες^{AdjN} ἥνικα^{Kon} Νύμφαι^{AdjN}
 ja ja wohl wirklich wurden damals als

[84] νύμφαι^{AdjN} μὲν^{Pt} χαίρουσιν^{PräAkt} ὅτε^{Kon} δρύας^{AdjN} ὄμβρος^{AdjN} ἀέξει^{PräAkt}
 zwar freuen sich, wenn

[85] νύμφαι^{AdjN} δ^{Pt} αὖ^{Adv} κλαίουσιν^{PräAkt} ὅτε^{Kon} δρυσὶν^{AdjN} οὐκέτι^{Adv} φύλλα^{AdjN}
 aber wieder weinen, wenn nicht mehr

[86] ταῖς^{ArtD} μὲν^{Pt} ἔτι^{Adv} ἀπόλ^{AdjN} λων ὑποκόλπιος^{AdjN} αἰνὰ^{Adv} χολώθη^{AorPas}
 denen zwar noch brust nah schrecklich ward erzürnt,

[87] φθέγγετο^{AorSMed} δ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἀτέλεστον^{AdjA} ἀπειλήσας^N AorAkt ἐπὶ^{Prp} Θήβη^{AdjN}
 sprach aus aber nicht un erfolglos drohend gegen

[88] "Θήβη^{AdjN} τίποτε^{Adv} τάλαινα^{AdjV} τὸν^{ArtA} αὐτίκα^{Adv} πότμον^{AdjN} ἐλέγχεις^{PräAkt}
 warum Unglückliche den so gleich tadelst du;

[89] μήπω^{Adv} μή^{Pt} μ^A ἀέκοντα^{AdjA} βιάζο^{PräM/Plmv} μαντεύεσθαι^{PräM/Plmf}
 noch nicht nicht mich ungewollt zwinge zu weissagen.

[90] οὐπω^{Adv} μοι^D Pr πυθώνι^{AdjN} μέλει^{PräAkt} τριποδήιος^{AdjN} ἔδρη^{AdjN}
 noch nicht mir liegt am Herzen dreifußig

[91] οὐδέ^{Kon} τί^{Pr} πω^{Adv} τέθνηκεν^{PerAkt} ὅφιν^{AdjN} μέγας^{AdjN} ἀλλ^{Kon} ἔτι^{Adv} κεῖνο^N Pr
 und nicht irgend etwas bislang ist gestorben groß, sondern noch jenes

[92] θηρίον^{AdjN} αἰνογένοιον^{AdjN} ἀπὸ^{Prp} Πλειστοῖο^{AdjN} κα^{Prp} θέρπον^N PräAkt
 schrecklich geboren von herab kriechend

[93] Παρνησὸν^{AdjN} νιφόεντα^{AdjA} περὶ^{Prp} στεφάνω^{PräAkt} ἐννέα^{AdjA} κύκλοις^{AdjN}
 schnee reich um kränzt neun

[94] ἀλλ^{Kon} ἔμ^{Adv} πη^{Adv} ἐρέω^{FuAkt} τι^{Pr} τομώτερον^{AdjAKmp} ἢ^{Kon} ἀπὸ^{Prp} δάφνης^{AdjN}
 sondern dennoch ich werde sagen etwas schärfer als von

[95] **φεύγε**^{PräAktImv} **πρόσω**^{Adv} **ταχινός**^{AdjN} **σε**^A **κι** **χήσομαι**^{FuMed} **αἵματι** **λούσων**^N **FuAkt**
 fliehe weiter· schnell dich ich werde einholen waschend

[96] **τόξον** **ἐ** **μόν**^{AdjA} **σὺ**^N **δὲ**^{Pt} **τέκνα** **κα** **κογλῶσσοιο**^{AdjG} **γυναικὸς**
 meinen· du aber schlecht züngen

[97] **ἔλλαχες**^{1.AorAkt} **οὐ**^{Pt} **σὺ**^N **γὰρ**^{Pt} **ἐ** **μείο**^G **φίλη**^{AdjN} **τροφὸς** **οὐδὲ**^{Kon} **κίθαιρων**
 erhieltest. nicht du ja meiner liebe und nicht

[98] **ἔσσεται**^{FuM/P} **εὐαγέων**^{AdjG} **δὲ**^{Pt} **καὶ**^{Kon} **εὐαγέεσσι**^{AdjD} **με** **λοίμην**^{PräM/POp}
 wird sein· der Frommen aber und den Frommen möchte ich angehen."

[99] **ὥς**^{Adv} **ἄρ**^{Pt} **ἔφη**^{AorAkt} **Λητώ** **δὲ**^{Pt} **με** **τάτροπος**^{AdjN} **αὐτίς**^{Adv} **ἐ** **χώρει**^{ImpAkt}
 so denn sprach. aber um gewandt wieder ging.

[100] **ἀλλ**^{Kon} **ὅτ**^{Kon} **Ἀχαιῶδες**^{AdjN} **μιν**^A **ἄπληρνήσαντο**^{AorMed} **πόληες**
 aber als achai ische sie verweigerten sich

[101] **ἐρχομένην**^A **Ἑλική** **τε**^{Pt} **Ποσειδάωνος** **ἐταίρη**
 kommend seiende, und

[102] **Βοῦρά** **τε**^{Pt} **Δεξαμενοῖο** **βοόστας** **Οἰκιάδαο**
 und

[103] **ἄψ**^{Adv} **δ**^{Pt} **ἐπὶ**^{Prp} **Θεσσαλίην** **πόδας** **ἔτρεπε**^{ImpAkt} **φεύγε**^{ImpAkt} **δ**^{Pt} **Ἀναυρος**
 wieder zurück aber auf wandte, floh aber

[104] **καὶ**^{Kon} **μεγάλη**^{AdjN} **Λάρισα** **καὶ**^{Kon} **αἰ**^{ArtN} **Χειρωνίδες**^{AdjN} **ἄκραι**
 und große und die cheiron ischen

[105] **φεύγε**^{ImpAkt} **δὲ**^{Pt} **καὶ**^{Kon} **Πηνειὸς** **ἐλίσσόμενος**^N **διὰ**^{Prp} **Τεμπέων**
 floh aber auch sich windend durch

[106] **Ἥρη**^D **σοὶ**^{Pr} **δ**^{Pt} **ἔτι**^{Adv} **τῇμος**^{Adv} **ἀνηλεὲς**^{AdjN} **ἦτορ** **ἐ** **κειτο**^{ImpM/P}
 dir aber noch damals un barmherzig lag

[107] **οὐδὲ**^{Kon} **κατεκλᾶσθης**^{AorPas} **τε**^{Pt} **καὶ**^{Kon} **ὤκτισας**^{AorAkt} **ἡνίκα**^{Kon} **πήχεις**
 und nicht brachst zusammen und auch erbarmtest dich, als

[108] **ἀμφοτέρους**^{AdjA} **ὀρέγουσα**^N **μάτην**^{Adv} **ἐ** **φθέγγατο**^{AorMed} **τοῖα**^A **Pr**
 beide ausstreckend vergeblich sprach aus solches

[109] **Νύμφαι** **Θεσσαλίδες**^{AdjV} **ποταμοῦ** **γένος** **εἶπατε**^{AorAktImv} **πατρὶ**
 thessal ische, sagt

[110] **κοιμῆσαι**^{AorM/PlInf} **μέγα**^{AdjA} **χεῦμα** **περιπλέξασθε**^{AorM/PlImv} **γε** **νεῖω**
 zu beruhigen groß umschlingt

[111] λισσόμεναι^N τὰ^{ArtA} Ζηνὸς ἐν^{Prp} ὕδατι τέκνα τε κέσθαι.^{AorM/PIInf}
bittend die in zu gebären.

[112] Πηνει ἐ^{phthiot} φθι^{ischer} ὦτα, ^{Adv} τί^N νῦν^{Adv} ἀνέ^{Pr} μοισιν ἐ^{PräAkt} ρίζεις;
phthiot ischer, warum jetzt streitest du;

[113] ὦ^{ij} πάτερ, οὐ^{Pt} μὴν^{Pt} ἵππον ἀ^{zum Wettkampf} ἐθλίον^{AdjA} ἀμφιβέ^{PerAkt} βηκας.
o nicht doch hast bestiegen.

[114] ἦ^{Pt} ῥά^{Pt} τοι^{Pt} ὧδ^{Adv} αἰ^{ει} εἰ^{Adv} ταχι^{AdjN} νοὶ^{AdjN} πόδες, ἢ^{Kon} ἐπ^{Prp} ἐ^{Pr} μείο^G γ^{Pr}
ja in der Tat ja wohl so immer schnelle oder gegen auf mich gen

[115] μούνοι^{AdjN} ἐ^{PräAkt} λαφρί^{PräAkt} ζουσι, πε^{PerAkt} ποίη^{PerAkt}σαι δε^{Pt} πέ^{PräM/PIInf} τεσθαι
allein leicht sind, hast gemacht aber zu fliegen

[116] σήμερον^{Adv} ἐξαπί^{Adv} νης, ὁ^{ArtN} δ^{Pt} ἀ^{AdjN} νήκοος. ὦ^{ij} ἐμὸν^{AdjA} ἄχθος,
heute plötzlich; der aber taub. "o mein

[117] ποῖ^{Adv} σε^A φέ^{PräAkt} ρω; μέλε^{oi} γὰρ^{Pt} ἀ^{PerAkt} πειρή^{PerAkt} κασι^{PerAkt} τέ^{νουντες}.
wohin dich trage ich; erschöpft denn haben nachgelassen

[118] Πήλιον ὦ^{ij} Φίλυ^{AdjN} ρης νυμ^φήιον, ἀλλὰ^{Kon} σὺ^N μείνον^{AorAktImv},
o Philyras braut lich, aber du bleibe,

[119] μείνον^{AorAktImv} ἐ^{Kon} πει^{Kon} καὶ^{Kon} θῆρες ἐν^{Prp} οὔρεσι^{Adv} πολλάκι^{Adv} σεῖο^G γ^{Pr}
bleibe, da weil auch in oft deiner

[120] ὦμοτό^{AdjA} κους ὦ^δϊνας ἀ^πηρεῖ^{AorMed} σαντο λέ^αϊναι."
roh gebär end abwehrten

[121] τῇν^{ArtA} δ^{Pt} ἄρα^{Pt} καὶ^{Kon} Πη^νειὸς ἀ^μείβετο^{ImpM/P} δάκρυα λείβων^N ^{PräAkt}
sie aber ja auch antwortete träufelnd

[122] "Λητοῖ, Ἀ^{ναγκαί}η μεγά^{λη} θεός. οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἔ^γωγε^N γ^{Pr}
große nicht denn ich gewiss

[123] πότνια σὰς^{AdjA} ὦ^δϊνας ἀ^ναίνομαι^{PräM/P} οἶδα^{PerAkt} καὶ^{Kon} ἄλλας^{AdjA}
deine leugne ich ich weiß auch andere

[124] λουσαμέ^{νας} ἀπ^{Prp} ἐ^{μεῖο} γ^{Pr} λε^{χωίδας} ἀλλὰ^{Kon} μοι^D γ^{Pr} Ἥρη
gewaschen habend von mir aber mir

[125] δασιλὲς^{AdjA} ἥπεῖ^{λησεν} ἀ^{παύγασαι} οἷος^N ἔ^φεδρος^{AdjN}
reich lich drohte strahle auf, welcher auf Warte posten

[126] οὔρεος ἐξ^{Prp} ὑπά^{AdjG} του σκοπι^{ην} ἔχει^{PräAkt} ὅς^N κέ^{Pt} με^A γ^{Pr} ῥεῖα^{Adv}
aus hoch ragenden hat, der wohl mich leicht

[127] **βυσσόθεν**^{Adv} **ἐξερύσειε**^{AorAktOp} **τί**^N **μήσομαι**^{FuM/P} **ἢ**^{Kon} **ἀπολέσθαι**^{AorM/Plnf}
 aus der Tiefe würde herausziehen. was werde ich bedenken; oder zu zugrunde gehen

[128] **ἡδύ**^{AdjN} **τί**^N **τοί**^{Pt} **Πηνειόν**; **ἔγω**^{PräAktImv} **πεπρωμένον**^N **ἡμαρ**^{PerM/P}
 angenehm etwas dir ja gehe vor bestimmt

[129] **τλήσομαι**^{FuM/P} **εἵνεκα**^{Prp} **σεῖο**^G **καί**^{Kon} **εἰ**^{Kon} **μέλ** **λοιμὶ**^{PräAktOp} **ρόων**
 werde ich erdulden um willen deiner und wenn würde ich

[130] **διψαλέην**^{AdjA} **ἅμ** **πωτιν** **ἐχών**^N **αἰώνιον**^{AdjA} **ἔρρειν**^{PräAktInf}
 dürre haltend ewig zu versiegen

[131] **καί**^{Kon} **μόνος**^{AdjN} **ἐν**^{Prp} **ποταμοῖσιν** **ἀτιμότατος**^{AdjNSup} **καλέεσθαι**^{PräM/Plnf}
 und allein in am entehrtesten genannt zu werden.

[132] **ἡνίδ**^{Adv} **ἐγώ**^N **τί**^N **περισσά**^{AdjN} **κάλει**^{PräAktImv} **μόνον**^{AdjA} **Εἰλήθειαν**^N
 nun ich was überflüssig; rufe nur

[133] **εἶπε**^{AorSAkt} **καί**^{Kon} **ῥώησε**^{AorAkt} **μέμ**^{PerAkt} **ρόον** **ἀλλά**^{Kon} **οἱ**^D **Ἄρης**^N
 sprach und strömte an verlangend aber ihm

[134] **Παγγαίου** **προθέλυμνα**^{AdjA} **καρήατα** **μέλλεν**^{ImpAkt} **ἀείρας**^N **Ἀορά**^{AorAkt}
 vor steil war im Begriff aufgehoben habend

[135] **ἐμβαλέειν**^{AorAktInf} **δί** **νησιν** **ἀποκρύψαι**^{AorAktInf} **δὲ**^{Pt} **ῥέεθρα**
 hinein zu werfen zu verbergen aber

[136] **ὕψοθεν**^{Adv} **δ**^{Pt} **ἐσμαράγησε**^{AorAkt} **καί**^{Kon} **ἀσπίδα** **τύψεν**^{AorAkt} **ἀκωκῇ**
 von oben aber dröhnte und schlug

[137] **δούρατος** **ἡ**^{ArtN} **δ**^{Pt} **ἐλέλιξεν**^{AorAkt} **ἐνόπλιον**^{AdjN} **ἔτρεμε**^{ImpAkt} **δ**^{Pt} **Ὀοσης**
 sie aber ließ erbeben bewaffnet erbebte aber

[138] **οὔρεα** **καί**^{Kon} **πεδίον** **Κρανώνιον**^{AdjN} **αἱ**^N **τε**^{Pt} **δυσσεῖς**^{AdjN}
 und Krannon ist die und wind widrige

[139] **ἐσχατὶ** **αἰ Πίνδοιο** **φῶβ** **δ**^{Pt} **ὦρ** **χῆσατο**^{AorMed} **πᾶσα**^{AdjN}
 aber tanzte ganze

[140] **Θεσσαλίῃ** **τοῖ** **ος**^{AdjN} **γὰρ**^{Pt} **ἀπ**^{Prp} **ἀσπίδος** **ἔβρεμεν**^{ImpAkt} **ἤχος**
 so beschaffen denn von dröhnte

[141] **ὥς**^{Kon} **δ**^{Pt} **ὁπότε**^{Kon} **Αἰτναίου**^{AdjG} **ὄρεος** **πυρὶ** **τυφομένοιο**^G **Πραμ/Ρ**
 wie aber wenn Ätna ischen qualmenden

[142] **σεῖον** **ται**^{PräM/P} **μυχὰ**^{Adv} **πάντα**^{AdjN} **κα** **τουδαίου**^{AdjG} **γίγαντος**
 beben in die Tiefen alles unter irdischen

[143] εἰς^{Prp} ἐτέ^{AdjA} ρην^{AdjA} βρια^{AdjA} ρῆος ἐ^{Prp} πωμίδα^{AdjA} κινυμέ^{AdjA} νοιο,^G
auf andere sich rührenden,

[144] θερμά^{AdjA} στραι^{AdjA} τε^{Pt} βρέ^{AdjA} μουσιν^{PräAkt} ὑφ'^{Prp} Ἡφαί^{AdjA} στοιο^{AdjA} πυ^{AdjA} ράγρης^{AdjA}
und dröhnen unter

[145] ἔργα^{AdjA} θ^{Pt} ὁ^{Adv} μοῦ, δει^{AdjN} νὸν^{AdjN} δὲ^{Pt} πυ^{AdjA} ρίκμη^{AdjA} τοί^{AdjN} τε^{Pt} λέ^{AdjA} βητες^{AdjA}
und zugleich, furchtbar aber vom Feuer gehärtet und

[146] καί^{Kon} τρίπο^{AdjA} δεσ^{AdjA} πί^{AdjA} πτοντες^N ἐπ'^{Prp} ἀλλή^{AdjA} λοις^D ἰα^{AdjA} χεῦσι^{PräAkt}
und fallend auf einander lärmend

[147] τῆμος^{Adv} ἔ^{Adv} γεντ'^{AorMed} ἄρα^{Adv} βο^{AdjA}ς σάκε^{AdjA} ος^{Adv} τόσος^{AdjN} εὐκύ^{AdjA} κλοιο^{AdjG}
damals entstand so groß gut runden.

[148] Πηνει^{Adv} ὅς^{Pt} οὐκ^{Pt} αὖ^{Adv} τις^{Adv} ἐ^{Adv} χάζετο^{ImpM/P} μίμνε^{ImpAkt} δ^{Pt} ὁ^{Adv} μοίως^{Adv}
aber nicht wiederum wich zurück, blieb aber gleichermaßen

[149] καρτερός^{AdjN} ὥς^{Kon} τὰ^{ArtA} πρώτα^{AdjA} θο^{AdjA} ἄς^{AdjA} δ^{Pt} ἐ^{Adv} στήσατο^{AorMed} δίνας^{AdjA}
stark wie die ersten, schnelle aber stellte auf

[150] εἰσόκε^{Adv} οἱ^D Κοι^{Adv} ηῖς^{AdjN} ἐ^{Adv} κέκλετο^{AorMed} "σώζεο^{PräM/Plmv} χαίρων^N
bis dass ihm die Koische rief "rette dich froh,

[151] σώζεο^{PräM/Plmv} μὴ^{Pt} σύ^N γ^{Pt} ἐ^{Adv} μείο^G πά^{Adv} θης^{AorAktKmj} κακὸν^{AdjA} εἵνεκα^{Prp} τῆσδε^G
rette dich nicht du ja meiner erleidest Übel um willen dieser

[152] ἀντ'^{Prp} ἐλε^{Adv} ημοσύ^{Adv} νης^{Adv} χάρι^{Adv} τος^{Adv} δέ^{Kon} τοι^D ἔσσει^{FuM/P} ἀ^{Adv} μοιβή^{Adv}."
statt aber dir wird sein ἀμοιβή."

[153] ἦ^{Pt} καί^{Kon} πολλὰ^{AdjA} πά^{Adv} ροιθεν^{Adv} ἐ^{Adv} πει^{Kon} κάμεν^{AorAkt} ἔστιχε^{ImpAkt} νήσους^{Adv}
so auch vieles zuvor als ermüdete schritt νήσους

[154] εἰναλί^{AdjA} ας^{AdjA} αἱ^{ArtN} δ^{Pt} οὐ^{Pt} μιν^A ἐ^{Adv} περχομέ^{Adv} νην^A ἐδέ^{Adv} χοντο^{ImpM/P}
meer um spülte die aber nicht sie heran kommend nahmen auf,

[155] οὐ^{Pt} λιπα^{AdjA} ρὸν^{AdjA} νή^{Adv} εσσιν^{Adv} ἔ^{Adv} χινάδες^{Adv} ὄρμον^{Adv} ἔ^{Adv} χουσαι^N
nicht glänzend habend,

[156] οὐδ^{Kon} ἧ^{Adv} τις^N Κέρ^{Adv} κυρα^{Adv} φι^{Adv} λοξει^{Adv} νωτάτη^{AdjNSup} ἄλλων^{AdjG}
noch welche gastfreundlichst der anderen,

[157] ἴρις^{Adv} ἐ^{Adv} πει^{Kon} πά^{Adv} σησιν^{AdjD} ἐφ'^{Prp} ὕψη^{Adv} λοῖο^{AdjG} Μί^{Adv} μαντος^{Adv}
da allen auf hoch ragenden

[158] σπερχομέ^{Adv} νην^N μάλα^{Adv} πολλὸν^{Adv} ἀ^{Adv} πέτραπεν^{AorAkt} αἱ^{ArtN} δ^{Pt} ὑπ'^{Prp} ὁ^{Adv} μοκλῆς^{Adv}
eilend sehr viel wandte ab die aber unter

[159] πανσυδίῃ^{Adv} φοβέ^{ImpM/P}οντο κατὰ^{Prp} ῥόον ἥντινα^{A_{Pr}} τέτμοι.^{AorAktOp}
 all zusammen fürchteten sich entlang welchen auch immer träfe.

[160] ὠγυγίην^{AdjA} δὲ^{PtAdv} πειτα Κό^{ων}, Μερο^{πηίδα}^{AdjA} νῆσον,
 uralt aber danach meropische

[161] ἵκετο,^{AorM/P} Χαλκιό^{πης} ^{ιε} ρόν^{AdjA} μυχόν ἥρω^{ίνης}.
 gelangte sie, heiligen

[162] ἀλλά^{Kon} ἐ^{A_{Pr}} παιδὸς ἔ^{AorAkt}ρυκεν ἔ^{Pt}πος τόδε^{N_{Pr}} "μὴ^{Pt} σύ^{N_{Pr}} γε, ^{Pt} μή^{Pt}τερ,
 aber sie hielt zurück dieses "nicht du doch,

[163] τῇ^{D_{Pr}} με^{A_{Pr}} τέ^{AorAktOp} κοίς, οὐτ^{Kon} οὖν^{Pt} ἐ^{Pt}πι μέ^{PräM/P}μφομαι οὐδὲ^{Kon} με^{PräAkt}γαίρω
 hier mich gebärtest. weder nun tadle ich noch miss gönne ich

[164] νῆσον, ἐ^{Kon} πει^{Kon} λιπα^{AdjN} ρή^{Pt} τε^{Pt} καὶ^{Kon} εὐβοτος, ^{AdjN} εἰ^{Kon} νύ^{Pt} τις^{N_{Pr}} ἄ^{AdjN}λλη.
 da glänzend und auch gut weidend, wenn nun irgendeine andere.

[165] ἀλλά^{Kon} οἱ^{D_{Pr}} ἐ^{K_{Prp}} μοι^{PräM/P} ρέων τις^{N_{Pr}} ὁ^N φειλό^{PräM/P}μενος θεὸς ἄ^{AdjN}λλος
 aber ihr aus irgendein geschuldet anderer

[166] ἐ^{PräM/P}στί, Σα^{ωτή} ρων ὑ^{AdjN}πα^{AdjN} τὸν^{AdjN} γένος. ὧ^{D_{Pr}} ὑ^{Pt}πὸ^{Prp} μί^{Prp}τρην
 ist, höchst dem unter

[167] ἵ^{FuM/P}ξε^{Pt}ται οὐ^{Pt}κ^{Pt} ἀ^{AdjN}κουσα^{AdjN} Μα^{κηδόνι} κοιρανέ^{PräM/Plnf} ε^{PräM/Plnf}σθαι
 wird kommen nicht un willig beherrscht zu werden

[168] ἀ^{AdjN}μφοτέ^{AdjN} ρη^{AdjN} με^{σο} γεια καὶ^{Kon} αἱ^{N_{Pr}} πε^{λά} γε^{σσι} κά^{θηνται},^{PräM/P}
 beide und die sitzen,

[169] μέ^{Prp}χρις ὅ^{Pt}που^{Prp} πε^{ρά} τη^{AdjN} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ὁ^{Pt}πὸ^{Prp}θεν ὥ^{AdjN}κέ^{AdjN}ες ἵ^{Pt}πποι
 bis wo Grenze und auch woher schnelle

[170] ἡ^{AdjN}έλι^{ον} φο^{ρέ}ουσιν^{PräAkt} ὁ^{N_{Pr}} δ^{Pt} εἴ^{FuM/P}σεται ἡ^θεα πα^{τρός}.
 tragen. er aber wird erkennen

[171] καὶ^{Kon} νύ^{Pt} πο^{τε} τε^{Adv} ξυ^{νός} ^{AdjN} τις^{N_{Pr}} ἐ^{FuM/P}λεύ^{FuM/P}σεται ἅ^{D_{Pr}}μιν ἄ^εθλος
 und nun einst gemeinsam irgendein wird kommen uns

[172] ὕ^{Adv}στερον, ὁ^{Pt}πὸ^{Pt}τ^{Kon} ἂν^{Pt} οἱ^{N_{Pr}} μὲν^{Pt} ἐ^{Pt}φ^{Prp} Ἑ^{λλή}νε^{σσι} μά^{χαιραν}
 später, sobald wohl die zwar gegen

[173] βα^{ρβαρι} κή^ν ^{AdjA} καὶ^{Kon} Κε^{λτὸν} ^{AdjA} ἀ^ναστή^{σαντες} ^{N_{AorAkt}} Ἀ^ρηα
 barbarischen und keltischen auf erregt habend

[174] ὀ^{AdjN}ψί^{γο} νοι^{Τι} τῆ^{νες} ἀ^φ ^{Prp} ἐ^{σπέρου} ἐ^{σχατό} ^{ωντος} ^{AdjG}
 spät geborene von äußer sten

[175] ῥώσωνται^{PräM/PKñj} νιφάδεσσιν^N ἐοικότες^{PerAkt} ἢ^{Kon} ἰσάριθμοι^{AdjN}
mögen stärken gleich seiend oder gleich zahlige

[176] τείρεσιν, ἥνικα^{Kon} πλείστα^{AdjASup} κατ'^{Prp} ἡέρα^N βουκολέονται^{PräM/P},
wenn die meisten über geweidet werden,

[177] φρούρια καὶ^{Kon} [κῶμαι^N Λοκρῶν καὶ^{Kon} Δελφίδες^{AdjN} ἄκραι]
und und delphische

[178] καὶ^{Kon} πεδίᾱ^N Κρῖσσαι^{AdjN} καὶ^{Kon} ἡπείροι^{AdjN} [οἱ^{ArtN} φάραγγες]
und krissai ische und festländische [die

[179] ἀμφίπεριστεύωνται^{PräM/PKñj}, ἴδωσι^{AorAktKnj} δὲ^{Kon} πίονα^{AdjA} καπνὸν^N
mögen rings um hüllen, mögen sehen aber fetten

[180] γείτονος αἰθομένοιο^{G PräM/P} καὶ^{Kon} οὐκέτι^{Adv} μούνον^{AdjA} ἀκουῇ,
brennenden, und nicht mehr nur

[181] ἀλλ' ἤδη^{Adv} παρὰ^{Prp} νηὸν ἀπαυγάζοιντο^{PräM/POp} φάλαγγας
sondern schon neben würden auf leuchten

[182] δυσμενέων^{AdjG} ἤδη^{Adv} δὲ^{Kon} παρὰ^{Prp} τριπόδεσσιν ἐμῷ^{G Pr}
der Feinde, schon aber neben meiner

[183] φάσγανα καὶ^{Kon} ζωστήρας ἀναιδέας^{AdjA} ἐχθόμενας^{A PräM/P} τε^{Pt}
und un verschämte verhasste und

[184] ἀσπίδας, αἱ^{N Pr} Γαλάτησι κακῇν^{AdjA} ὁδὸν ἄφρονι^{AdjD} φύλῳ^N
die schlechten dem törichten

[185] στήσονται^{FuM/P} τέων^{G Pr} αἱ^{N Pr} μὲν^{Pt} ἐμοὶ^{D Pr} γέρας, αἱ^{N Pr} δ' ἔπι^{Prp} Νεῖλῳ^N
werden auf stellen· deren die zwar mir die aber am

[186] ἐν^{Prp} πυρὶ τοὺς^{ArtA} φορέοντας^{A PräAkt} ἀποπνεύσαντας^{A AorAkt} ἰδοῦσαι^{N AorAkt}
im die tragend aus geatmet habend sehend

[187] κείσονται^{FuM/P} βασιλῆος ἀέθλια πολλά^{AdjA} καὶ μόντος^{G AorAkt}
werden liegen vieles ermüdet habend.

[188] ἐσόμενε^{V FuAkt} Πτολεμαίε, τά^{ArtA} τοι^{D Pr} μαντήια φαίνω^{PräAkt}
werdend er dies dir zeige ich.

[189] αἰνῇ^N σεῖς^{FuAkt} μέγα^{Adv} δὴ^{Pt} τι^{A Pr} τὸν^{ArtA} εἰσέτι^{Adv} γαστέρι μάντιν
wirst preisen sehr ja etwas den noch

[190] ὕστερον^{Adv} ἡματα πάντα^{AdjA} σὺ^{N Pr} δὲ^{Pt} ξυμβάλλεο^{PräM/Plmv} μητέρα^N
später alle. du aber überlege,

[191] ἔστι^{PräM/P} δι^N ειδομέ^N νη^{PräM/P} τις^N ἐν^{Prp} ὕδατι νήσος ἀ^{AdjN} ραιή^{AdjN}
es gibt durch scheinend irgendeine in dünn,

[192] πλαζομέ^N νη^{PräM/P} πελά^N γεσσι^N πό^N δες δέ^{Kon} οἱ^D οὐχ^{Pt} ἐν^{AdjD} χώρῳ,
umherirrend aber ihr nicht an einem

[193] ἀλλὰ^{Kon} πα^N λιρροί^N ἡ ἐπὶ νήχεται^{PräM/P} ἀνθέρι^N κος ὥς^{Kon}
sondern wird getrieben wie,

[194] ἐνθα^{Adv} νό^N τος, ἐνθ^{Adv} εὖρος, ὅ^N πη^{Adv} φορέ^N ἡσι^{PräAktKnj} θά^N λασσα.
dort dort wohin trägt

[195] τῇ^D με^A φέ^N ροις^{PräAktOp} κεί^N νην^A γὰρ^{Pt} ἐ^N λεύσει^{FuM/P} εἰς^{Prp} ἐθέ^N λουσαν.^A PräAkt
zu jener mich würdest tragen jene denn wirst kommen zu Willige."

[196] αἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} τόσσα^{AdjA} λέ^N γοντος^G ἀ^N πέτρεχον^{ImpAkt} εἰν^{Prp} ἀλὶ νήσοι^N
die zwar so viel des Sprechenden liefen weg ins

[197] Ἀστερί^N ἡ φιλό^N μολπε^{AdjV} σὺ^N δ^{Pt} Εὐβοί^N ἡθε^{Adv} κα^N τήεις^{ImpAkt}
lied liebend, du aber nach Euboia gingst,

[198] Κυκλάδας ὅσομέ^N νη^{PräM/P} περι^N ηγάας^{AdjA} οὐ^{Pt} τι^A πα^N λαιόν^{AdjA}
schauend rings her, nicht irgend alt,

[199] ἀλλ^{Kon} ἔτι^{Adv} τοι^D μετό^N πισθε^{Adv} Γε^N ραίστιον^{AdjA} εἶπετο^{ImpM/P} φῦκος.
sondern noch dir hinten nach geraistisch es folgte

[200] ...

[201] .. φλε^N ξας^{AorAkt} ἐ^N πει^{Kon} περι^N καίεο^{PräM/P} πυ^N ρί,
entflammt habend da rings branntest du

[202] τλήμον^{AdjA} ὅπ^{Prp} ὠδί^N νεσσι^N βα^N ρυνομέ^N νην^A ὀρό^N ὠσα^N PräAkt
elende unter beschwert werdend sehend

[203] "Ἥρη, τοῦτό^N με^A ῥέξον^{AorAktImv} ὅ^A τοι^D φίλον^{AdjN} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἀ^N πειλάς
dies mich tu was dir lieb nicht denn

[204] ὕμετέ^N ρας^{AdjA} ἐφύ^N λαξα^{AorAkt} πέ^N ρα, ἄν^{Adv} πέ^N ρα εἰς^{Prp} ἐμέ^A Λητοῖ."
eure bewahrte ich fort, fort in mich

[205] ἔννεπες^{AorAktImv} ἡ^{ArtN} δ^{Pt} ἀ^N ρητὸν^{AdjA} ἄ^N λης ἀπε^N παύσατο^{AorM/P} λυγρῆς^{AdjG}
sprich sie aber erbeten hörte auf leidvollen,

[206] ἔζετο^{ImpM/P} δ^{Pt} ἴνω^N ποῖο^{AdjG} πα^N ρὰ^{Prp} ῥόον^N, ὄντε^A βά^N θιστον^{AdjASup}
setzte sich aber des Inopos neben welchen denn tiefst

[207] γαῖα τότε^{Pt} ἐξάνι^N ἡσιν^{PräAkt} ὅ^N τε^{Kon} πλή^N θοντι^{AdjD} ῥε^N ἐθρῳ
damals lässt hinaus, wenn voll strömendem

[208] Νεῖλος ἀπὸ^{Prp} κρημνοῖο κατέρχεται^{PräM/P} Αἰθιοπῆος^{AdjG}
 von steigt hinab äthiopischen

[209] λύσατο^{AorM/P} δὲ^{Kon} ζῶνην, ἀπὸ^{Prp} δ'^{Pt} ἐκλίθη^{AorPas} ἔμπαινον^{Adv} ὦμοις
 löste sich aber von aber neigte sich rückwärts

[210] φοῖνικος ποτὶ^{Prp} πρέμνον ἀμχανίης ὑπὸ^{Prp} λυγρῆς^{AdjG}
 gegen unter leidvoll er

[211] τειρομένη^N νότιος^{AdjN} δὲ^{Kon} διὰ^{Prp} χροὸς ἔρρεεν^{ImpAkt} ἰδρώς
 leidend feucht aber durch floss

[212] εἶπε^{AorSAkt} δ'^{Pt} ἀλυσθμαῖνους^N "τί^{Pr} μητέρα, κοῦρε, βαρύνεις;^{PräAkt}
 sprach aber keuchend "warum beschwerst du;

[213] αὕτη^N τοι^{Pt} φίλε, νῆσος ἐπιπλώουσα^N θαλάσση
 diese ja, Freund, auf schwimmend

[214] γείνεο, γείνεο, κοῦρε, καὶ^{Kon} ἥπιος ἔξιθι^{AorSAktImpv} κόλπου."
 werde geboren, werde geboren, und sanft geh hinaus

[215] νύμφα διὸς βαρύθυμε, σὺ^N δ'^{Pt} οὐκ^{Pt} ἄρ'^{Pt} ἐμελλες^{ImpAkt} ἄπυστος^{AdjN}
 schwer mütige, du aber nicht ja warst im Begriff unwissend

[216] δὴν^{Adv} ἔμεναι^{PräInfAkt} τοίῃ^N σε^A προσέδραμεν^{AorSAkt} ἀγγελιῶτις,
 lange zu sein solche dich lief herzu

[217] εἶπε^{AorSAkt} δ'^{Pt} ἔτι^{Adv} ἀσθμαῖνους^N φόβω δ'^{Pt} ἀνέμισετο^{ImpM/P} μῦθος,
 sprach aber noch keuchend, aber mischte sich

[218] "Ἡρῇ τιμῆσσα, πολὺ^{Adv} προὔχουσα^N θεάων
 ehr würdige, sehr vor ragend seiend

[219] σὴ^{AdjN} μὲν^{Pt} ἐγώ, σὰ^{AdjA} δὲ^{Pt} πάντα, σὺ^N δ'^{Pt} κρείουσα^N κάθησαι^{PräM/P}
 deine zwar ich, deine aber alles, du aber herrschend seiend sitzt

[220] γνησίη^{AdjV} οὐλύμποιο, καὶ^{Kon} οὐ^{Pt} χέρα δειδόμεν^{PerAkt} ἄλλην^{AdjA}
 rechtmäßige und nicht fürchten wir andere

[221] θηλυτέρην^{AdjAKmp} σὺ^N δ'^{Pt} ἄνασσα, τὸν^{ArtA} αἴτιον^{AdjA} εἴσεις^{FuM/P} ὀργῆς
 weiblich ere, du aber, den Schuld igen wirst erkennen

[222] Λητώ τοι^{Pt} μίτρην ἀναλύεται^{PräM/P} ἐνδοθι^{Adv} νήσου.
 ja löst sich innen

[223] ἄλλαι^{AdjN} μὲν^{Pt} πασαί^{AdjN} μιν^A ἀπέστυγον^{ImpAkt} οὐδ'^{Kon} ἐδέχοντο^{ImpM/P}
 andere zwar alle sie verabscheuten auch nicht nahmen auf

[224] Ἀστερίη δ' ὄνομαστί παρέρχονην ἑκάλεσεν,
 aber namentlich vorüber gehende rief,

[225] Ἀστερίη, πόντοιο κακὸν σάρον· οἶσθα καὶ αὐτή.
 schlecht es weißt du und selbst.

[226] ἀλλὰ, φίλη, δύνασαι γάρ, ἂ μύνειν, πότνια, δούλοις
 aber, Freundin, vermagst du denn, zu schützen,

[227] ὑμετέροις, οἷ σείῳ πέδον πατέουσιν ἐφετμή."
 euren, die deiner betreten

[228] ἦ καὶ ὑπὸ χρύσειον ἐδέθλιον ἔζε κύων ὥς,
 wahrlich und unter goldene saß wie,

[229] Ἀρτέμιδος ἣ τις τε, θεῆς ὅτε παύσεται ἄγρης,
 welche und, der schnellen wenn wird aufhören

[230] ἔξει θηρή τετρα παρ' ἵχνεσιν, οὐατα δ' αὐτῆς
 setzt sich neben aber ihrer

[231] ὀρθὰ μάλ', αἰὲν ἐτοῖμα θεῆς ὑποδέχθαι ὁμοκλήν.
 aufrecht sehr, immer bereit zu empfangen

[232] τῇ ἰκέλη θάυμαντος ὑπὸ θρόνον ἔζετο κούρη.
 der gleich unter setzte sich

[233] κείνη δ' οὐδέποτε σφετέρης ἐπιλήθεται ἔδρης,
 jene aber niemals ihrer eigenen vergisst

[234] οὐδ' ὅτε οἱ ληθαίων ἐπιπτερόν ὕπνος ἐρείσῃ,
 auch nicht wenn ihr vergessend es auf stütze sich,

[235] ἀλλ' αὐτοῦ μεγάλοιο ποτὶ γλαχίνα θρόνοιο
 sondern da selbst des großen an

[236] τυτθὸν ἀποκλίνασα καρῆα λέχριος εὐδει.
 ein wenig ab geneigt habend seitwärts schläft.

[237] οὐδέποτε ζώον ἀναλύεται οὐδέ ταχέας
 auch nicht jemals löst sich auch nicht schnelle

[238] ἐνδρομίδας, μή οἱ τι καὶ αἰφνίδιον ἔπος εἶπῃ
 damit nicht ihr etwas und plötzlich es sage

[239] δεσπότης. ἡ δ' ἄλεγεινὸν ἀλαστήσασα προσηύδα
 die aber schmerzlich es wütend geworden seiend redete an

[240] "οὕτω^{Adv} νῦν,^{Adv} ὧ^{ij} Ζηνὸς ὀνειδεα, καὶ^{Kon} γαμέοισθε^{PräM/P}
 "so jetzt, o und heiratet ihr

[241] λάθρᾳ^{Adv} καὶ^{Kon} τί^{Kon} κτοίτε^{PräAktOp} κε^{Kon} κρυμμένα,^A ^{PerM/P} μὴ^δ·^{Kon} ὅθι^{Kon} δειλαί^{AdjN}
 heimlich und würdet gebären verborgen es, und nicht wo Elende

[242] δυστοκέ^{es} ^{AdjN} μογέουσιν^{PräAkt} ἀλετρίδες, ἀλλ'·^{Kon} ὅθι^{Kon} φῶκαι
 schwer gebärende mühen sich sondern wo

[243] εἰνάλι^{αι} ^{AdjN} τί^{Kon} κτουσιν,^{PräAkt} ἐν^ι ^{Prp} σπιλάδεσσιν ἐρήμοις.^{AdjD}
 meer lebende gebären, in einsamen.

[244] Ἀστερί^η ^{Pt} δ' οὐδέν^N τι^{Pr} βα^{Kon} ρύνομαι^{PräM/P} εἵνεκα^{Prp} τῆσδε^G ^{Pr}
 aber nichts etwas nehme ich übel um willen dieser

[245] ἀμπλακί^{ης}, οὐδ'·^{Kon} ἔστιν^{PräM/P} ὅ^{Kon} πως^{Kon} ἀποθύμια ῥέξω,^{FuAkt}
 auch nicht es ist wie werde ich tun,

[246] τόσσα^{AdjA} δέ^{Kon} οἱ^{PräAktOp} μάλα^{Adv} γάρ^{Kon} τε^{Pt} κα^{Kon} κῶς^{Adv} ἔχαρίσσατο^{AorMed} Λητοῖ·
 so viele würden nötig sein sehr denn und schlecht erwies Gunst

[247] ἀλλὰ^{Kon} μιν^A ^{Pr} ἔκπαυλόν^{Adv} τι^{Pr} σε^{Kon} βίζομαι,^{PräM/P} οὐνεκ^{·Kon} ἐμείο^G ^{Pr}
 aber sie überaus etwas verehere ich, weil meiner

[248] δέμνιον οὐκ^{Pt} ἐπάτησε,^{AorAkt} Διὸς^δ·^{Pt} ἄν^{Kon} θείλετο^{AorMed} πόντον."
 nicht betrat, aber wies zurück

[249] ἡ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἔ^{Kon} φη^{·AorAkt} κύκνοι δέ^{Pt} θεοῦ^{Kon} μέλποντες^N ^{PräAkt} ἀοιοδοῖ
 die zwar sprach· aber singend

[250] Μηόνι^{ον} ^{AdjA} Πακτωλὸν ἐκύκλωσαντο^{AorM/P} λιπόντες^N ^{AorAkt}
 meonischen umkreisten sie verlassen habend

[251] ἑβδομά^{κις} ^{Adv} περὶ^{Prp} Δῆλον, ἐπῆεισαν^{AorAkt} δέ^{Pt} λοχίη
 siebenmal um beistanden sie aber

[252] Μουσάων ὄρνιθες, ἀοιδότατοι^{AdjNSup} πετεηνῶν.^{AdjG}
 am gesangreichsten der Gefiederten·

[253] ἐνθεν^{Adv} ὁ^{ArtN} παῖς τοσάσδε^A ^{Pr} λύρην ἐνεδήσατο^{AorMed} χορδὰς
 von dort der so viele diese band hinein

[254] ὕστερον,^{Adv} ὅσάκι^{Adv} κύκνοι ἐπ'·^{Prp} ὠδίνεσσιν ἄεισαν^{·ImpAkt}
 später, so oft bei sangen.

[255] ὄγδοον^{AdjA} οὐκέτ'·^{Adv} ἄεισαν^{·ImpAkt} ὁ^{ArtN} δ'·^{Pt} ἐκθορεν,^{AorSAkt} αἱ^{ArtN} δ'·^{Pt} ἐπὶ^{Prp} μακρόν^{AdjA}
 das achte nicht mehr sangen, der aber sprang heraus, die aber auf lang

[256] **νύμφαι** **Δηλιάδες**, **AdjN** **ποταμοῦ** **γένος** **ἀρχαίοιο**, **AdjG**
 Delia den, ur alten,

[257] **εἶπαν**, **AorAkt** **Ἐλαιοῦ** **ἱερὸν**, **AdjA** **μέλος**, **αὐτίκα**, **Adv** **δ'**, **Pt** **αἰθῆρ**
 sprachen sie heilig es sogleich aber

[258] **χάλκεος**, **AdjN** **ἀντήχησε**, **AorAkt** **δι' ἀπρυσίην**, **AdjA** **ὅλο** **λυγὴν**,
 ehern widerhallte durch dringenden

[259] **οὐδ'**, **Kon** **Ἥρη** **νεμέσῃσιν**, **AorAkt** **ἐπεὶ**, **Kon** **χόλον** **ἐξέλετο**, **AorMed** **Ζεὺς**.
 und nicht grollte, weil nahm weg

[260] **χρυσέα**, **AdjN** **τοί**, **Pt** **τότε**, **Adv** **πάντα**, **AdjN** **θεμέλια** **γίνετο**, **AorMed** **Δῆλε**,
 goldene ja damals alle wurden,

[261] **χρυσῶ** **δ'**, **Pt** **τροχὸ** **εσσα**, **AdjN** **πανήμερος**, **AdjN** **ἔρρε**, **ImpAkt** **λίμνη**,
 aber kreis ende den ganzen Tag floß

[262] **χρυσέον**, **AdjA** **δ'**, **Pt** **ἐκόμῃσε**, **AorAkt** **γενέθλιον**, **AdjA** **ἔρνος** **ἐλαίης**,
 goldenen aber trug hervor geburts tägigen

[263] **χρυσῶ** **δ'**, **Pt** **πλήμυρε**, **AorAkt** **βαθὺς**, **AdjN** **ἰνωπὸς** **ἐλιχθεὶς**, **N**, **AorPas**
 aber flutete voll tief gewunden seiend.

[264] **αὐτὴ**, **N**, **Pr** **δ'**, **Pt** **χρυσέοιο**, **AdjG** **ἀπ'**, **Prp** **οὐδεὸς** **εἶλεο**, **AorMed** **παῖδα**,
 selbst aber goldenen von nahmst dir

[265] **ἐν**, **Prp** **δ'**, **Pt** **ἐβάλεω**, **AorAkt** **κόλποισιν**, **ἐπὶ** **ποσ**, **Pt** **ἐφθέγγασα**, **AorMed** **τοῖον**, **AdjA**
 in aber legtest aber sprachst aus solch es.

[266] **ὦ**, **ij** **μεγάλη**, **AdjV** **πολύβωμε**, **AdjV** **πολύπτολι**, **AdjV** **πολλὰ**, **Adv** **φέρουσα**, **V**, **PräAkt**
 "o große viel altärlge viel städt ige viel tragend seiend,

[267] **πίονες**, **AdjN** **ἦπειροί** **τε**, **Pt** **καὶ**, **Kon** **αἱ**, **N**, **Pr** **περιναίετε**, **PräAkt** **νῆσοι**.
 fette und und die ringsum wohnt ihr

[268] **αὐτὴ**, **N**, **Pr** **ἐγὼ**, **N**, **Pr** **τοίηδε**, **N**, **Pr** **δυσήροτος**, **AdjN** **ἀλλ'**, **Kon** **ἀπ'**, **Prp** **ἐμείο**, **G**, **Pr**
 selbst ich so beschaffen, schwer zu bebauen, aber von mir

[269] **Δήλιος**, **AdjN** **ἀπόλων** **κεκλήσεται**, **FuM/P** **οὐδέ**, **Kon** **τις**, **N**, **Pr** **ἄλλη**, **AdjN**
 delisch er wird genannt werden, und nicht irgendeiner andere

[270] **γαίῳ** **ων** **τοσόνδε**, **Adv** **θεῶ** **πεφιλήσεται**, **FuM/P** **ἄλλω**, **AdjD**
 so sehr wird geliebt werden anderem,

[271] **οὐ**, **Pt** **Κερχίνις** **κρείοντι**, **D**, **PräAkt** **Ποσειδάωνι** **Λεχαίῳ**, **AdjD**
 nicht herrschendem Lechaion,

[272] οὐ^{Pt} πάγος Ἑρμείῃ Κυλλήνιος, ^{AdjN} οὐ^{Pt} Διὶ Κρήτη,

nicht Kyllenisch er, nicht

[273] ὥς^{Kon} ἐγὼ^{N Pr} Ἀπόλλωνι· καὶ^{Kon} ἔσσομαι^{FuM/P} οὐκέτι^{Adv} πλαγκτή· „^{AdjN}

so wie ich und werde sein nicht mehr umher irrend.“

[274] ὥδε^{Adv} σὺ^{N Pr} μὲν^{Pt} κατέλεξας· ^{AorAkt} ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} γλυκὺν^{AdjA} ἔσπασε· ^{AorAkt} μαζόν·

so du zwar erzähltest· der aber süßen saugte

[275] τῷ^{Adv} καὶ^{Kon} νησάων ἀγιωτάτη^{AdjNSup} ἐξέτι^{Adv} κείνου^{KonG Pr}

darum und heiligste seit und jenes

[276] κλήζη, ^{PräM/P} Ἀπόλλωνος κουροτρόφος· ^{AdjN} οὐδέ^{Kon} σ' ^{A Pr} ἔνυώ

wirst gerufen, Knaben nährend· und nicht dich

[277] οὐδ' ^{Kon} Αἴδης οὐδ' ^{Kon} ἵπποι ἐπιστείβουσιν ^{PräAkt} Ἄρηος·

und nicht und nicht betreten

[278] ἀλλὰ^{Kon} τοι^{Pt} ἄμφιετεις ^{PräAkt} δεκατηφόροι^{AdjN} αἰὲν^{Adv} ἀπαρχαί

sondern ja umgibst du zehnt tragende immer

[279] πέμπονταί, ^{PräM/P} πᾶσαι^{AdjN} δὲ^{Pt} χοροὺς ἀνάγουσι ^{PräAkt} πόλεις,

werden gesandt, alle aber führen hinauf

[280] αἱ^{N Pr} τε^{Pt} πρὸς ^{Prp} ἡοίην αἱ^{N Pr} θ' ^{Pt} ἑσπερον^{Adv} αἱ^{N Pr} τ' ^{Pt} ἀνὰ ^{Prp} μέσσην^{AdjA}

die auch gegen die und Abend die und durch Mitte

[281] κλήρον· ἔστησαν^{AorMed} καὶ^{Kon} οἱ^{N Pr} καθύπερθε^{Adv} βορείης^{AdjG}

stellten auf, und die oberhalb nördlich er

[282] οἰκία θινὸς ἔχουσι, ^{PräAkt} πολυχρνιώτατον^{AdjA} αἶμα·

haben, uralt es

[283] οἱ^{N Pr} μὲν^{Pt} τοι^{Pt} καλά μιν τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἱερὰ^{AdjA} δράγματα πρῶτοι^{AdjN}

die zwar ja und auch heilige zuerst

[284] ἀσταχύων φορέουσιν· ^{PräAkt} ἃ^{A Pr} Δωδῶνι^{Adv} Πελαγοῖ

tragen· welche bei Dodona

[285] τηλόθεν^{Adv} ἐκβαίνοντα^{PräAkt} πολὺ^{Adv} πρῶτιστα^{AdvSup} δέχονται, ^{PräM/P}

aus der Ferne aus steigend sehr aller erst empfangen,

[286] γηλεχέες^{AdjN} θεράποντες ἀσιγήτοι^{AdjG} λέβητος·

erd verbundene des un schweigenden

[287] δεύτερον^{Adv} ἱερὸν^{AdjA} ἄστρῳ καὶ^{Kon} οὔτε^A Μηλίδος^{AdjG} αἶης

als zweites heilige und der melischen

- [288] ἔρχον·^{PräM/P} **ταί·** κεί·^{Adv} **θεν** **δε**·^{Pt} **δι** **απλώ**·^{PräAkt} **ουσιν** **ἀ**·^{Adv} **βάντων**
kommen· von dort aber durch segeln

[289] εἰς·^{Prp} **ἀγα**·^{AdjA} **θὸν** **πεδί**·^{Adv} **ον** **Λη**·^{AdjA} **λάντιον**·^{Kon} **οὐδ**·^{Adv} **ἐτι**·^{Adv} **μακρὸς**·^{AdjN}
in gute Ielántische· und nicht mehr lang

[290] ὁ·^{ArtN} **πλόος** **Εὐβοί**·^{Adv} **ηθεν**·^{Kon} **ἐ**·^G **πεί**·^{Pr} **σέο**·^{Adv} **γείτονες** **ὄρμοι**·
die von Euböa her, da deiner

[291] **πρῶταί**·^{AdjN} **τοί**·^{Pt} **τάδ**·^A **πρ**·^{Adv} **ἔ**·^{Adv} **νείκαν**·^{AorSakt} **ἀ**·^{Prp} **πὸ**·^{Adv} **ξαν**·^{AdjG} **θῶν**·^{Adv} **ἀρι**·^{Adv} **μασπῶν**·
die Ersten ja dieses brachten von blonden

[292] **Οὐπὶς**·^{Pt} **τέ**·^{Pt} **Λο**·^{Pt} **ξώ**·^{Kon} **τέ**·^{Kon} **καί**·^{Kon} **εὐαί**·^{AdjN} **ων**·^{Adv} **Ἐκα**·^{Adv} **έργη**·
und und und glückliche

[293] **θυγατέ**·^{Adv} **ρες**·^{Adv} **Βορέ**·^{Kon} **αο**·^{Kon} **καί**·^{Kon} **ἄρσενες**·^{AdjN} **οἱ**·^N **τότ**·^{Pt} **ἄ**·^{Adv} **ριστοί**·^{AdjN}
und männliche die damals Beste

[294] **ἡιθέ**·^{Adv} **ων**·^{Kon} **οὐδ**·^{Kon} **οἱ**·^N **γέ**·^{Pt} **πα**·^{Adv} **λιμπετεῖς**·^{Adv} **οἴκαδ**·^{Adv} **ἵ**·^{Adv} **κοντο**·^{AorM/P}
und nicht diese ja rück kehrend heimwärts kamen,

[295] **εὖμοι**·^{Adv} **ροι**·^{AdjN} **δ**·^{Pt} **ἐγέ**·^{Adv} **νοντο**·^{AorMed} **καί**·^{Kon} **ἀκλέες**·^{AdjN} **οὐποτ**·^{Adv} **ἐ**·^{Adv} **κεῖνοι**·^N **πρ**·^{Adv}
beglückt aber wurden, und ruhm los niemals jene.

[296] **ἦ**·^{Pt} **τοί**·^{Pt} **Δηλιά**·^{Adv} **δες**·^{AdjN} **μέν**·^{Pt} **ὅτ**·^{Kon} **εὐή**·^{Adv} **χης**·^{Adv} **ὕμέ**·^{Adv} **ναιος**·
ja gewiss delische zwar, wenn wohl tönend

[297] **ἦθεα**·^{Adv} **κουρά**·^{Adv} **ων**·^{Adv} **μορ**·^{Adv} **μύσσειται**·^{PräM/P} **ἥλικα**·^{AdjA} **χαίτην**·
rauscht, gleich altrig

[298] **παρθενι**·^{Adv} **καῖς**·^{Adv} **παῖ**·^{Adv} **δες**·^{Adv} **δε**·^{Pt} **θέ**·^{Adv} **ρος**·^{Adv} **τὸ**·^{Adv} **πρῶτον**·^{Adv} **ἰ**·^{Adv} **ούλων**·
den Jungfrauen, aber das erste

[299] **ἄρσενες**·^{Adv} **ἡιθέ**·^{Adv} **οισιν**·^{Adv} **ἀ**·^{Adv} **παρχόμε**·^{Adv} **νοι**·^N **πρ**·^{Adv} **φορέ**·^{Adv} **ουσιν**·^{PräAkt}
männliche als Erstlinge tragensie.

[300] **Ἀστερί**·^{Adv} **η**·^{Adv} **θυό**·^{Adv} **εσσα**·^{Adv} **σέ**·^{Adv} **πρ**·^{Adv} **μέν**·^{Pt} **περί**·^{Prp} **τ**·^{Pt} **ἀμφι**·^{Prp} **τε**·^{Pt} **νῆσοι**·
opfer reiche, dich zwar rings und um und

[301] **κύκλον**·^{Adv} **ἐ**·^{Adv} **ποιή**·^{Adv} **σαντο**·^{AorMed} **καί**·^{Kon} **ὥς**·^{Kon} **χορὸν**·^{Adv} **ἀμφεβά**·^{Adv} **λοντο**·^{AorMed}
machten sich und wie warfen sich rings·

[302] **οὔτε**·^{Kon} **σι**·^{Adv} **ωπη**·^{Adv} **λῆν**·^{Adv} **οὐτ**·^{Kon} **ἄψοφον**·^{Adv} **οὐλος**·^{Adv} **ἐ**·^{Adv} **θείραις**·
weder stille noch lautlos lockig

[303] **ἔσπερος**·^{Adv} **ἀλλ**·^{Kon} **αἱ**·^{Adv} **εἰ**·^{Adv} **σε**·^{Adv} **πρ**·^{Adv} **κα**·^{Adv} **ταβλέπει**·^{PräAkt} **ἀμφι**·^{Adv} **βό**·^{Adv} **ητον**·^{Adv}
sondern immer dich blickt hinab all seitig tönend.

[304] οἱ^N_{Pr} μὲν^{Pt} ὑπαιείδουσι^{PräAkt} νόμον Λυκί^{οιο}^{AdjG} γέροντος,

die zwar unter singen des lykischen

[305] ὅν^A_{Pr} τοι^{Pt} ἂν πο^{Prp} ξάνθοιο θεοπρόπος ἤγαγεν^{AorSAkt} ἰλήν.

welches dir von brachte

[306] αἱ^N_{Pr} δὲ^{Pt} ποδὶ πλήσσουσι^{PräAkt} χορίτιδες ἀσφαλές^{AdjA} οὔδας.

die aber schlagen festen

[307] δὴ^{Pt} τότε^{Adv} καὶ^{Kon} στεφάνοις βαρύνεται^{PräM/P} ἱρὸν^{AdjN} ἅγαλμα

ja dann auch wird beschwert heilig es

[308] Κύπριδος ἀρχαί^{ης}^{AdjG} ἀριήκοον^{AdjA} ἣν^A_{Pr} ποτε^{Adv} Θησεύς

alten sehr verehrt es, welche einst

[309] εἵσατο^{AorMed} σὺν^{Prp} παίδεσσιν, ὃτε^{Kon} Κρήτηθεν^{Adv} ἀνέπλει.^{ImpAkt}

setzte mit als von Kreta herauf segelte.

[310] οἱ^N_{Pr} χαλεπὸν^{AdjA} μύκημα καὶ^{Kon} ἄγριον^{AdjA} υἷα φυγόντες^N^{AorAkt}

die schrecklich es und wilden entronnen seiend

[311] Πασιφά^{ης}^{Kon} γναμπτὸν^{AdjA} ἔδος σκολιοῦ^{AdjG} λαβυρίνθου,

und gewundenen des krummen

[312] πότνια, σὺν^{AdjA} περὶ^{Prp} βωμὸν ἐγειρομέ^ν^{ου}^G_{PräM/P} κιθαρῖσμοῦ

um deinen des sich hebenden

[313] κύκλιον^{AdjA} ὥρχήσαντο^{AorMed} χοροῦ δ^{Pt} ἡγήσατο^{AorMed} Θησεύς.

kreis förmig tanzten, aber führte

[314] ἔνθεν^{Adv} ἀειζῶντα^{AdjA} θεωρίδος ἱερὰ Φοίβῳ

von dort immer lebende

[315] Κεκροπί^{δαι}^{πέμ}^{πουσι}^{PräAkt} τοπήια νηὸς ἐκείνης^G_{Pr}

senden, jen es.

[316] Ἀστερί^η^{πολύ}^{βωμε}^{AdjV} πολὺ λύλλιτε^{AdjV} τίς^N_{Pr} δέ^{Pt} σε^A_{Pr} ναύτης

viel altärlig viel angerufen, welcher aber dich

[317] ἔμπορος Αἰγαί^{οιο}^{AdjG} παρήλυθε^{AorSAkt} νηὶ θεούση^D_{PräM/P}

des Ägäis fuhr vorbei fahrend;

[318] οὐχ^{Pt} οὐ τῷ^{Adv} μεγάλοι^{AdjN} μιν^A_{Pr} ἐπιπνείουσιν^{PräAkt} ἅηται,

nicht so große ihn an wehen

[319] χρειῶ δ^{Pt} ὅττι^A_{Pr} τάχιστον^{AdjASup} ἅγει^{PräAkt} πλόον, ἀλλὰ^{Kon} τὰ^{ArtA} λαίφῃ

aber was am schnellsten führt sondern die

- [320] ὥκέες^{AdjN} schnelle έστεί^{AorM/P} λαντο^{AorM/P} zog ein και^{Kon} οὐ^{Pt} πάλιν^{Adv} nicht wieder αὐτίς^{Adv} nochmals ἔβησαν^{AorSAkt} gingen,
- [321] πρὶν^{Prp} εἴ^{Prp} μέγαν^{AdjA} großen ἢ^{Kon} σέο^{G Pr} deinen βωμόν^{Prp} ὑπὸ^{Prp} πληγῇ^{Prp} σιν^{Prp} ἐλίξαι^{AorAktInf} zu winden
- [322] ῥησσόμε^{PräM/P} νου^A Präm/P και^{Kon} πρέμνον^{AorAktInf} ὁ^A δακτάσαι^{AorAktInf} zu benagen ἄγνουν^{AdjA} heiligen ἐλαίης^{PräM/P}
- [323] χεῖρας^{PräM/P} ἀποστρέψαντας^A AorAkt ἃ^A Pr Δηλιάς^{AdjN} εὗρετο^{AorMed} fand νύμφη^{PräM/P}
- [324] παῖγνια^{PräM/P} κουρίζοντι^D PräAkt και^{Kon} Ἀπόλ^{PräM/P} λωνι γελαστύν^{PräM/P}.
- [325] ἰστί^{PräM/P} ὧ^{ij} νήσων^{Adv} εὖ^{Adv} έστε^{Adv}, Adjv χαῖρε^{PräAktImv} μέν^{Pt} αὐτή^{N Pr}, o gute Wirtin, freue dich zwar selbst,
- [326] χαῖροι^{PräAktOp} δ^{Pt} Ἀπόλ^{PräM/P} λων τε^{Pt} και^{Kon} ἦν^A Pr ἐλο^{PräM/P} χεύσατο^{AorMed} Λητώ^{PräM/P}. möge sich freuen aber und und die entband

Gedicht 5

λουτρά τῆς Παλλάδος

- [1] ὅσσοι^{N Pr} λωτροχοί^{ArtG} τὰς^{ArtG} Παλλάδος^{ArtG} ἔξιτε^{AorAktImv} πᾶσαι^{AdjN} wie viele der geht hinaus alle,
- [2] ἔξιτε^{AorAktImv} τᾶν^{ArtG} ἵππων^{ArtG} ἄρτι^{Adv} φρυασσομενᾶν^G Präm/P geht hinaus der eben schnaubenden
- [3] τᾶν^{ArtG} ἱερᾶν^{AdjG} ἐσάκουσα^{AorAkt} και^{Kon} ἃ^{ArtN} θεὸς^{ArtN} εὐτυχος^{AdjN} ἔρπειν^{PräAktImv} der heiligen hörte ich, und die günstig zu kommen
- [4] σοῦσθέ^{PräM/Plmv} νυν^{Adv} ὧ^{ij} ξανθαί^{Adjv} σοῦσθέ^{PräM/Plmv} Πελασιγιάδες^{PräM/Plmv} eilt nun, o Blond haarige, eilt
- [5] οὐποκ^{Adv} Ἀθαναία^{Adv} μεγάλως^{Adv} ἀπενίψατο^{AorM/P} πάχεις^{PräM/P} niemals sehr wusch sich
- [6] πρὶν^{Prp} κόνιν^{AdjA} ἵππειᾶν^{AdjA} ἐξέλασαι^{AorAktInf} λαγόνων^{PräM/P} bevor pferd ischen aus treiben
- [7] οὐδ^{Kon} ὅκα^{Kon} δῆ^{Pt} λύθρω^{PerM/P} πεπαλαγμένα^A πάντα^{AdjA} φέροισα^N PräAkt noch wenn ja befleckte alle tragend
- [8] τεύχεα^{ArtG} τῶν^{ArtG} ἀδίκων^{AdjG} ἦν^A ἀπὸ^{Prp} γηγενέων^{AdjG} der Frevelnden kam von Erd geborenen,

- [9] ἄλλα^{Kon} πολὺ^{Adv} πρῶτιστον^{AdjA} ὑφ' ^{Prp} ἄρματος αὐχένas ἵππων
sondern weit zuerst unter
- [10] λυσαμένα^N ^{AorM/P} παγαῖς ἔκλυσεν^{AorAkt} Ὠκεανῷ
gelöst habend wusch ab
- [11] ἰδρῷ καὶ^{Kon} ῥαθάμιγας, ἐφοίbasεν^{AorAkt} δὲ^{Pt} παγέντα^A ^{PerM/P}
und reinigte aber geronnenen
- [12] πάντα^{AdjA} χαλινοφάγων^{AdjG} ἄφρον ἀπὸ^{Prp} στομάτων.
allen der Zaum beißer von
- [13] ὧ^{ij} ἴτ' ^{AorAktImv} Ἀχαιάδες, καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} μύρα μηδ' ^{Kon} ἀλαβάστρωs^{Adv}
o geht und nicht noch in Alabastern
- [14] (συρίγγων αἰῷ ^{PräAkt} φθόγγον ὑπαζονίων), ^{AdjG}
höre ich der Begleitenden),
- [15] μὴ^{Pt} μύρα λωτροχόοι τᾶ^{ArtD} Παλλάδι μηδ' ^{Kon} ἀλαβάστρωs^{Adv}
nicht der noch in Alabastern·
- [16] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} Ἀθαναία χρίματα μεικτὰ^{AdjA} φιλεῖ^{PräAkt}
nicht denn gemischt liebt
- [17] οἴσετε^{FuAkt} μηδὲ^{Kon} κάτοπτρον· αἰ^{Adv} καλόν^{AdjN} ὄμμα τὸ^{ArtN} τήνας^G ^{Pr}
bringt auch nicht immer schön das jener
- [18] οὐδ' ^{Kon} ὅκα^{Kon} τὰν^{ArtA} ἴδα Φρυγὲς ἐδίκασεν^{ImpAkt} ἔριν,
auch nicht als die entschied
- [19] οὔτ' ^{Kon} ἐς^{Prp} ὀρείχαλκον μεγάλα^{AdjA} θεὸς οὔτε^{Kon} Σιμοῦντος
weder in groß es noch
- [20] ἔβλεψεν^{AorSAkt} δίναν ἐς^{Prp} διαφανομέναν·^A ^{PräM/P}
schaute in durch scheinende·
- [21] οὐδ' ^{Kon} Ἥρα· Κύπρις δὲ^{Pt} διαυγέα^{AdjA} χαλκὸν ἐλοῖσα^N ^{AorMed}
noch aber durch leuchtenden gewählt habend
- [22] πολλάκι^{Adv} τὰν^{ArtA} αὐτὰν^{AdjA} δις^{Adv} μετέθηκε^{AorAkt} κόμαν·
vielfach die selbe zweimal verlegte
- [23] ἃ^{ArtN} δέ, ^{Pt} δις^{Adv} ἐξήκοντα^{AdjA} διαθρέxασα^N ^{AorAkt} διαύλως, ^{Adv}
die aber, zweimal sechzig durch gelaufen habend im Laufgang,
- [24] οἷα^{Adv} παρ' ^{Prp} Εὐρώτᾳ τοὶ^{ArtN} Λακεδαιμόνιοι
wie bei die

[25] **ἀστέρες, ἐμπεράμως**^{Adv} **ἐνετρίψατο**^{AorM/P} **λιτὰ**^{AdjA} **λαβοῖσα**^{N AorAkt}
kundig rieb sich ein schlichte genommen habend

[26] **χρίματα, τὰς**^{ArtG} **ιδίας**^{AdjG} **ἐκγονα φυταλιᾶς**
der eigenen

[27] **ὦ**^{ij} **κῶραι, τὸ**^{ArtN} **δ**^{Pt} **ἐρευθος ἀνέδραμε**^{AorAkt} **πρῶιον**^{Adv} **οἶαν**^{A Pr}
o das aber lief hinauf, früh wie

[28] **ἢ**^{Kon} **ρόδον** **ἢ**^{Kon} **σίβδας κόκκος ἔχει**^{PräAkt} **χροίαν**
oder oder hat

[29] **τῷ**^{Adv} **καὶ**^{Pt} **νῦν**^{Adv} **ἄρσεν**^{AdjA} **τί**^{A Pr} **κομίζατε**^{AorAktImv} **μῶνον**^{Adv} **ἐλαιον**^N
darum auch nun männlich etwas bringt allein

[30] **ὧ**^{D Pr} **Κάστρω, ὧ**^{D Pr} **καὶ**^{Kon} **χρίεται**^{PräM/P} **Ἡρακλῆς**
mit welchem mit welchem auch salbt sich

[31] **οἴσσετε**^{FuAkt} **καὶ**^{Kon} **κτένα οἱ**^{D Pr} **παγχρύσειον**^{AdjA} **ὥς**^{Kon} **ἀπὸ**^{Prp} **χαίταν**
werdet bringen auch ihr für sie ganz golden, damit von

[32] **πέζηται**^{AorM/PKmj} **λιπαρὸν**^{AdjA} **σμασασμένα**^{N AorM/P} **πλόκαμον**
gefestigt werde, glänzenden gewischt habend

[33] **ἔξιθ**^{AorAktImv} **Ἀθαναία** **πάρα**^{Adv} **τοί**^{D Pr} **καταθύμιος**^{AdjN} **ἴλα**^N
tritt heraus bei dir herzens gemäß

[34] **παρθενικαὶ**^{AdjN} **μεγάλων**^{AdjG} **παῖδες Ἀκεστοριδᾶν**
jungfräuliche der Großen

[35] **ῥάνα**^{ij} **φέρεται**^{PräM/P} **δὲ**^{Pt} **καὶ**^{Kon} **ἃ**^{ArtN} **Διομήδεος ἀσπίς**^N
voran, es wird getragen aber auch die

[36] **ὥς**^{Kon} **ἔθος Ἀργείων**^{AdjG} **τοῦτο**^{N Pr} **παλαιότερον**^{AdjNKmp}
wie der Argiver dies älter

[37] **Εὐμήδης ἐδίδασκε**^{AorAkt} **τεῖν**^{ArtA} **κεχαρισμένος**^{N PerM/P} **ἱερός**
lehrte, den erfreut seienden

[38] **ὅς**^{N Pr} **ποκα**^{Adv} **βωλευτὸν**^{AdjA} **γνοὺς**^{N AorAkt} **ἐπὶ**^{Prp} **οἱ**^{D Pr} **θάνατον**
der einst geplanten erkannt habend gegen ihn

[39] **δᾶμον ἐτοιμάζοντα**^{A PräAkt} **φυγᾶ** **τεὸν**^{AdjA} **ἱρὸν**^{AdjA} **ἄγαλμα**
vorbereitend dein heilig es

[40] **ᾧ**^{ImpM/P} **χέτ**^N **ἔχων**^{N PräAkt} **Κρεῖον** **δ**^{Pt} **εἰς**^{Prp} **ὄρος ᾧ**^{N AorM/P} **κίσατο**
ging fort haltend, aber in ließ sich nieder

[41] κρείον ὄρος· σὲ^A_{Pr} δέ,^{Pt} δαίμον, ἀπορρώγεσσιν^{AdjD} ἔθηκεν^{AorAkt}
 dich aber, in ab gerissenen Felsen setzte

[42] ἐν^{Prp} πέτραις, αἷς^D_{Pr} νῦν^{Adv} οὖνομα Παλλατίδες·
 in welchen nun

[43] ἔξιθ'^{AorAktIv} Ἀθαναία περσέπτολι,^{AdjV} χρυσεοπήληξ,^{AdjV}
 tritt heraus Städte verwüsterin, gold gehelmt,

[44] ἵππων καὶ^{Kon} σακέων ἀδομένα^N_{PräM/P} πατάγω·
 und gefallend

[45] σάμερον^{Adv} ὕδροφόροι μὴ^{Pt} βάπτετε—^{PräAktIv} σάμερον^{Adv} Ἄργος
 heute nicht taucht— heute

[46] πίνετ'^{PräAktIv} ἀπὸ^{Prp} κρανᾶν μὴδ^{Kon} ἀπὸ^{Prp} τῷ^{ArtG} ποταμῷ,
 trinkt von noch von den

[47] σάμερον^{Adv} αἱ^{ArtN} δῶλαι τὰς^{ArtA} κάλπιδας ἢ^{Kon} ς^{Prp} Φυσάδειαν
 heute die die oder zu

[48] ἢ^{Kon} ἐς^{Prp} Ἀμυμώναν οἴσετε^{FuAkt} τὰν^{ArtA} Δαναῶ·
 oder zu werdet tragen die

[49] καὶ^{Pt} γὰρ^{Pt} δὴ^{Pt} χρυδῷ τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄνθεσιν ὕδατα μίξας^N_{AorAkt}
 auch denn ja und auch mischend

[50] ἤξει^{FuAkt} φορβαίων^{AdjG} Ἰναχος ἐξ^{Prp} ὀρέων
 wird kommen der Weide reiche aus

[51] τᾶθάνᾱ^{ArtD} τὸ^{ArtA} λοετρὸν ἄγων^N_{PräAkt} καλόν.^{AdjA} ἀλλά,^{Kon} Πελασγέ,
 der Athana das bringend schön. aber,

[52] φράζεο^{PräM/PIv} μῆοῦκ^{Pt} ἐθέλων^N_{PräAkt} τὰν^{ArtA} βασιλείαν ἴδης^{AorAktKnj}
 hüte dich nicht nicht willend die siehst.

[53] ὅς^N_{Pr} κεν^{Pt} ἴδῃ^{AorAktKnj} γυμνὰν^{AdjA} τὰν^{ArtA} Παλλάδα τὰν^{ArtA} πολιοῦχον,^{AdjA}
 wer wohl sähe nackt die die Stadt schützerin,

[54] τῷργος^{ArtN} ἐσοψεῖται^{FuM/P} τοῦτο^A_{Pr} πανυστάτιον.^{AdjA}
 das Werk wird er sehen dies aller letzttest.

[55] πότνι Ἀθαναία τὸν^N_{Pr} μὲν^{Pt} ἔξιθι·^{AorAktIv} μέσφα^{Adv} δ^{Pt} ἐγώ^N_{Pr} τι^A_{Pr}
 du aber tritt hinaus· inzwischen aber ich etwas

[56] ταῖσδ'^D_{Pr} ἐρέω·^{FuAkt} μῦθος δ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἐμός,^{AdjN} ἀλλ^{Kon} ἐτέρων.^{AdjG}
 diesen werde ich sagen. aber nicht mein, sondern der anderen.

[57] παῖδες, Ἀθαναία νύμφαν μίαν^{AdjA} ἐν^{Prp} ποκα^{Adv} Θήβαις
eine in einst

[58] πολὺ^{Adv} τι^{Pr} καὶ^{Pt} περὶ^{Prp} δὴ^{Pt} φίλατο^{ImpM/P} τᾶν^{ArtG} ἑταρᾶν,
sehr etwas auch um ja liebte sie der

[59] μήτέρα Τειρεσίαο, καὶ^{Kon} οὐποκα^{Adv} χωρὶς^{Adv} ἔγεντο^{AorM/P}
und niemals getrennt wurde sie

[60] ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} ἀρχαίων^{AdjG} εὖτ'^{Kon} ἐπὶ^{Prp} Θεσπιέων
sondern auch der alten sobald auf

[61] ἢ^{Kon} πὶ^{Prp} Κορωνείας ἢ^{Kon} εἰς^{Prp} Ἀλίαρτον ἐλαύνοι^{PräAktOp}
oder auf oder nach triebe sie

[62] ἵππῳ^{Adv} Βοιωτῶν ἔργα διερχομένα^N
mit Pferde, durch gehend,

[63] ἢ^{Kon} πὶ^{Prp} Κορωνείας, ἵνα^{Kon} οἱ^D τεθυμένον^A ἄλλος
oder auf wo ihr geopferter

[64] καὶ^{Kon} βωμοὶ ποταμῷ κεῖντ'^{ImpM/P} ἐπὶ^{Prp} Κωραλίῳ.
und lagen bei

[65] πολλάκις^{Adv} αὖ^{ArtN} δαίμων νιν^A ἐὼς^{AdjG} ἐπεβάσατο^{AorM/P} δίφρῳ,
oft die sie ihr eigener setzte

[66] οὐδ'^{Kon} ὅαροι νυμφᾶν οὐδέ^{Kon} χοροστασίαι
noch noch

[67] ἀδεΐαι^{AdjN} τελέθεσκον^{ImpAkt} ὅκ'^{Kon} οὐχ^{Pt} ἀγείτο^{ImpM/P} Χαρικλῷ.
angenehm wurden, wenn nicht geführt wurde

[68] ἀλλ'^{Kon} ἔτι^{Adv} καὶ^{Pt} τήναν^A δάκρυα πόλλ'^{AdjA} ἔμενεν^{ImpAkt}
sondern noch auch jener viele blieben,

[69] καίπερ^{Adv} Ἀθαναία καταθύμιον^{AdjA} ἔσσαν^{ImpM/P} ἑταίραν.
obgleich herzens genehme seiend

[70] δὴ^{Pt} ποκα^{Adv} γὰρ^{Pt} πέπλων λυσαμένα^N περόνας
ja einst denn gelöst habend

[71] ἵππῳ ἐπὶ^{Prp} κράνα Ἑλικωνίδι^{AdjD} καλὰ^{AdjA} ῥεοῖσα^D
an Helikon ischen schön strömend er

[72] λῶντο^{ImpM/P} μεσαμβρινὰ^{Adv} δ'^{Pt} εἶχ'^{ImpAkt} ὄρος ἀσυχία.
badeten mittags aber hatte

[73] ἀμφότεραι^{AdjN} λώντο,^{ImpM/P} μεσαμβριναί^{AdjN} δ·Pt ἔσαν^{ImpAkt} ὥραι,
 beide badeten, mittägige aber waren

[74] πολλὰ^{AdjN} δ·Pt ἀσυχία^A τῆνο^{Pr} κατεῖχεν^{ImpAkt} ὄρος.
 viel aber jene beherrschte

[75] Τειρεσίας δ·Pt ἔτι^{Adv} μῶνος^{AdjN} ἀμὰ^{Adv} κυσὶν ἄρτι^{Adv} γένεια
 aber noch allein zugleich eben

[76] περκάζων^N PrAkt ἱερὸν^{AdjA} χώρον ἀνεστρέφετο·^{ImpM/P}
 dunkel bärtig heiligen streifte umher·

[77] διψάσας^N AorAkt δ·Pt ἄφατόν^{AdjA} τι^A ποτὶ^{Prp} ῥόον ἤλυθε^{AorSAkt} κράνας,
 durstig geworden aber unsagbar etwas zu kam

[78] σχέτλιος^{AdjN} οὐκ^{Pt} ἐθέλων^N PrAkt δ·Pt εἶδε^{AorSAkt} τὰ^{ArtA} μὴ^{Pt} θεμιτά·^{AdjA}
 elender· nicht wollend aber sah die nicht erlaubten·

[79] τὸν^{ArtA} δέ^{Pt} χολωσαμένα^N AorM/P περ^{Pt} ὅμως^{Adv} προσέφασεν^{AorAkt} Ἀθάναι·
 ihn aber zornig geworden zwar dennoch sprach an

[80] "τίς^N Pr σε,^A Pr τὸν^{ArtA} ὀφθαλμῶς οὐκέτ^{·Adv} ἀποισόμενον,^A FuM/P
 "wer dich, den nicht mehr behalten werdend,

[81] ὦ^{ij} Εὐηρείδα, χαλεπὰν^{AdjA} ὁδὸν ἄγαγε^{AorSAkt} δαίμων; "
 o schwierigen führte

[82] ἡ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἔφα,^{AorAkt} παιδὸς δ·Pt ὄμματα νύξ ἔλαβεν·^{AorAkt}
 die zwar sprach, aber nahm.

[83] ἐστάκη^{PerAkt} δ·Pt ἄφθογγος,^{AdjN} ἐκόλλασαν^{AorAkt} γὰρ^{Pt} ἀνίαι
 stand aber sprachlos, verleimten denn

[84] γῶνατα καὶ^{Kon} φωνὰν ἔσχεν^{AorAkt} ἀμηχανία.
 und hielt

[85] ἡ^{ArtN} νύμφα δ·Pt ἐβόασε^{AorAkt} "τί^N Pr μοι^D Pr τὸν^{ArtA} κῶρον ἔρεξας,^{AorAkt}
 die aber schrie "warum mir den tatest du,

[86] πότνια; τοιαῦται^{AdjN} δαίμονες ἐστὲ^{PräM/P} φίλαι;^{AdjN}
 solche seid ihr liebe;

[87] ὄμματά μοι^D Pr τῷ^{ArtG} παιδὸς ἀφείλεο·^{AorM/P} τέκνον ἄλαστε,^{AdjV}
 mir des nahmst weg. verfluchtes,

[88] εἶδες^{AorSAkt} Ἀθαναίας στήθεα καὶ^{Kon} λαγόνας,
 sahst und

[89] ἄλλ' ^{Kon} οὐκ ^{Pt} ἀέλιον ^{Adv} πάλιν ὄψει. ^{FuM/P} ὧς ἔμ' ^A ^{Pr} δειλάν, ^{AdjA}
 aber nicht wieder wirst du sehen. o mich Elende,

[90] ὧς ^{ij} ὄρος, ὧς ^{ij} ἑλικῶν οὐκέτι ^{Adv} μοι ^D ^{Pr} παριτέ, ^{PräAktImv}
 o o nicht mehr mir verzeiht,

[91] ἦ ^{Pt} μεγάλ' ^{AdjA} ἀντ' ^{Prp} ὀλίγων ^{AdjG} ἐπράξας ^{AorMed} δόρκας ὀλέσας ^N ^{AorAkt}
 ja groß statt geringem hast du vollbracht vernichtet habend

[92] καὶ ^{Kon} πρόκας οὐ ^{Pt} πολλὰς ^{AdjA} φάεα παιδὸς ἔχεις. ^{PräAkt}
 und nicht viele hast."

[93] ἄϊ ^{ij} καὶ ^{Kon} ἅμ' ^{Adv} ἀμφοτέραισι ^{AdjD} φίλον ^{AdjA} περὶ ^{Prp} παῖδα λαβοῖσα ^N ^{AorAkt}
 ach und zugleich den beiden lieb um ergriffen habend

[94] μάτηρ μὲν ^{Pt} γοεῶν ^{AdjG} οἷτον ἀηδονίδων
 zwar wehmütiger

[95] ἄγε ^{ImpAkt} βαρὺ ^{Adv} κλαίοισα, ^N ^{PräAkt} θεὰ δ' ^{Pt} ἐλέησεν ^{AorAkt} ἑταίραν
 führte schwer weinend, aber erbarmte

[96] καὶ ^{Kon} νιν ^A ^{Pr} Ἀθαναία πρὸς ^{Prp} τόδ' ^A ^{Pr} ἔλεξεν ^{AorAkt} ἔπος
 und sie zu diesem sagte

[97] "οἷα ^{AdjV} γύναι, μετὰ ^{Prp} πάντα ^{AdjA} βαλεῦ ^{AorAktImv} πάλιν ^{Adv} ὅσσα ^A ^{Pr} δι' ^{Prp} ὄργαν
 "edle nach allem wirf wieder was auch immer durch

[98] εἶπας ^{AorSAkt} ἐγὼ ^N ^{Pr} δ' ^{Pt} οὐ ^{Pt} τοι ^D ^{Pr} τέκνον ἔθηκ' ^{AorSAkt} ἀλαόν. ^{AdjA}
 sagtest ich aber nicht dir setzte ich blind.

[99] οὐ ^{Pt} γὰρ ^{Pt} Ἀθαναία γλυκερὸν ^{AdjN} πέλει ^{PräM/P} ὄμματα παίδων
 nicht denn süß ist

[100] ἀρπάζειν ^{PräInfAkt} Κρόνιοι ^{AdjN} δ' ^{Pt} ὧδε ^{Adv} λέγοντι ^D ^{PräAkt} νόμοι.
 zu rauben Kroniden aber so sagen

[101] ὅς ^N ^{Pr} κε ^{Pt} τιν' ^A ^{Pr} ἀθανάτων, ^{AdjG} ὅκα ^{Kon} μὴ ^{Pt} θεὸς αὐτὸς ^{AdjN} ἔληται, ^{AorMedKnj}
 wer ja irgendeinen der Unsterblichen, wenn nicht selbst wähle,

[102] ἀθρήση, ^{AorAktKnj} μισθῷ τοῦτον ^A ^{Pr} ἰδεῖν ^{AorSInfAkt} μεγάλῳ. ^{AdjD}
 erblicke, diesen zu sehen groß.

[103] οἷα ^{AdjV} γύναι, τὸ ^{ArtN} μὲν ^{Pt} οὐ ^{Pt} παλινάγρετον ^{AdjN} αὐθι ^{Adv} γένοιτο ^{AorMedOp}
 edle dies zwar nicht zurück fangbar hier würde werden

[104] ἔργον· ἐπεὶ ^{Kon} μοιρᾶν ὧδ' ^{Adv} ἐπένησε ^{AorAkt} λῖνα,
 da so spann

[105] **ἀνίκα**^{Adv} **τὸ**^{ArtA} **πρῶτον**^{AdjA} **νιν**^A **ἐγείναιο**^{AorMed} **νῦν**^{Adv} **δὲ**^{Pt} **κομίζεο**^{PräM/Plmv}
wann das erste ihn gebarst du· nun aber betreue,

[106] **ὥϊ** **Εὐηρείδα**, **τέλθος** **ὀφειλόμενον**^A
o geschuldet.^{PerM/P}

[107] **πόσσα**^A **μὲν**^{Pt} **ἃ**^{ArtN} **Καδμηίς**^{AdjN} **ἐς**^{Prp} **ὕστερον**^{Adv} **ἔμπυρα** **καυσεῖ**^{FuAkt}
wie viele zwar die Kadmeische nach später wird brennen,

[108] **τόσσα**^A **δ'**^{Pt} **Ἀρισταῖος**, **τὸν**^{ArtA} **μόνον**^{AdjA} **εὐχόμενοι**^N
so viele aber den allein betend^{PräM/P}

[109] **παῖδα**, **τὸν**^{ArtA} **ἄβατάν**^{AdjA} **Ἀκταίονα**, **τυφλὸν**^{AdjA} **ιδέσθαι**^{AorSM/Plnf}
den un betretbaren blind zu sehen.

[110] **καί**^{Kon} **τῆνος**^N **μεγάλας**^{AdjG} **σύνδρομος** **Ἀρτέμιδος**
und jener der großen

[111] **έσσεῖτ'**^{FuM/P} **ἀλλ'**^{Kon} **οὐκ**^{Pt} **αὐτὸν**^A **ὅ**^N **τε**^{Pt} **δρόμος** **αἱ**^N **τ'**^{Pt} **ἐν**^{Prp} **ὄρεσσι**
wird sein· aber nicht ihn sowohl auch die und in

[112] **ῥυσεῦνται**^{FuM/P} **ξυναί**^{AdjN} **τᾶμος**^{Adv} **ἐκαβολίαι**,
werden retten gemeinsam dann

[113] **ὀππόκ'**^{Kon} **ἂν**^{Pt} **οὐκ**^{Pt} **ἐθέλων**^N **περ**^{Pt} **ἴδη**^{AorSAktKnj} **χαρίεντα**^{AdjA} **λοετρά**
sobald wohl nicht willend doch erblicke reizende

[114] **δαίμονος**· **ἀλλ'**^{Kon} **αὐταῖ**^N **τὸν**^{ArtA} **πρίν**^{Adv} **ἄνακτα** **κύνες**
sondern selbst den früher

[115] **τούτάκι**^{Adv} **δειπνησεῦντι**^D **τὰ**^{ArtA} **δ'**^{Pt} **υἱέος** **ὅστέα** **μάτηρ**
damals zum Speisen· die aber

[116] **λεξεῖται**^{FuM/P} **δρυμῶς** **πάντας**^{AdjA} **ἐπερχομένα**^A
wird auf lesen alle vorüber gehend·^{PräM/P}

[117] **ὀλβίσταν**^{AdjASup} **ἐρέει**^{FuAkt} **σε**^A **καί**^{Kon} **εὐαίωνα**^{AdjA} **γενέσθαι**^{AorSM/Plnf}
selig ste wird sagen dich und glück selig geworden zu sein,

[118] **ἐξ**^{Prp} **ὀρέων** **ἀλαδὸν**^{AdjA} **παῖδ'** **ὕποδεξαμέναν**^A
aus blind empfangen habend.^{AorM/P}

[119] **ὥϊ** **ἐτάρα**, **τῷ**^{Adv} **μή**^{Pt} **τι**^{Pr} **μινύρεο**^{PräM/Plmv} **τῷδε**^D **γὰρ**^{Pt} **ἄλλα**^{AdjA}
o darum nicht etwas klage· diesem denn weitere

[120] **τεῦ**^G **χάριν** **ἐξ**^{Prp} **ἐμέθεν**^G **πολλὰ**^{AdjA} **μενεῦντι**^D **γέρα**^{FuAkt}
dessen aus mir viele bleibendem

[121] μάντιν ἐπεὶ^{Kon} θησῶ^{FuAkt} νιν^{A Pr} αἰοίδιμον^{AdjA} ἔσσομένοισιν,^{D PerM/P}
da werde ich setzen ihn besing bar den Künftigen,

[122] ἦ^{Pt} μέγα^{AdjN} τῶν^{ArtG} ἄλλων^{AdjG} δῆ^{Pt} τι^{Pr} περισσότερον.^{AdjN}
wahrlich groß der anderen übrigen ja etwas mehr.

[123] γινώσεται^{FuM/P} δ^{Pt} ὄρνιχας, ὅς^{N Pr} αἰσῖος^{AdjN} οἱ^{N Pr} τε^{Pt} πέτονται^{PräM/P}
wird erkennen aber welcher günstig die und fliegen

[124] ἥλιθα^{Adv} καὶ^{Kon} ποίων^{G Pr} οὐκ^{Pt} ἀγαθαὶ^{AdjN} πτέρυγες.
fehl und welcher nicht gut

[125] πολλὰ^{AdjA} δέ^{Pt} Βοιωτοῖσι θεοπρόπα, πολλὰ^{AdjA} δέ^{Pt} Κάδμῳ
vieles aber vieles aber

[126] χρησεῖ^{FuAkt} καὶ^{Kon} μεγάλοις^{AdjD} ὕστερα^{Adv} λαβδακίδαις.
wird orakeln, und den Großen später

[127] ὦσῶ^{FuAkt} καὶ^{Kon} μέγα^{AdjA} βάκτρον, ὃ^{N Pr} οἱ^{D Pr} πόδας ἐς^{Prp} δέον ἀξεῖ^{FuAkt}
ich werde geben auch groß der ihm zu führen wird,

[128] ὦσῶ^{FuAkt} καὶ^{Kon} βιότῳ τέρμα πολυχρόνιον.^{AdjA}
ich werde geben auch lang dauernd.

[129] καὶ^{Kon} μόνος^{AdjN} εὖτε^{Kon} θάνῃ^{AorSAktKnj} πεπνυμένος^{N PerM/P} ἐν^{Prp} νεκύεσσι
und allein, sobald sterbe, verständig unter

[130] φοιτασεῖ^{FuAkt} μεγάλῳ^{AdjD} τίμιος^{AdjN} Ἀγεσίλῃ.
wird umhergehen, dem Großen geehrt

[131] ὥς^{Kon} φαμένα^{N AorM/P} κατένευσε^{AorAkt} τὸ^{ArtN} δ^{Pt} ἐντελές^{AdjN} ᾧ^{D Pr} κ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} νεύσῃ^{AorAktKnj}
so gesagt habend nickte- das aber vollendet dem ja darauf nicke

[132] Παλλὰς, ἐπεὶ^{Kon} μώνῃ^{AdjD} Ζεὺς τό^{ArtN} γε^{Pt} θυγατέρων
da allein dies ja

[133] ὤκεν^{AorAkt} Ἀθαναίᾳ, πατρώϊα^{AdjA} πάντα^{AdjA} φέρεσθαι,^{PräM/Plnf}
gab väterliche alle zu tragen,

[134] λωτροχόοι, μάτρη δ^{Pt} οὔτις^{N Pr} ἔτικτε^{ImpAkt} θεάν,
aber niemand gebär

[135] ἀλλὰ^{Kon} Διὸς κορυφᾷ. κορυφᾷ Διὸς οὐκ^{Pt} ἐπινεύει^{PräAkt}
sondern nicht nickt zu

[136] ψεύδεα κούδε^{Pt} Διὸς ψεύδετ^{PräM/P} αἰ^{Pt} ἃ^{ArtN} θυγάτηρ.
und nicht einmal lüg t die

- [137] ἔρχετ' ^{PräM/Plmv} Ἀθαναία ^{Adv} νῦν ^{AdjN} ἀτρεκές· ἀλλὰ ^{Kon} δέχεσθε ^{PräM/Plmv}
kommt jetzt wahr· aber empfängt
- [138] τὰν ^{ArtA} θεόν, ὃ ^{ij} κῶραι τῶργον ^D ὅσαις ^{Pr} μέλειται, ^{PräM/P}
die o welchen liegt am Herzen,
- [139] σὺν ^{Prp} τ' ^{Pt} εὐαγορίᾳ σὺν ^{Prp} τ' ^{Pt} εὐγμασι σὺν ^{Prp} τ' ^{Pt} ὀλολυγαῖς.
mit und mit und mit und
- [140] χαῖρε ^{PräAktImv} θεά, κάδευ ^{AorAktImv} δ' ^{Pt} Ἄργεος Ἰναχίῳ. ^{AdjD}
sei begrüßt gieße aber inachischem.
- [141] χαῖρε ^{PräAktImv} καὶ ^{Kon} ἐξελαίοισα, ^N Ἄργεος Ἰναχίῳ. ^{AdjD}
sei begrüßt und heraus getrieben habend, und zu wieder nochmals mögest treiben
- [142] ἵππῳ, ^{Adv} καὶ ^{Kon} Δαναῶν κλῆρον ἅπαντα ^{AdjA} σάω· ^{PräAktImv}
mit Pferden, und ganzen schütze.

Gedicht 6

εἰς Δημήτρα

- [1] τῷ ^{ArtD} καλὰ ^{θω} κατιόντος ^G ἔπιφθέγξασθε, ^{AorM/Plmv} γυναικες,
dem herab kommend ruft aus,
- [2] "Δάματερ μέγα ^{Adv} χαῖρε ^{PräAktImv} πολυτρόφε ^{AdjV} πουλυμέδιμνε. ^{AdjV}
groß sei begrüßt viel nährend viel ratend."
- [3] τὸν ^{ArtA} κάλαθον κατιόντα ^A χαμαὶ ^{Adv} θασεῖσθε ^{FuM/P} βέβαλοι,
den herab gehend zu Boden werdet schweigen
- [4] μηδ' ^{Kon} ἀπὸ ^{Prp} τῷ ^{ArtG} τέγεος μηδ' ^{Kon} ὑψόθεν ^{Adv} αὐγάσσησθε ^{PräM/Plmv}
noch von dem noch von oben späht
- [5] μὴ ^{Pt} παῖς ^{Kon} μηδὲ ^{Kon} γυνὰ ^{Kon} μηδ' ^{Kon} ἃ ^N ^{Pr} κατεχεύατο ^{ImpM/P} χαίταν,
nicht noch noch die ließ herab
- [6] μηδ' ^{Kon} ὅκ' ^{Kon} ἀφ' ^{Prp} αὐαλέων ^{AdjG} στομάτων ^{Pt} ὠμές ^{PräAktKñj} ἅπαστοι. ^{AdjN}
noch wenn von trocknen wir spucken ungegessen.
- [7] ἔσπερος ^{Adv} ἐκ ^{Prp} νεφέων ^{Adv} ἐσκέψατο ^{AorM/P} πανίκα ^{Adv} νεῖται, ^{PräM/P}
aus schaute sooft geht,
- [8] ἔσπερος, ὅστε ^N ^{Pr} πιεῖν ^{AorSInfAkt} Δαμάτερα ^{Adv} μῶνος ^{AdjN} ἐπεισεν, ^{AorAkt}
der zu trinken allein überredete,
- [9] ἀρπαγίμας ὅκ' ^{Kon} ἄπυστα ^{AdjA} μετέστιχεν ^{AorAkt} ἵχνια κώρας.
wenn unkundige verfolgte

[10] **πότνια**, **πῶς**^{Adv} **σε**^{A Pr} **δύ** **ναντο**^{ImpM/P} **πό** **δες** **φέρεν**^{PräInfAkt} **ἔστ**^{Kon} **ἐπὶ**^{Prp} **δυθμάς**,

wie dich vermochten tragen bis auf

[11] **ἔστ**^{Kon} **ἐπὶ**^{Prp} **τῶς**^{ArtA} **μέλα** **νας**^{AdjA} **καὶ**^{Kon} **ὅ** **πα**^{Adv} **τὰ**^{ArtA} **χρύσεια**^{AdjA} **μᾶλα**;

bis auf die schwarzen und wo die goldenen

[12] **οὐ**^{Pt} **πίες**^{AorAkt} **οὐτ**^{KonPt} **ἄρ**^{Pt} **ἔ** **δες**^{AorAkt} **τῇ** **νον**^{A Pr} **χρόνον** **οὐδὲ**^{Kon} **λο** **έσσα**^{AorAkt}.

nicht trankst weder ja aßest jene und nicht badetest.

[13] **τρίς**^{Adv} **μὲν**^{Pt} **δὴ**^{Pt} **διέ** **βας**^{N AorSAkt} **ἄχε** **λῳιον** **ἄργυρο** **δίναν**^{AdjA},

dreimal zwar ja überquert habend silber wirbelnd,

[14] **τοσσάκι**^{Adv} **δ**^{Pt} **ἀενά** **ων**^{AdjG} **ποτα** **μῶν** **ἐπέ** **ρασας**^{AorAkt} **ἔ** **καστον**^{AdjA},

so oft aber der immer fließenden überschnittst jeden,

[15] **τρίς**^{Adv} **δ**^{Pt} **ἐπὶ**^{Prp} **Καλλιχό** **ρω** **χαμά** **δισ**^{Adv} **ἐκα** **θίσσαι**^{AorMed} **φρητί**

dreimal aber auf zum Boden setztest dich

[16] **αὐσταλέ**^a **ἀπο** **τός**^{AdjA} **τε**^{Pt} **καὶ**^{Kon} **οὐ**^{Pt} **φάγες**^{AorAkt} **οὐδὲ**^{Kon} **λο** **έσσα**^{AorAkt}.

trocken un getrunken und auch nicht aßest und nicht badetest.

[17] **μὴ**^{Pt} **μὴ**^{Pt} **ταῦτα**^{A Pr} **λέ** **γῳμες**^{PräAktKnj} **ἄ**^{A Pr} **δάκρυον** **ἄγαγε**^{AorSAkt} **Διοῖ**.

nicht nicht dieses reden wir was brachte

[18] **κάλλιον**^{Adv} **ὥς**^{Kon} **πολί** **εσσιν** **ἐ** **αδότα**^{A PerAkt} **τέθμια** **δῶκε**^{AorSAkt}.

besser, wie gefallen habende gab.

[19] **κάλλιον**^{Adv} **ὥς**^{Kon} **καλά** **μαν** **τε**^{Pt} **καὶ**^{Kon} **ἱερά**^{AdjA} **δράγματα** **πράτα**^{AdjA}

besser, wie und auch heilige erste

[20] **ἄσταχύ** **ων** **ἀπέ** **κοψε**^{AorAkt} **καὶ**^{Kon} **ἐν**^{Prp} **βόας** **ἤκε**^{AorSAkt} **πα** **τῆσαι**^{AorInfAkt},

schnitt ab und in ließ treten,

[21] **ἀνίκα**^{Kon} **Τριπτόλε** **μος** **ἀγα** **θάν**^{AdjA} **ἐδι** **δάσκετο**^{ImpM/P} **τέχναν**.

als gute lernte

[22] **κάλλιον**^{Adv} **ὥς**^{Kon} **ἵνα**^{Kon} **καί**^{Kon} **τις**^{N Pr} **ὕ** **περβασί** **ας** **ἀλέ** **ηται**^{PräM/PKnj},

besser, wie, damit auch irgend einer meide,

[23] **π**^{Pt} **..** **ἰ** **δέ** **σθαι**^{AorMedInf}

p zu sehen

[24] **οὐπω**^{Adv} **τὰν**^{ArtA} **Κνιδί** **αν**^{AdjA} **ἔτι**^{Adv} **Δώτιον**^{AdjA} **ἱρὸν**^{AdjA} **ἔ** **ναιον**^{ImpAkt},

noch nicht die Knidische, noch dotion isches heiliges wohnten,

[25] **τὴν**^{ArtA} **δ**^{Pt} **αὐ** **τᾷ**^{D Pr} **καλὸν**^{AdjA} **ἄλσος** **ἐ** **ποιή** **σαντο**^{AorM/P} **Πε** **λασγοῖ**

die aber ihr selbst schönen schufen

- [26] δένδρεσιν ἀμφιλαῖς· διὰ κεν μόλις ἤνθεν ὁ ἰστός·
rings bewaldet· durch wohl kaum ging
- [27] ἐν πίτυς, ἐν μεγάλαις πετέαι ἔσαν, ἐν δὲ καὶ ὄχνοι,
in in große waren, in aber auch
- [28] ἐν δὲ καλὰ γλυκύμαλα· τὸ δ' ὥστ' ἀλέκτρινον ὕδωρ
in aber schöne das aber wie morgen früh
- [29] ἐξ ἅμα ῥᾶν ἀνέθυσεν· ἀ δ' ἔπεμψεν· μαίνετο· χώρῳ
aus sprudelte auf. aber liebte
- [30] ὅσον· Ἐλευσί· νι, Τριόπων θ' ὅσον, ὁκκόσον· Ἐννα.
so viel und so viel, wie viel
- [31] ἀλλ' ὅκα Τριοπίδαισιν ὁ δεξιὸς ἄχθετο· δαίμων,
aber als der rechte zürnte
- [32] τούτakis· ἃ χείρων ἔρυσίχθονος ἄψατο· βωλά·
damals gleich die schlechtere berührte
- [33] σεύατ'· ἔχων ἑρὰ ποντὰς εἴκοσι, πάντας ἐν ἀκμῇ,
eilte haltend zwanzig, alle in
- [34] πάντας δ' ἀνδρογίγαντας ὅλαν πόλιν ἀρκίως ἄραι,
alle aber ganze hinreichend zu heben,
- [35] ἀμφοτέρω πελέκεσσι καὶ ἀξίναισιν ὁ πλίσσας,
sowohl und gerüstet habend,
- [36] ἐς δὲ τὸ Δάματρος ἀναιδέες ἔδραμον ἄλσος.
in aber das freche rannten
- [37] ἦς δὲ τις αἶγειρος, μέγα δένδρεον αἰθέρι κύρον,
war aber ein groß Baum
- [38] τῷ δ' ἐπιταί νύμφαι ποτὶ τῶνδιον ἔψιόνωντο,
dar auf aber auf die zu kochten,
- [39] ἃ πρῶτα πλαγέϊσα κακὸν μέλος ἵαχεν ἄλλαις.
welche zuerst geschlagen worden seiend schlecht es kreischte den anderen.
- [40] ἄσπετος Δαμάτρη, ὅτι οἱ ξύλον ἱερὸν ἄλγει,
vernahm dass ihr heilig es schmerzt,
- [41] εἶπε δὲ χῶσαμέναν· τίς μοι καλὰ δένδρεα κόπτει;
sprach aber zornig geworden seiend "wer mir schöne schlägt;

[42] αὐτίκα^{Adv} Νικίπ^{ArtA} πα, τάν^{ArtA} οἱ^D Pr πόλις^{ArtA} ἀρά^{ArtA} τειραν^{ArtA}
 sofort die ihr Fluch löserin

[43] δημοσί^{ArtA} αν^{ArtA} ἔ^{ArtA} στασαν^{AorSAkt}, εἰσατο^{AorMed} γέντο^{AorMed} δέ^{Pt} χειρὶ^{ArtA}
 öffentliche stellten, legte an, nahm sich aber

[44] στέμματα^{ArtA} καὶ^{Kon} μά^{ArtA} κωνα, κα^{ArtA} τωμαδί^{ArtA} αν^{ArtA} δέ^{Pt} ἔ^{ArtA}χε^{PräAkt} κλᾶδα.^{ArtA}
 und frisch gepflückt aber hielt

[45] φᾶ^{AorAkt} δέ^{Pt} πα^{ArtA} ραψύ^{ArtA} χοισα^N PräAkt κα^{ArtA} κόν^{ArtA} καὶ^{Kon} ἀ^{ArtA} ναιδέα^{ArtA} φῶτα^{ArtA}
 sprach aber besänftigend schlechten und frechen

[46] τέκνον, ὅ^{ArtA} τις^N Pr τὰ^{ArtA} θε^{ArtA} οἷσιν^{ArtA} ἀ^{ArtA} νειμένα^A PerM/P δένδρεα^{ArtA} κόπτεις^{PräAkt}
 wer die geweiht seiend schlägst,

[47] τέκνον^{ArtA} ἔ^{ArtA} λίνυ^{ArtA} σου^{ArtA}, ἔ^{ArtA} κνον^{ArtA} πολὺ^{ArtA} θεστε^{Adv} το^{ArtA} κεῦσι,^{ArtA}
 halte ein, viel angefleht er

[48] παύεο^{PräM/Plmv} καὶ^{Kon} θερά^{ArtA} ποντας^{ArtA} ἀ^{ArtA} πότρεπε^{PräAktlmv} μὴ^{Pt} τι^N Pr χα^{ArtA} λεφθῇ^{AorPasKmj}
 höre auf und ab wende, nicht etwas zürne

[49] πότνια^{ArtA} Δαμά^{ArtA} τηρ, τᾶς^{ArtG} ἱερὸν^{ArtA} ἔ^{ArtA}κκερα^{ArtA} ἰζεις.^{PräAkt}
 deren Heiligtum verwüdest."

[50] τὰν^{ArtA} δέ^{Pt} ἄρ^{Pt} ὕ^{ArtA} ποβλέ^{ArtA} ψας^N AorAkt χαλε^{ArtA} πώτερον^{ArtA} ἢ^{Kon} κυ^{ArtA} ναγὸν^{ArtA}
 die aber ja finster anblickend härter oder

[51] ὥρεσιν^{ArtA} ἐν^{Prp} τμαρί^{ArtA} οἰσιν^{ArtA} ὕ^{ArtA} ποβλέπει^{PräAkt} ἄνδρα^{ArtA} λέ^{ArtA} αἶνα^{ArtA}
 in tmarischen sieht finster an

[52] ὠμοτό^{ArtA} κος^{ArtA}, τᾶς^{ArtG} Pr φαντί^N PräAkt πέ^{ArtA} λειν^{PräInfAkt} βλοσυ^{ArtA} ρώτατον^{ArtA} ὄμμα,^{ArtA}
 roh gebärend, deren sagt man zu sein finstert es

[53] "χάζευ,^{PräAktlmv} ἔ^{ArtA} φα^{AorAkt} μὴ^{Pt} τοι^D Pr πέλε^{ArtA} κυν^{ArtA} μέγαν^{ArtA} ἐν^{Prp} χοί^{ArtA} πάζω.^{AorAktKmj}
 "weich zurück," sprach, "nicht dir groß es in schlage.

[54] ταῦτα^A Pr δέ^{Pt} ἐ^{ArtA} μόν^{ArtA} θε^{ArtA} σεί^{FuAkt} στεγα^{ArtA} νόν^{ArtA} δόμον,^{ArtA} ὧ^D Pr ἐν^{Prp} δαῖτας^{ArtA}
 dieses aber meinen wirst setzen dichten in welchem in

[55] αἰέν^{Adv} ἐ^{ArtA} μοῖς^{ArtA} ἐτά^{ArtA} ροισιν^{ArtA} ἄ^{ArtA} δην^{Adv} θυ^{ArtA} μαρέας^{ArtA} ἄξω.^{FuAkt}
 immer meinen satt herz angenehme werde bringen."

[56] εἶπεν^{AorSAkt} ὁ^{ArtN} παῖς, Νέμε^{ArtA} σις^{ArtA} δέ^{Pt} κα^{ArtA} κὰν^{ArtA} ἐ^{ArtA} γράψατο^{AorMed} φωνάν.^{ArtA}
 sprach der aber übele zeichnete ein

[57] Δαμά^{ArtA} τηρ^{ArtA} δέ^{Pt} ἄφα^{ArtA} τόν^{ArtA} τι^A Pr κο^{ArtA} τέσσατο^{AorMed} γείνατο^{AorMed} δέ^{Pt} ἀ^{ArtN} θεός.^{ArtA}
 aber unaussprechlich es etwas erzürnte sich, zeugte sie aber die

- [58] ἴθματα μὲν^{Pt} χέρσω, κεφαλὰ δέ^{Pt} οἱ^D Pr ἄψατ' AorAkt ὁ λύμπω.
zwar aber ihr berührte
- [59] οἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἄρ' Pt ἥμι θνήτεις, AdjN ἐπεὶ Kon τὰν^{ArtA} πότνιαν εἶδον, AorSAkt
die zwar ja halb tot, als die sahen,
- [60] ἔξαπίνας^{Adv} ἀπόρουσαν^N AorAkt ἐνι^{Prp} δρυσὶ χαλκὸν ἀφέντες, AorAkt
plötzlich weg springend in entlassend.
- [61] ἡ δ' Pt ἄλλως^{Adv} μὲν^{Pt} ἔασεν, AorAkt ἀναγκαίᾳ^{AdjD} γὰρ Pt ἔποντο ImpM/P
sie aber sonst zwar ließ, not gedrungen denn folgten
- [62] δεσποτικὴν^{AdjA} ὑπὸ^{Prp} χεῖρα, βαρὺν^{AdjA} δ' Pt ἀπαμείψατ' AorMed ἄνακτα
herrsche unter schweren aber antwortete
- [63] "ναὶ ἰὶ ναί, ἰὶ τεύχεο Präm/Plmv δῶμα, κύον, κύον, ὃ^D Pr ἐνι^{Prp} δαίτας
"ja ja, bereite dir in welchem in
- [64] ποιῇ^{FuAkt} σεῖς FuAkt θαμινὰ^{AdjN} γὰρ Pt ἐς^{Prp} ὕστερον^{Adv} εἰλαπίναι τοι.^D Pr
wirst machen häufige denn in später dir."
- [65] ἡ δ' Pt μὲν^{Pt} τόσσον^{Adv} εἰ ποῖσιν^N AorAkt ἔρυσίχθονι τεύχεα AorAkt πονήρά. AdjA
sie zwar so viel es gesagt habend machte üble.
- [66] αὐτίκα^{Adv} οἱ^D Pr χαλεπόν^{AdjA} τε Pt καὶ Kon ἄγριον^{AdjA} ἔμβαλε AorSAkt λιμὸν
sofort ihm harten und auch wilden warf hinein
- [67] αἶθω^{Adv} να^{Adv} κρατερὸν^{Adv} μέγα λα^{Adv} δ' Pt ἐστρέφετο ImpM/P νοῦσῳ.
glühenden starken, groß er aber zehrte sich
- [68] σχέτιος, AdjN ὅσσα^A Pr πάσαιτο AorM/POp τόσων^G Pr ἔχεν ImpAkt ἥμερος αὐτίς. Adv
elend, wie viele essen möchte so viel er hatte wieder.
- [69] εἴκατι^{Adv} δαῖτα πένοντο, ImpM/P δωδεκά^{Adv} δ' Pt οἶνον ἄφυσσον^N AorAkt
zwanzig fach bereiteten, zwölf aber schöpften.
- [70] τόσσα^{Adv} διώνυσον γὰρ Pt ἃ^N Pr καὶ Kon δάματρα χαλέπτει. ImpAkt
so viele denn was auch verärgerten.
- [71] καὶ Kon γὰρ Pt τῇ^{ArtD} δάματρι συνηργίσθη AorM/P Διόνυσος.
auch denn der zürnte mit
- [72] οὔτε Kon νιν^A Pr εἰς^{Prp} ἐράνως οὐτε Kon ξυνδείπνια πέμπον ImpAkt
weder ihn zu noch sandten
- [73] αἰδόμενοι^N Präm/P γονέες, προχὰν^{Adv} δ' Pt εὗρίσκετο ImpM/P πᾶσα. AdjN
sich schämend vor der Tür aber fand sich jeder.

[74] ἦνθον^{AorSAkt} ἰτωνιάδος^{AdjG} νιν^A Ἀθαναίας^{AdjG} ἐπ^{·Prp} ἄεθλα
 kamen der Itonischen ihn der Athena zu

[75] Ὀρμενίδαι^N καλέοντες^{PräAkt} ἀπ^{·Prp} ὧν^{Pt} ἀρνήσατο^{AorMed} μάτηρ
 rufend· von denen verweigerte

[76] οὐκ^{Pt} ἔνδοι^{Adv} χθιζὸς^{Adv} γὰρ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} Κρανῶνα βέβακε^{PerAkt}
 "nicht daheim, gestern ja nach ist gegangen

[77] τέλος^N ἀπαιτῶν^{FuAkt} ἑκατὸν^{AdjA} βόας· ἦνθε^{AorSAkt} Πολυξώ,
 ein zufordern hundert kam

[78] μάτηρ Ἀκτορίωνος, ἐπεὶ^{Kon} γάμον ἄρτυε^{ImpAkt} παιδί,
 da bereitete

[79] ἀμφοτέροιν^{Adv} Τριόπαν τε^{Pt} καὶ^{Kon} υἷα κικλήσκοισα^N
 beide und auch rufend.

[80] τὰν^{ArtA} δέ^{Pt} γυνὰ βαρὺθυμός^{AdjN} ἀμείβετο^{ImpM/P} δάκρυ χέοισα^N
 jene aber schwer mütig erwiderte gießend

[81] "νεῖται^{PräM/P} τοι^{Pt} Τριόπας, ἔρυσίχθονα δ^{·Pt} ἤλασε^{AorAkt} κάπρος
 "fort ist ja aber trieb

[82] Πίνδον ἀν^{·Prp} εὐάγκειαν, ὃ^{ArtN} δ^{·Pt} ἐννέα^{AdjA} φάεα κεῖται^{PräM/P}
 hin auf er aber neun liegt."

[83] δειλαίᾳ^{AdjV} φιλότεκνε, ^{AdjV} τί^N δ^{·Pt} οὐκ^{Pt} ἐψεύσας^{AorM/P} μήτερ;
 Elende kinder lieb, warum denn nicht belogst du,

[84] δαίνυνεν^{ImpAkt} εἰλαπίναν τις^N ἐν^{Prp} ἀλλοτρίοις^{AdjD} ἔρυσίχθων."
 schmauste jemand· "in fremden Häusern

[85] ἄγετό^{ImpM/P} τις^N νύμφαν· ἔρυσίχθονα δίσκος ἔτυπεν^{AorAkt}
 führte jemand traf,"

[86] ἢ^{Kon} "ἔπεσ^{AorSAkt} ἐξ^{Prp} ἱππῶν," ἢ^{Kon} ἐν^{Prp} ὄθρυν ποίμνι' ἀμιθρεῖ^{PräAkt}
 oder "fiel von oder "in ringt."

[87] ἐνδόμυχος^{AdjN} δὲ^{Pt} πειτὰ^{PtAdv} πανάμερος^{AdjN} εἰλαπιναστὰς
 innen im Haus aber hernach ganzen Tag

[88] ἦσθι^{ImpAkt} μυρία^{AdjA} πάντα^{AdjA} κακὰ^{AdjA} δ^{·Pt} ἐξάλλετο^{AorM/P} γαστήρ
 aß Myriaden alles· Übles aber sprang heraus

[89] αἰεὶ^{Adv} μᾶλλον^{Adv} ἔδοντι^D τὰ^{ArtA} δ^{·Pt} ἐς^{Prp} βυθὸν οἷα^A θαλάσσης
 immer mehr essend dem, die aber in wie

[90] ἀλεμά^{Kon} τως^{Adv} ἀχά^{Pt} ριστα^{Adv} κα^{Kon} τέρρεεν^{ImpAkt} εἶδα^{Kon} πάντα^{AdjN}
ungekocht undankbar flossen hinab alle.

[91] ὥς^{Kon} δε^{Pt} Μί^{Kon} μαντι χιών, ὥς^{Kon} ἀελί^{Kon} ῶ^{Prp} ἐνι^{Prp} πλαγγών,
wie aber wie der Sonne

[92] καί^{Kon} τού^{Kon} των^G Pr ἐτι^{Adv} μεῖζον^{AdjAKmp} ἐ^{Kon} τάκετο^{AorM/P} μέσφ^{Adv} ἐπὶ^{Prp} νευράς^{Kon}
und von diesen noch mehr schmolz er bis mitten auf

[93] δειλαί^{Kon} ῶ^{AdjD} ἰ^{Kon} νές^{Pt} τε^{Kon} καί^{Kon} ὅστέ^{Kon} μῶνον^{Adv} ἐ^{Kon} λειφθεν^{AorPas}
dem Elenden und auch nur blieben.

[94] κλαῖε^{ImpAkt} μὲν^{Pt} ἅ^{ArtN} μά^{Kon} τηρ, βαρὺ^{Adv} δ^{Pt} ἔστενον^{ImpAkt} αἱ^{ArtN} δ^{Pt} ἀ^{Kon} δελφαί^{Kon}
weinte zwar die schwer aber seufzten die aber

[95] ὥ^{Kon} μα^{Kon} στὸς^{Kon} τὸν^{ArtA} ἐ^{Kon} πωνε^{ImpAkt} καί^{Kon} αἱ^{ArtN} δέκα^{AdjN} πολλάκι^{Adv} δῶλαι^{Kon}
und der den näherte und die zehn oft

[96] καί^{Pt} δ^{Pt} αὐ^{Kon} τὸς^{AdjN} τριό^{Kon} πας^{Kon} πολὶ^{Kon} αἷς^{AdjD} ἐπὶ^{Prp} χεῖρας^{Kon} ἐ^{Kon} βαλλε^{ImpAkt}
und ja selbst mit grauen auf schlug,

[97] τοῖα^{AdjA} τὸν^{ArtA} οὐκ^{Pt} αἰ^{Kon} οντα^A Πο^{Kon} σειδά^{Kon} ῶνα^{Kon} κα^{Kon} λιστρέων^N
solches den nicht hörenden beschwörend

[98] "ψευδοπά^{Kon} τωρ^{Kon} ἰδὲ^{PräAktImv} τόνδε^A Pr τε^{Kon} οὐ^G Pr τρίτον^{AdjA} εἶπερ^{Kon} ἐ^{Kon} γῶ^N Pr μὲν^{Pt}
sieh diesen dieses dritten, wenn denn ich zwar

[99] σεῦ^G Pr τε^{Pt} καί^{Kon} Αἰολί^{Kon} δος^{AdjG} Κανά^{Kon} κας^{Kon} γένος, αὐτὰρ^{Kon} ἐ^{Kon} μείο^G Pr
deiner sowohl als auch der Aiolerin doch meines

[100] τοῦτο^N Pr τὸ^{ArtN} δέ^{Kon} λαι^{Kon} ον^{AdjN} γένε^{Kon} το^{AorM/P} βρέφος^{Kon} αἶθε^{ij} γὰρ^{Pt} αὐτὸν^A Pr
dieses das erbärmliche wurde hätte doch ihn

[101] βλητὸν^{AdjA} ὑπ^{Prp} Ἀπόλ^{Kon} λωνος^{Kon} ἐ^{Kon} μαι^{AdjN} χέρες^{Kon} ἐκτερέ^{Kon} ἱξαν^{AorAkt}
getroffen von meine trugen hinaus

[102] νῦν^{Adv} δε^{Pt} κα^{Kon} κα^{AdjA} βού^{Kon} βρωστις^{Kon} ἐν^{Prp} ὄφθαλ^{Kon} μοῖσι^{Kon} κά^{Kon} θηται^{PräM/P}
nun aber böse vor sitzt.

[103] ἢ^{Kon} οἱ^D Pr ἀ^{Kon} πόστα^{Kon} σου^{AorAktImv} χαλε^{Kon} πὰν^{AdjA} νόσον^{Kon} ἢ^{Kon} νιν^A Pr αὐτὸς^{AdjN}
oder ihm entferne schwere oder ihn selbst

[104] βόσκε^{PräAktImv} λα^{Kon} βών^N ΑορAkt ἀ^{Kon} μαι^{Adv} γὰρ^{Pt} ἀ^{Kon} πειρή^{Kon} καντι^D PerAkt τρά^{Kon} πεζαι^{Kon}
nähre genommen zugleich denn sind ausgegangen

[105] χῆραι^{AdjN} μὲν^{Pt} μάν^{Kon} δραι^{Kon} κενε^{Kon} αἱ^{AdjN} δε^{Pt} μοι^D Pr αὐλεις^{Kon} ἤδη^{Adv}
leer zwar hohl aber mir schon

[106] τετραπόδων, ἤδη^{Adv} γὰρ^{Pt} ἀπαρνήσαντο^{AorM/P} μάγειροι."

schon denn verweigerten

[107] ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} οὐρῇ^{ArtA} ας μεγαλᾶν^{AdjG} ὑπέλυσαν^{AorAkt} ἀμαξῶν,

aber auch der großen lösten

[108] καὶ^{Kon} τὰν^{ArtA} βῶν ἔφαγεν^{AorAkt} τὰν^{ArtA} ἑστίαν ἔτρεφε^{ImpAkt} μάτηρ,

und die fraß er, die nährte

[109] καὶ^{Kon} τὰν^{ArtA} ἀεθλοφόρον^{AdjA} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} πολεμήιον^{AdjA} ἵππον,

und die preis tragende und den kriegs mäßigen

[110] καὶ^{Kon} τὰν^{ArtA} αἰλουρον^{ArtA} τὴν^{ArtA} ἔτρεμε^{ImpAkt} θηρίαν μικρά^{AdjN}.

und die die es zitterten kleine.

[111] μέσφ^{Adv} ὅκα^{Kon} μὲν^{Pt} τριόπαο^{ArtA} δόμοις ἐν^{Prp} χρήματα κεῖτο^{ImpM/P} lag,

solange als zwar drin

[112] μῶνοι^{AdjN} ἄρ^{Pt} οἰκεῖοι^{AdjN} θάλαμους κακὸν^{AdjA} ἤπίσταντο^{ImpM/P} kannten.

nur ja häusliche das Übel

[113] ἀλλὰ^{Kon} ὅκα^{Kon} τὸν^{ArtA} βαθὺν^{AdjA} οἶκον ἀνεξήραν^{AorAkt} ὀδόντες,

aber als das tiefe trockneten aus

[114] καὶ^{Kon} τόχ^{Pt} οὗ^{ArtN} τῷ^{ArtG} βασιλῆος ἐν^{Prp} τριόδοις καθίστο^{ImpM/P} saß

und darauf der des an

[115] αἰτίζων^{PräAkt} ἀκόλως^{Adv} τε καὶ^{Kon} ἐκβολὰ^{AdjA} λύματα δαιτός.

bettelnd maßlos und auch hinaus geworfene

[116] Δάματερ, μὴ^{Pt} τήνος^{ArtN} ἐμὴν^{AdjD} φίλος^{AdjN} ὅς^{ArtN} τοι^{ArtD} ἀπεχθής^{AdjN},

nicht jener mir Freund, der dir verhasst,

[117] εἴη^{PräAktOp} μηδ^{Kon} ὁμοιοειδὲς^{AdjN} ἐμοὶ^{ArtD} κακογείτονες^{AdjN} ἐχθροί.

möge sein noch mit gleicher Wand mir schlechte Nachbarn

[118] ᾄσατε^{AorAktImv} παρθενίαι, καὶ^{ArtN} καὶ^{Kon} ἐπιφθέγγασθε^{AorM/Plmv} τε κοῖσαι^{ArtN} PerM/P

singt Jungfräuliche, und ruft aus Gebärende

[119] "Δάματερ, μέγα^{Adv} χαῖρε^{PräAktImv} πολυτρόφει^{AdjV} πουλυμέδιμνε." AdjV

sehr sei begrüßt viel nährend viel ratend."

[120] ὥς^{KonArtN} αἱ^{ArtN} τὸν^{ArtA} κάλαθον λευκότριχες^{AdjN} ἵπποι ἄγοντι^{ArtD} PräAkt

und wie die den weiß haarige fährend

[121] τέσσαρες^{AdjN} ὥς^{Adv} ἀμὴν^{ArtD} μεγάλα^{AdjA} θεὸς εὐρύνασσα^{AdjN}

vier, so uns groß weit herrschende

[122] λευκὸν^{AdjA} ἔαρ, λευκὸν^{AdjA} δὲ^{Pt} θέρος καὶ^{Kon} χεῖμα φέροισα^{N PräAkt}
 weißen weißen aber und bringend

[123] ἥξει^{FuAkt} καὶ^{Kon} φθινόπωρον, ἔτος δ'^{Pt} εἰς^{Prp} ἄλλο^{AdjA} φυλαξεῖ^{FuAkt}
 wird kommen auch aber in anderes wird bewahren.

[124] ὥς^{Adv} δ'^{Pt} ἀπεδίλωτο^{AdjN} καὶ^{Kon} ἀνάμπυκες^{AdjN} ἄστὺ πατεῦμες^{N PräAkt}
 wie auch ohne Schleier und ohne Stirnbänder betretend,

[125] ὥς^{Adv} πόδας, ὥς^{Adv} κεφαλὰς παναπήρεας^{AdjA} ἔξομες^{FuAkt} αἰεὶ^{Adv}
 so so ganz unversehrt werden wir haben immer.

[126] ὥς^{Adv} δ'^{Pt} αἱ^{ArtN} λικνοφόροι^{AdjN} χρυσῶ^{AdjD} πλέα^{AdjA} λίκνα φέροντι^{D PräAkt}
 wie auch die Wiegenträgerinnen golden voll tragend,

[127] ὥς^{Adv} ἃ^{N Pr} μὲς^{N Pr} τὸν^{ArtA} χρυσὸν ἃ^N φειδέα^{AdjA} πασαὶ^N μεσθα^{AorM/POp}
 so wir den freigebig würden verteilen.

[128] μέσφα^{Adv} τὰ^{ArtA} τὰς^{ArtG} πόλιος πρυτανήια τὰς^{ArtA} ἀτελέστως^{Adv}
 inzwischen die der die unvollendet,

[129] τὰς^{ArtA} δὲ^{Pt} τελεσφορέας^{AdjA} ποτὶ^{Prp} τὰν^{ArtA} θεὸν ἄχρις^{Prp} ὁμαρτεῖν^{N PräAktInf}
 die aber Vollendungs tragenden zu der bis begleiten,

[130] αἵτινες^{N Pr} ἐξήκοντα^{AdjA} κατώτεραι^{AdjN} αἱ^{ArtN} δὲ^{Pt} βαρεῖαι^{AdjN}
 die sechzig niedriger die aber schwer fälligen

[131] χάτις^{KonN Pr} ἔλειθι^N α^N τείνει^{N PräAkt} χέρα χάτις^{KonN Pr} ἐν^{Prp} ἄλγει^N
 und wer streckt und wer in

[132] ὥς^{Adv} ἅλις^{Adv} ὥς^{Adv} αὐτῶν^{G Pr} ἱκανὸν^{AdjA} γόνυ ταῖσι^{D Pr} δὲ^{Pt} Δηῶ^N
 so genug, so derer genügsames jenen aber

[133] δώσει^{FuAkt} πάντ'^{AdjA} ἐπὶ^N μεστα^{AdjA} καὶ^{Kon} ὥς^{Adv} ποτὶ^{Prp} νὰν ἱκῶνται^{N AorM/PKnj}
 wird geben alles voll endet und wie zum sie kommen.

[134] χαῖρε^{N PräAktIv} θεῖ^N καὶ^{Kon} τάνδε^{ArtA} σάω^{N PräAktIv} πόλιν ἐν^{Prp} θ'^{Pt} ὁμοιοῖα^N
 sei begrüßt und diese schütze in und

[135] ἐν^{Prp} τ'^{Pt} εὐηπελίᾳ, φέρε^{N PräAktIv} δ'^{Pt} ἀγρόθι^{Adv} νόστιμα^{AdjA} πάντα^{AdjA}
 in und bringe aber auf dem Felde heimkehrend alles

[136] φέρβε^{N PräAktIv} βόας, φέρε^{N PräAktIv} μάλα, φέρε^{N PräAktIv} στάχυν, οἷσε^{N AorAktIv} θερισμόν,
 ernähre bringe bringe bringe

[137] φέρβε^{N PräAktIv} καὶ^{Kon} εἰράναν, ἵν'^{N Kon} ὅς^{N Pr} ἄροσε^{N AorAkt} τήνος^{N A} ἃ^N μάζη^{N AorAktKnj}
 ernähre und damit wer pflügte jenes ernte.

[138]	Ἰλαθί	μοι	τρίλ	λίστε	μέ	γά	κρεί	οισα	θε	άων.
	PräAktImv sei gnädig	D Pr mir	AdjV dreifach Erflehte		Adv sehr		V PräAkt herrschend			